

KATOLIK

AYAMIHEWIMASINAHIGAN

NEHIYAWEWINIK

LIVRE DE PRIÈRES EN LANGUE CRISE



CUSTODIAM LEGEM TUAM SEMPER.

Kakil! ni ga ganaweyitten kit itasiwewin.

MONIY[^]AK

C. O. BEAUCHEMIN & FILS

Wetasinahikewâtjik

—
1886

TATTO PIPUN ASPIN KA NITTAWIKIT JESUS

PM
989
L3

LETTRES DE L'ALPHABET CRIS

- A. Long, v. g. àpisissin, *il ressuscite*.
“ “ “ à la fin d'un mot : niskà, *outarde*.
A. Bref “ anotch, *aujourd'hui*.
B. “ “ nàbew, *homme*, sisib, *canard*.
C. “ “ nàspitch, *beaucoup*, kitchi, *afin que*.
D. “ “ kimodiw, *il dérobe*.
E. Toujours accentué, v. g. tande ? où ? sipwette, *parts*.
G. Masinahigan, *livre*.
H. Sàkihew, *il l'aime*.
I. Long, sisib, *canard*.
I. Bref, nipïy, *eau*.
J. Kijemanito, *Dieu*, kijik, *le jour*.
K. Kàkike, *toujours*.
M. Mitoni, *bien*, kiyâm, *c'est égal*. } M. et N. à la fin d'un
N. Nawatch, *plus*, yotin, *il vente*. } mot se prononcent
O. Otinew, *il le prend*, oho, *cela*. } comme en latin.
P. Pàppiwi, *il rit*.
S. Sàwan, *vent du sud*.
T. Tàpwe, *c'est vrai*.
U. Comme *ou*, mustus, *bœuf* ; prononcez : moustous.
W. Wàyo, *loin*, wiwa, *sa femme*.
Y. Yeyew, *il respire*, wiyâbàmâyek, *vû que vous le voyez*, nipïy, *eau*.

Telles sont les lettres usitées, pour écrire les sons de la langue Crise. Quand des mots, qui n'appartiennent pas à cette langue, se rencontrent dans ce livre, alors on les écrit avec les lettres ordinaires, resté aux sauvages de les prononcer à leur façon, v. g. Marie, *Mani*, François, *Pânçois*, la farine, *napayein*.

APPROBATION

Niya, Ketchi ayami hewiyiniwiyân, ota mesinahikâsuyân, e ijihikâsuyân, e gih wâbatamân oma nehiyawemasinahigan, mitoni ni tâpwewokeyiten oma ka itasinahikâtek. Tasipwa n'taweyimitakwaw, n't Awâssimisitik, kitchi gaganawabatamek, kitchi ayamittayek, e ketsinahuyân kitchi miyoâbatjihikuyek.

† VITAL, Evêque de St-Aibert,

ALBERTA, N. W. T.

Patronage de St-Joseph, }
1886. }



PRIÈRE DE SAINT FRANÇOIS-XAVIER

Mamättawi-Kejemanitowiyān, kakiyaw ayisiyiniw wejiĥat, wi-kiskisi eyāpitch e mitchetĥjik nama otayamihāwok. Tāpwe mistahi kitimākisiwok eka tcheskwa e kiskeyittakik kit ĥittwāwin. Mitchet wanihuwok e ĥi wayesihkutjik matchi manitowa. Haw! kejewātisiyan Manito, ekawiya wi-ganāwābatta opāstāhuwiniwa-wa, maka nawatch wi-kitabatta ki kosis Jesus omikkum kagih metchikawittāt e gih wi-kakwatakihestamawāt kakiyaw ayisiyini-wa, tchi pikkuhāt. Wi-kitimākinawik aniki eka tcheskwa eyami-hātjik, piyis kita wi-kakwe-nissitaweyimiskik. Wi-ktimākitta mi-siwe otchi ka mawimustākawiyān. Eok'otchi wi-kitimākittāwī-nān, niyān e tāpwettātāk; Espitcho'tehiyāk ki nantotamātinān kitchi wi-kaskihitjik nama otayamihāwok, Jēsussa kitchi witje-wātjik ota askik, ekusi kitchi kijikok kita wābamātjik.;

OT AYAMIHATIK

Kijemanito, ka tibeyimiwet, ka ojihikoyak, ki ki miyikonow pimâtisiwin, kita otchi kiskeyimâyak, kita sâkihâyak, kita atuskawâyak, ekusi ekuta otchi kita wâbamâyak nipiwâyaki. Eoko oma kekwây kitchi osâmi peyaku-âbateyittamak mina kitchi sakamo-otameyittamak, isko pimâtisiyaki.

Oma kitchi kekwây kitchi kaskittamâsuk, n'ta-veyitchikâtew, kiskeyittamowin, mina mawimustchikewin. Tchikema itastew ayisiyiniw tchi kiskeyimât kijemanitowa mina tchi mâwimustawât, kita wi-nisokkamâkul.

Eoko oma masinahigan ki kiskinohamâkuwaw, kita iji-kiskeyimâyek Kijemanito mina kita iji-mawimustawâyek. Kiskinohamatuwina asitji kakwetjittuwina ota masinahikatewa, wâwâtch nanântôk mawimustchike-ayâmihâwina. Nijweyak

mawimustehikâniniw, emutchipikiskwek, mina e nakamuk, eokotchi ayâmihâwina asitji ayâmihe-winakamuwina masinahikatewa ota. Tâpwe akameyimuk kitchi kiskinohamasuyek ekusi tehi nandottamawâyek nisokkamâkowisiwin kita ki ijiwebisiyek k'êji n'taweyittamâkoyek.

Ekusi tiyotameku, ki ka miyo ayânâwaw ota askik mina kitchi kijikok.



MIYO-NIPUWIN



PRIÈRES

AYAMIHAWINA

*Eyigok ka waniskâk, ekusi mina wa kawisimuki,
ekusi kita iji ayamihâniwan.*

† Au nom du Père,
et du Fils, et du Saint-
Esprit. Ainsi soit-il.

† Weyotawimit, mina
Wekosisimit, mina Me-
yosit Manito o wiyowi-
nik. Pitane ekusi ikik.

PATER.

Notre Père, qui êtes
aux cieux.

1. Que votre nom soit
sanctifié.

2. Que votre règne
arrive.

N'olânân, kitchi - ki -
jikôk eyâyan,

1. Pitane miyweyitji-
kâtek ki wiyowin.

2. Pitane otchitchipa-
yik ki tibeyitjikewin.

3. Ka iji natolâkawian kijikôk, pitane ekusi iji waskit askamik.

4. Anotch ka kijikâk, miyhinan nipakwejiganiminân, mina tattwaw kijikâki.

5. Ka iji kâsinamâ-wakitwaw, ka gih matchitotakoyâkwaw; ekusi wi iji kâsinamawinân ka gih matchi totamâk.

6. Pisiske yimînân kitchi eka matchi mami-toneyitamâk.

7. Iyekatenamawinân ka mayatak.

Pitane ekusi ikik.

3. Que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel.

4. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

5. Et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés.

6. Et ne nous induisez point en tentation.

7. Mais délivrez-nous du mal.
Ainsi soit-il.

AVE.

Kitatamiskâtin Marie, siyâkaskineska kuyan Manito o sâkihitowin, ki tehîkayaw Kije-Manito: eyigok kakkiyaw iskwe-wok kiya ayiwâk k'itey-itagusin; ayiwâk mina iteyitagusiw Jesus ka kikiskawat.

Kitcitwaw Marie, Kije-Manito wekâwimisk, a-

Je vous salue, Marie, pleine de grâces: le seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte - Marie, Mère de Dieu, priez pour

nous pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort.

Ainsi soit-il.

yamihestamâwinân pi-
yâstâhuyâk, anotch, mi-
na wi nipi-yâki.

Pitane ekusi ikik.

CREDO.

1. Je crois en Dieu
le Père tout-puissant,
Créateur du ciel et de la
terre ;

2. Et en Jésus-Christ
son fils unique notre
Seigneur ;

3. Qui a été conçu du
Saint-Esprit, est né de
la vierge Marie ;

4. A souffert sous
Ponce Pilate, a été cru-
cifié, est mort, a été en-
seveli ;

5. Est descendu aux
enfers, le troisième jour
est ressuscité des morts ;

1. Ni tapwewokeyi-
maw Kijemanito Weyo-
tawimit, kakkiyaw kek-
wäy nettawittât, kijik
ka gih ojittât, askiy
kiki ;

2. Jésus-Christ, Ki-
jemanitowa ka peyaku-
okosisimikut, katibeyi-
mikoyak ;

3. Ka Meyosiyit Ma-
nitowa ka gih wiyowih-
ikut, ka kanatâtchâk-
weyit Mariwa ka gih
nittawikihikut ;

4. Gih gwatakihaw
megwâtch e kitchi ayi-
wiyit Ponce Pilata ; aya-
mihewatikôk gih tchis-
tahâskwâw, gih nipi-
w ; gih nahinaw ;

5. Atâmaskamikôk
gih nittagusiw ; e gih
nijo tibiskâyik, gih âpi-
sisin.

6. Kijikôk gih obiskaw, o kitchiniskiyik nahapiw otâwiya nâspitch miyamâtawisiyit.

7. Ekute kita ottutew ewi - pe - wiyasuwâtât tatto pemâtisiyit, tatto mina nepiyit.

8. Ni tapwewokeyimaw Meyosit Manito.

9. Ni tapwewokeyiten Katolik ka iji ayamihâk, ayamihestamâkewok o Kanatâtchâkwewok ;

10. Wi pakitchikâtewa matchi ittiwina ;

11. Kita âpisisinâniwiw.

12. Taki kita pimâtisinâniwiw.

Pitane ekusi ikik.

6. Est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant ;

7. D'où il viendra juger les vivants et les morts.

8. Je crois au Saint-Esprit ;

9. La Sainte Eglise Catholique ; la communion des saints ;

10. La rémission des péchés ;

11. La résurrection de la chair ;

12. La vie éternelle. Ainsi soit-il.

CONFITEOR.

N'tâtjimisustawaw Kijemanito, nâspitch ka māmâtâtawisit, kitchitwaw Marie ka kanatâtchâkwet, kitchitwaw Michel, ka kitchi okijkowit, kitchitwaw Jean-

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à Saint Michel archange, à Saint Jean-Baptiste, aux apôtres, Saint Pierre et Saint

Paul, et à tous les Saints (et à vous, mon père) que j'ai grandement péché, en pensée, en parole, et en œuvre :

Par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute. C'est pourquoi je prie la bienheureuse Marie, toujours vierge, St-Michel archange, St-Jean-Baptiste, les apôtres, Saint Pierre et St-Paul, et tous les Saints, (et vous, mon père,) de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Baptiste, kitchitwaw Pierre, kitchitwaw Paul, kakkiyaw mina ka miyo ayâtjik kitchikijikôk, (kiya mina, n'ota,) kit âtjimisustâtin e gih matchi totamân ni mamitoneyitjigauik, ni pikiskwewnîk, n'titiwînîk :

Niya ka totamân, niya katotamân, niya tibi yaw ka totamân. Eoko tchi k'o kâkisi mototawakwaw ka kanatâtchâkwet Marie, kitchitwaw Michel ka kitchi okijikowit, kitchitwaw Pierre, kitchitwaw Paul, kakkiyaw mina ka miyo ayâtjik kitchikijikôk, kiya mina, n'ota, ki kâkisi mototâtin, kitchi aya mihestamâwiyan Tebeyitjiket ki Kijemanitominow.

Ni ga wi-kitimâkeyimikonân Kejewâtisit Manito, mina ni ga wi kâsinamâkonân ka gih matchi totamâk.

D É C A L O G U E

KIJEMANITO OT ITASIWEWINA.

1. Piyyakut Kijemanito omanitomih ; kite-hîk otchi mina sâkih.
 2. Ekawiya wikkâtch wiyakim Kijemanito ; ekawiya mina wiyakitamaw ot ojitjigana.
 3. Ekawiya ojitjike eyamihewikîjîkâki ; peyat-tik ayamiha.
 4. Ki nikihiwok manâtjitotawik, kinowes kit-chi pimâtisiyan.
 5. Ekawiya nipattâke ; ekawiya apow mami-toneyita kitchi nipattakeyan.
 6. Ekawiya pisigwâtisi ; ekawiya apow pisig-wâtchimitoneyita.
 7. Ekawiya kimotamàw awiyàk ot ayâna ; ekawiya mina ganaweyita kekway e gih kimodî-nâniwik.
 8. Ekawiya wikkâtch kiyâski ; ekawiya mina matchiayimom awiyak.
 9. Peyakuhituk wiyekituyek ; ekawiya pitus awiyàk musitawinawik.
 10. Ekawiya gagayesinahike.
-

COMMANDEMENTS DE L'EGLISE

AYAMIH EWITASIW EWINA.

1. Manâtjitta kitchi kijikawa.

2. Eyamihewikijikâki wawâtch kitchikijikâki, witji ayamihamâkân ayamihewiyiniw Lamesse etwetji.

3. Kakkiyaw ki matchi ittiwina atjimustawâkân ayamihewiyiniw seyâkes peyakwaw tattwaw askiwiki.

4. Tattwaw âpisisino kijikâki ki ka wi kaskit-tamâsun kitchi saskamuhikawiyân.

5. Tattwaw askiwiki newaw kitchi payiki iye-wanisihiukkân mina nemitanâw kijikaw mayawes espayik Pâk, mina tattwaw wâpaki wi iji kitchi kijikaki, eyigok wittamakawiyâni.

6. Eyamihewâtতিককijikâki, ekawiya wiyâs mitjikkân.

7. Kita wi-miyaw ayamihewiyiniw kitchi otchi pimâtjihut.

GLORIA PATRI.

Pitane mamiteyittagusit Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito.

Oskatch ka gih iji mamiteyittagusit, anotch ka iji mamiteyittagusit mina taki, taki. Pitane ekusi ikik.

ACTES

ADORATION

Manatjihatâk Kijemanito.

Kiya ka omanitomimitân, ki peyaku manâtjihin ; ni kiskeyiten e gih kijihîyan, nâspitch e tibeyîmiyan, misiwe kekwây minâ e tibeyitaman.

FOR

Tapwettawâtâk Kijemanito.

Ni Manitom, soki nitâpwewokeyitten eyigok ka tâpwetakwaw, minâ ka kiskinohamâketwaw gwayask ka ayamihâtjik, wetjitawi tiyâpwemagak kit itwewin.

ESPÉRANCE

Mamisitotawâtâk Kijemanito.

Nâspitch ni mamisin ki kijewâtisiwin, ni Manitom, wi sokiteheskawin ota askîk, kit itasiwewin kitchi nanagataweyittamân, kijikôk kitchi pittukahiyân.

CHARITÉ

Sâkihatâk Kijemanito.

Ni Manitom, espitch otehiyân ki sâkihitin, n'itji ayijiyiniwok wawâtch kakkiyaw, espiteyimisuyân n'tispiteyimâwok kiya otchi.

CONTRITION

Kakwatakeyimutâk.

Nâspitch ni kakwatakeyimun, Kijemanito n'ota, e gih kichiwhitân kiya e kijewâtesiyân mina e sâkihigusiyan mamawiyes; iyepine e pakwâtat awiyak e matchi ijittwât, ni kiskeyiten; kiskisi maka ki kosis Jesus ka gih iji-kakwatakittât e wi kâkitjihisk niya otchi. Namawiya ayiwâk ki ka kichiwhatin, nisokamawiyani, ni ka wi otchi gwa-takihisun.

REMERCIEMENT

Nanâskumatâk Kijemanito.

Osâm e gih miyotôtawiyân, ni Manitom, e gih ayijiyiniwihiyan, e gih pe itisahamawiyân ki kosis kitchi pikuhit, ekwa mina e gih iteyimiyân kitchi witjihiweyân kit ijittwâwinik, ki nanâskumitin espitch otehiyân.

O F F R A N D E

Pakitinamawâtâk Kijemanito ettiyâk.

Ni Manitom, ki pakitinamâtin ni mitoneyitjigan, n't on, n't ittiwin, ni pimâtisiwin, misiwe n't ijiwin, misiwe iji e note-atamihitân.

H U M I L I T É

Piweyimutâk.

Ni Manitom, e kiskeyitamân osâm e pakwâta-man ayiwâkeyimuwin, ki mawimustâtin kitchi iyekatenamawiyân eoko, tânisi kita iji piweyimuyân wi kiskinohamâwin.

D E M A N D E

Natotamâketâk.

Kakkiyaw kekwäy Nettawittayan, ki natotamâtin kita opimâtjihuyân, eka kitchi akusiyân, eka kitchi wayeskânisiyân ; maka osâm iynisiwin ki natotamâtin kitchi nahittâtân, wawâtch kitchi otittamân ka gih kaskittamawit Jesus-Krist. Pitane ekusi ikik.

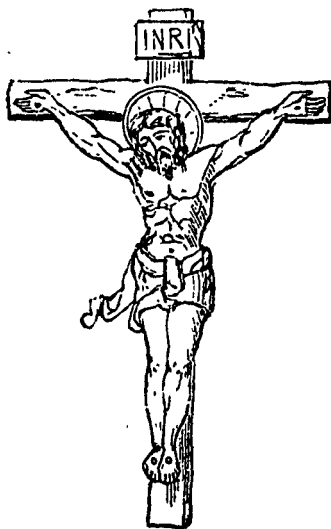
Kitchitwaw Marie kitchi mawimustât.

Kijemanito wekâwimisk, ki mawimustâtinân kitchi ayamihestamawiyâk ; ekawiya sâkittowi-

nân ka iji n'taweyitamâtâk, tiyagwatch winisokamâwinân osâm e kitimâkisiyâk, wi kaskittamâwinân eka kitchi sâkutjihikuyâk matchi ayiwin. Pitane ekusi ikik.

Okijiko ka ganaweyimikoyak kitchi mawimustât.

Wekijikomimitân, kiya ka gih miyikawiyan kitchi ganaweyimiyan, wi witjewin, kakike wi kiskinotahin kitchi miyo tagusiniyân eta ka n'taweyimikawiyan. Pitane ekusi ikik.



Kakike sâkihâtân nepustamâkoyak.

AYAMIHAWINA



AVANT LA CONFESSIOIN

WA-ATJIMISUKI.

Ota k'o pe otjikwanapiyân arotch, ni Manitom, e wi atjimustawak kit ayamihewiyinim tatto ka gih petchi matchitotamân : wi otjikamâwin mitoni kitchi kiskisopayiyân kakkiyaw, gwayask kitchi metchi atotamân espitch otehiyân mina kitchi kesinateyitamân. Pitane ekusi ikik.

APRÈS

Piyoni-âtjimisuki.

Namawiya ekwa ki pakwâsin, ni Manitom, ki māmâtawihâgan e gih kâsinamâwit, e gih kanâtjittamâwit nit atchâkwa ; kâwi ki miyweyimin, kâwi ki miyweyittamawin tatto ka miyo totasoyân e wi kitimakeyimigowisiyân ; eji-kitimakisiyân megwâtch e kikiskâkuyân matchi ittiwin, namawikkâtch pa gih kisipanopan ni gwatakittawin atân askamikôk. Maka ekwa e gih kâsinikâteki ni matchi ittiwina piko kitchi gwatakihi-

suyân waskit askamik megwâtch e ayâyân, ekusi mitoni kitchi ganaweyimisuyân eka kitwâm kitchi pâstahuyân. Haw ! ni Manitom, wi sokiteheskawin, ka iji miyo omitoneyitjiganiyân anotch, isko pimâtisiyâni kitchi iji miyo omitoneyitjiganiyân. Pitane ekusi ikik.

AVANT LA COMMUNION

Wa-saskamuki.

Kejewâtisiyan Jesus, e ata eka mosis wâbami-tân, keyiwek ki tâpwewokeyimitin Eukaristiwinik e ayâyan ; kiya ka pe-nansiyan siyâskamuhi-kawiyâni, ni ketsinâhun. Tasipwa miyâmaskataman eji kijewatisiyan e wi iji miyototawiyan, e ata piweyitagusiyân. Ayiwâk mana e nipewisiyân miyâmitoneyitamâni ka gih pe ijiwebisiyân. Ki mawimustâtin kejewâtisiyan, kitchi wi miyo-kâsinamawiyan. Nâspitch ki n'taweyimitin n'tchik taki kitchi ayâyan. Pitane ekusi ikik.

APRÈS

Piyoni-saskamuki.

Pâskatch ki gwatate iji nanâskumitin ispitch mamattakubiyân, e gih wi petchiteheskawiyân anotch, ni Manitom, e ata eka iteyitagusiyân kitchi iji-miyototawiyan. N'âskiganik kit asiwasun. Haw ! mitoni wi-ganaweyimin. Ka iji kisteyimikawiyan kijikôk, ekusi nista taki ki wi iji kis-

teyimitin. Namawikkâitch ki ka ki tebinanâskumitin, osâm e atamihiyan. Tebiyâk ekuyigok ni ka kakwe miyo ayiwin nawatch kakiyipa kitchi miyo kaskittamasuyân. Pitane ekusi ikik.

AVANT LES REPAS

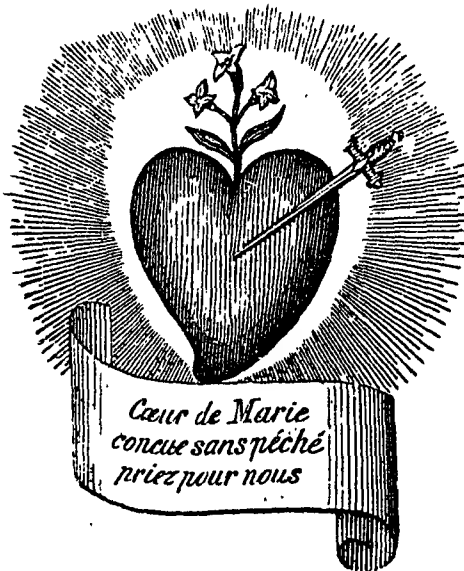
Wa-mitjisuki.

Kijemanito n'ota, ni ka wi-miyoskâkun oma anotch ka wi asamiyan. Pitane ekusi ikik.

APRÈS

Piyoni mitjisuki.

Kejewatisiyan Manito, ki nanâskumitin e gih asamiyan anotch kitchi opimâtjihuyân. Pitane ekusi ikik.



LA SAINTE MESSE



LAMESSE ETWEKI KITCHI MIYOWITJIHIWEK AYAMIHAWINA

— 0 —
COMMENCEMENT

Ketchi itweki Lamesse.

E ata piweyitagusiyan, ni Manitom, keyiwek ota ni pe pitukan e wi wabatehitan espiteyimitan. E kiskeyitamân osâm e atamihikawian wiyebynâsustakawiani, ni tehik tebiyâk otchi ni wi witjihiwân oma anotch ka wi iji webinasustaka-

wiyan. Tanisi ni ka gih omitoneyitjigani gih wâ-
bamak megwâteh e âkwamut ayamihewâtikôk,
Ana ka gih wi nipustamakoyâk; ekusi ni ka wi
iji omitoneyitjiganin anoteh. Wi kitimakeyimin,
ni kitimâkisin.

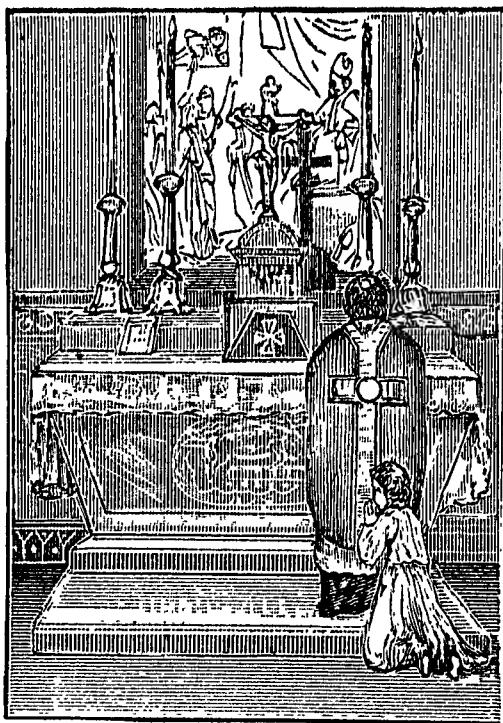


CONFITEOR

Iyâtjimisukî.

~ Ki kiskeyimin, ni Manîtom, eji kitimâkisiyân,
eji matchi ayiwiyan; osâm mitchetwaw e petji-
kichiwahitân. Ni pâstahikun ni mitoneyitjigan,
ni pâstahikun n't'on, ni pâstahikun n'tittiwin,

niya e totamân, niya e totamân, niya tâpwe e totamân. Ki pettawin eji piweyimisuyân; wi kitimakittawin, wi kâsinamawin: Okanatâtchâk-wewok ni mawimustawawok kakkiyaw kita wi ayamihestamâwitjik.



Kirie eleison etweki.

Nit atchâkunanak wejihatwaw, kitimakeyimik kit ojitjiganak; Weyotawimikawiyân, ki kijewâtisin, wi saweyimik kit awâssimisak.

Kiya ka gih kaskittamawiyâk pimâtisiwin e gih nipustamawiyâk, wi nisokamawinân kitchi nana-gataweyitamâk ka gih iji miyokaskittamawiyâk.

Kejewâtisiyan Jesus, ekawiya ataweyiminân e ata piweyitâgusiyaġ ; tiyakwatch kâsinamâwinân ni matchi ittiwininana.

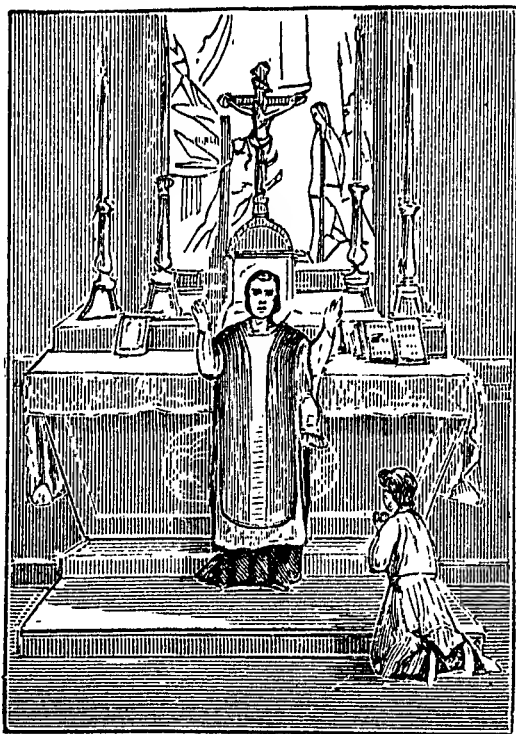


GLORIA IN EXCEESIS

Okijiko wi-nakamuwin eyamittâki.

Kita wi kisteyimaw kijikôk eyât Kijemanito ; kita wi mamâtagusiwok waskit askamik ka miyotebetjik ayijiyiniwok. Namawiya eka taki kita mamitjimitân, Wekijemanitomimitân : nâspitch ki kisteyimitin ; espitch otehiyân minna ki nanâskumitin e gih kitimâkeyimiyan, Piyejakomani-towiyan, memâttawisiyan, Weyotawimikawiyan.

Menitowiyan Jesus, Piyyeko okosissimisk Te-beyitjiket ; kakkiyaw kekway tebeyitaman, mat-chi ittiwina kitchi pe kâsinamawiyâk, ki ki iji pe-itisahukawittây : haw ! wi pikuhinân, kiya piko nama kekway ki pwâtawittân ; kiya piko ki pa gih kaskihinân oşâm e māmâttawisiyan.

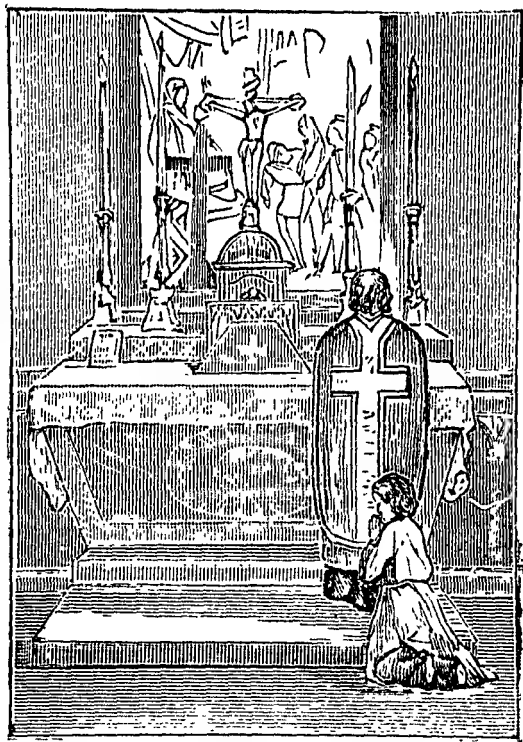


DOMINUS VOBISCUM.

Eyamihestamâgeki.

Ka natotamâskik Okanâtâtchâkwewok e itwes-tamakoyâkwaw, wi miyhik ; ka iji n'taweyita-mâsk mina kit atuskeyâgan anotch, e itwestama-koyâk, wi tâpwettaw. Oma nista ka witjihi-

weyân, ni wi ayamihestamowâwok n't otemak,
nitji ayijiyiniwok wâwâtech kakkiyaw; soki ki
natotamâtin, Tebeyimiyâk, nete kitchi miyowa-
bamiâtâk.



L'Épître eyamittâki.

Ni Kijemanitom, ki gih kiskeyittamohin kit
itasiwewin, e gih etchikâ ani ayiwâkeyimiyan
niya, eyigok ote kutagak ka osâm ayititjik eka
iskwa e kiskeyimiskwaw. Espitch otehiyân ni wi
nanagataweyiten ki pekiskwewin e tâpwewokeyi-
tamân. E ikik mana, niyâk ka gih kiskeyitamo-
hiweyan e wi ikik, ayiwâk ni mamattagusin :

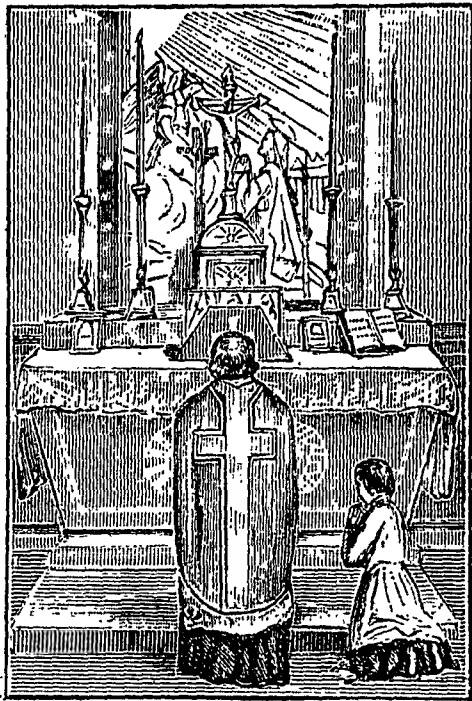
k'ejî, sâkihiskwâw Okanâtâtchâkwewok, pitane nista ekusi îjî sâkihitân : ka gih îjî n'daweyimi-kawiyân kayâs, ekusi kit îjî n'daweyimitin anotch. Wi kitimâkittawin.



L'Evangile eyamittâki.

Kejewâtisiyan Jesus, kiya tibi yaw ki pekisk-wewin ka megwa ayamittât ayamihewiyiniw, tâsipwa nepâwiyân kita kiskeyimikawiyân ejî tâpwewokeyitamân. N'iskatikôk n't ayamihewâ-tikonamâsun eka wikkâtch kitchi nipewisistamân ki kakeskikemowin otchi ; n'tonîk, kitchi mami-tjîtamân ayamihâwin ; n'tehîk - kâkike kitchi

sâkittayân, kitchi ganaweyitamân wâwâtch. K'êji n'daweyimiyau kitchi ittiyân, ni wi ittin : maka ayiwâk ni wi sâkutjihikun matchi ayiwiwin : wi nisokamawin, wi sokiteheskawin kitchi sâkut-jittayân. Pitane ekusi ikik.



CREDO EYAMITTAKI.

Tâpwewokeyitamowin.

Ni tâpwewokeyimaw Piyyakumanitowit, We-yotâwimit, nâspitch ka mâmâttâwisit, kijik, askïy mina ka gih ojittât, wâwâtch kakkiyaw kekway niyogwaki, eka niyogwaki mina.

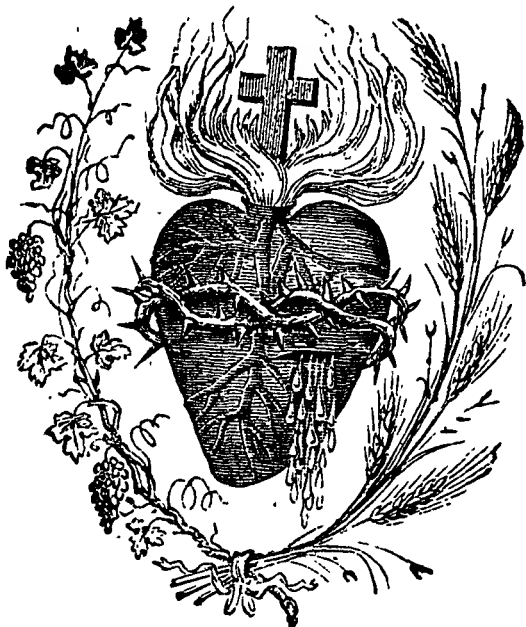
Nitâpwewokeyimaw Jesus-Krist, Tebeyimiko-

yak, e peyaku - okosisimikut Kije - Manito wa ;
k'ejî Manitowiyit, k'ejî māmāttawisiyit wāwāтч
wekosisimikut, ekusi wista eji manitowit, eji
māmāttawisit mina. Taki gih itta w, namawik-
kāтч kita poni itta w ; gih pe ayijiyiniwihisuw,
wiya tibi yaw e wi kiskinohamowāt ayijiyiniwa ;
gih nipustamawew ekusi e wi iji kaskittamowāt
pimātsiwin : gih āpisisin ; kijikōk gih obiskaw.
Ekute otchi kita pewiyasu wātew ayijiyiniwa.

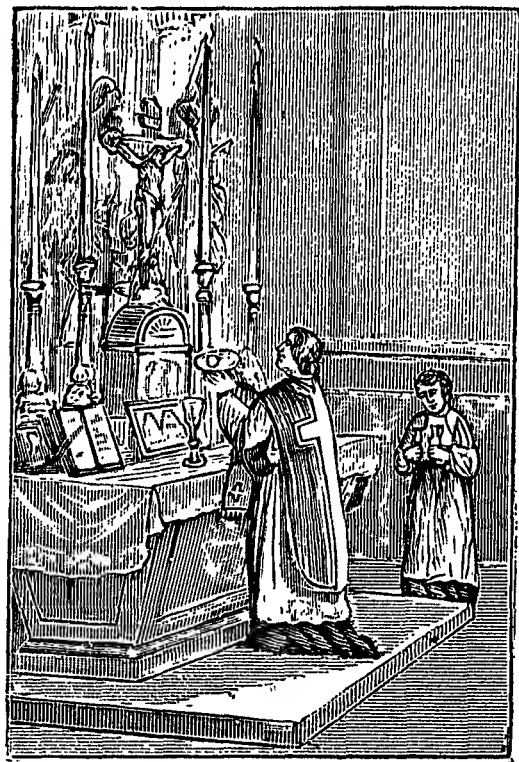
Ni tāpwewokeyimaw Meyosit Manito ka pimāt-
jihiwet, ka iynisihiwet, ka Kijemanitowit k'ejî
Manitowiyit Weyotawimimit, Wekosisimit mina.

Ni tāpwewokeyiten ka peyakumiywāsik ayami-
hewijittwāwin KATOLIK ka iji-ikātek : matchi itti-
wina wi kāsini katewa ; wi āpisisinaniwiw, taki
wi pimātsinaniwiw. Pitane ekusi ikik.

Jesus meyteliyan.



Wi-miyotehina.



OFFERTOIRE

Pakitinamâgewin.

Weyotawimimikawiyan Manito, osâm ni piwe-yitâgusin niya, kitchi pakitinamâtân anotch ka pakitinamâkawiyan ; maka meskutch ni teh, ni yaw, nit atchâk, ki pakitinamâtin : wi peyakuti-beyimin.



LAVAO

Kâsitchitchewin.

Tebeyimiyâk, wi kanâtjittamâwin nit atchâk, wi kitimâkeyittamâwin, eka wikkâch kitchi iye-pâtjihikut matchi ittiwin.

Weyotawimimitân Manito, nâspitch ni pagusit-tân kitchitwaw webinâsuwin ka megwa pakitina-mâkawian, kitchi miyo-abatjihikuyân, tatto mina ka gwayask ayamihâtjik, kitchi miyo-abatjihikut-waw.



PRÉFACE

Mamitjimiwewin.

Miyamâttâwisiyan Manito, kijikôk ki mamitji-mikwok Okanâtâtchâkwewok wâwâtch kakkiyaw; pâskatch namawikkâtch tebakeyimuwok espitch mâmattaguhaw. Niya wiya, e ata piweyitagsiyan, keyiwew, tanisi etiskwaw memitjimiskwâ-wi, nista ekusi ki wi ititin.



Sanctus.

Kitchitwaw ! Kitchitwaw ! Kitchitwaw ! mâmas-
kateyitagusiw kijikôk, mamaskâteyitagusiw was-
kit askamik, Tebeyimikoyak Manito. Okijikowa
mâmitjimik ; Ayijiyniwa mawimustâk.

Siyewipitjikeki.

Kijəmanito, Weyotawimimitâk, wi saweyimik
ayamihewiyiniwok, nit otemak, tatto mina ka
miyweyimitjik, tatto mina ka pakwâsitjik ; wi
kitimakeyimik kakkiyaw.



CONSÉCRATION

Meskutchimuttâgewin.

Iskwayâch Jesus ka gih witospamât o witjiwâgana, e gih otinât pakwejigana, gih nanâskumuw; ekusi e gih mâtinamowât o witospamagana, omisi itew: “OTINIK, MOWIK ETASIYEK, EOKO “OMA NI YAW.”

Ekwa mina sominâpwïy e gih otinak kitchiwa minikwâtjiganik e asiwatecyik, nanaskumuw ekusi e itisinahamowât o witospamagana, mina itew: “OTINAMUK, MINIKWEK ETASIYEK, EOKO OMA N “MIK.”

ÉLEVATION

Oppinigewin.

Kejewâtisiyan Jesus, kiya libiyaw eji Manitowian, eji ayijiyiniwiyan mina, ka megwa opinikawian : ki nawokistâtin e manatjihitân. Ekwa tapwe niyokuttamawian espiteyimiyan, e pe webinisuyan ota, niya otchi.



Eoko anima ki mik ka asiwatek kitchitwaw minikwâtjiganik, ka megwa oppinamik ; ni nawokisten e manitokatamân ; eoko ka gih meschika-

wittâyan niya otchi : namawikkâtch ni ka wani-kiskisin ki kijewatisiwin.

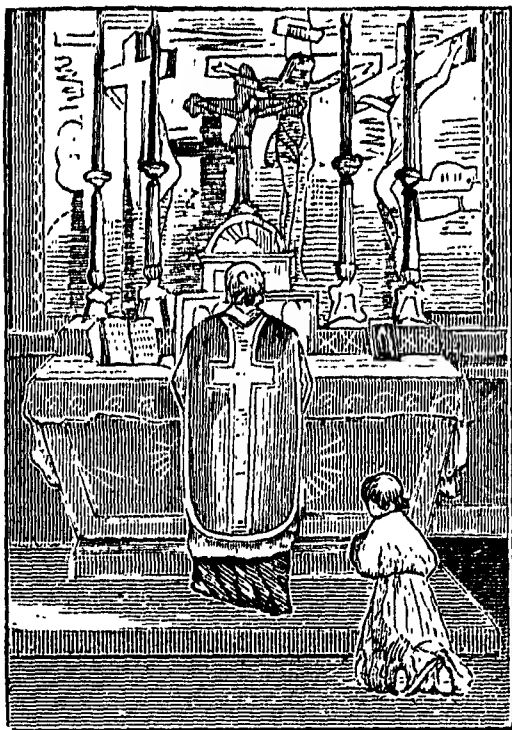
Ni Manitom Jesus, webinasuwinâtikôk eyâyan megwâtch, ki nanaskumitin ispitch otehiyân osâm e gih kitimakeyimiyan. Namawikkâtch ni ka wanikiskisin ayamihewatikôk e gih nipustamawiyân ; ki mik e gih mestchikawittayan, e wi kas-kittamâwiyan nit atchâk eka kita matsustewebinit. Ni mamaskâten eji kijewâtisiyan, osâm misiwe iji e wi miyototawiyân, e ala matchi ayiwiyan. Nâspitch ni kesinâteyiten tanisi e gih peji matchi ijiwebisiyan : wi sokiteheskawin eka wikkâtch kitchi matchitotamân.

Okâsinamâkewiskutek ka megwa gwatakittâjik, wi pikuhik, ekwa miyawâtikwanôk wi pitukahik ; niya mina niyânk ki natotamâtin ki gik kitchi pitukahiyân eta eyâtjik siyâkihiskwaw. Pitane ekusi ikik.

PATER

N'otânân eyamittâki.

Ayiwâk ni kitimakeyimigowisin, n't eyiten, e otawâsimisimimiyan, ni Manitom, eta eyâyan ki gik kitchi ayayân e iteyimiyan ; miyâmitoneyitamâni mana, ayiwâk ni miyweyiten. Misiwe ki ka wi-kiskeyimikawim, misiwe ki ka wi manâtjihikawin. Ni teh wi peyaku-tibeyitta. Ekawiya sâkittowin kita opimatjihuyân. Metchitotakawiyân ni ispitch otehiyân ni pakiteyiten mana, ekusi wi-iji-pakiteyitamâwin metchitotamâni ; wi soki-



teheskawin eka kita sâkutjihikuyân matchi mitonevitchigan. Wi iyekatenamâwin matchi ittiwin ; eoko osâm e kitimahiwemagak. Pitane ekusi ikik.

COMMUNION

Eyamihewi Saskamuki.

Kiyâsihamowatwaw ayijiyiniwok o matchi ittiwiniwawa, wi kitimakeyimîn taki kitchi nahitâtâk, ki n'daweyitamâtinân.

Ekuyigok meyo ayiwiyân kitchi wiljiwakwaw

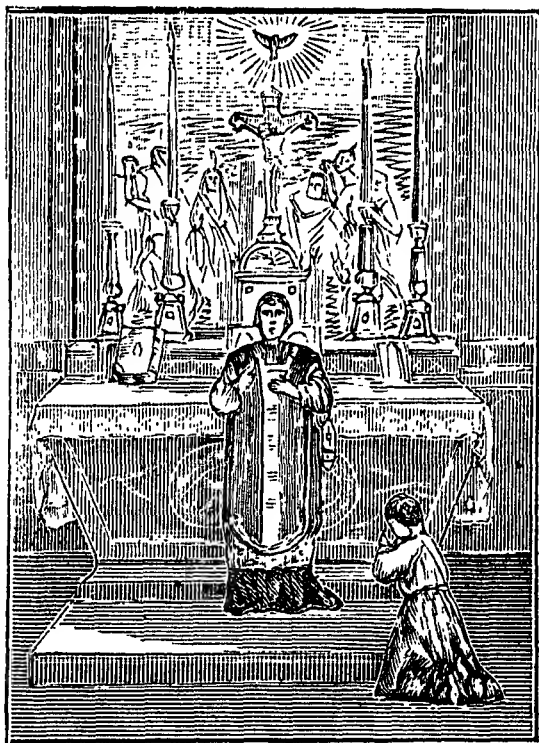
ka osâmiyo ayiwitjik lattwaw kijikâyiki e kas-
kittamasutwaw kitchi saskamuhitjik, ayiwâk ni
pa miyweyiten; maka osâm ni piweyittâgusin
ekusi kitchi iji miyokaskiltamâsuyân. Kejewati-
siyan Jesus, kakkiyaw kekwyâ keskeyitaman; ki



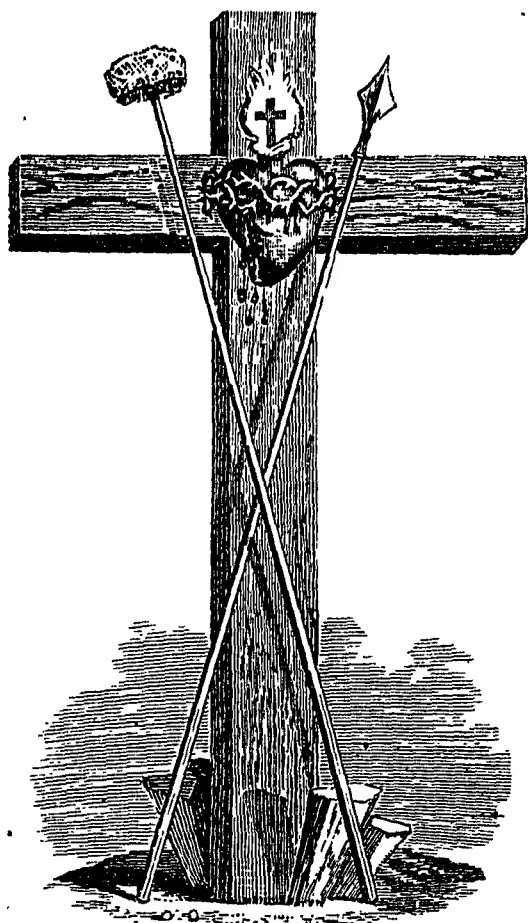
kiskeyimin nista nâspitch e n'daweyimitân anotch
kitchi petjiteheskawiyân: wi kâsinamâwin ni
matchi ittiwina; wi kanatâtchâkwehin. Ni gas-
keyiten nista e wi saskamuhigusiyan: ki tâpwe-
wokeyimitin Eukaristiwinik; ki pagusihitin is-
pitch otehiyan, ki wi sâkihitin taki. Pitane ekusi
ikik.

Keji itweki Lamesse.

Kije-manito Weyotawimimitâk, ki nanâskumitin, osâm e gih miyo totawiyân, e ala eka iteyitâgusiyan kitchi iji miyoganawabamiyan. Nâspitch ni miyweyiten e witjihiweyân wiyebinâsus-takawiyani. Kispin tanisi naspâtch n'toten anotch



ota ka witjihiweyân, ki mawimustatin kitchi wi kâsinamawiyân. Tattwaw witjihiweyâni ni ga wi miyo-ayamihân, wi sokiteheskawin eka kitchi sâkutjihikuyân naspâtch mitoneyitjigan. Pitane ekusi ikik.



AYAMHEWATTIK KIT ASPEYIMUWIN.

CHEMIN DE LA CROIX

AYAMIHEWATTIKOMESKANA

(Air) SUIVONS SUR LA MONTAGNE SAINTE.

Taki wi-pimitisawâtâk
Ki kitchi Kijemanitominow
E ki iji-wi-kwatakittât
Kiyânôw (2) e wi-atâwet.

(Devant l'Autel).—Webinâsuwinâttikok tchiki kiteki
ayamihâk.

Ekwa ka wi-ayamihâyak, e wi-papamitoneyittamak Jesus okwatakittâwin. Kakwe mitoni keskisitâk tânisi ka ki iji-kwatakihit kiyânôw otchi. Ki ka witjewânôw kitchitwa Marie e pimitisahwât Okosissa e n'tawi-nipahimit.

Jesus ni Manitominân, e ki ijisâkihiyâk pâs-katch k'o wi-kwatakihiyawian, e wi-pimâtjihiyâk, wi-kitimâkittawinân, anotch ka wi-nanagataweyittamâk ka ki iji-nagatamâwiwâk, taki tchi kiskisitotâtâk. Kitimâkeyimik n'toteminânak, tatto kâssinamâkewiskutek eyâtjik keyâpitch; mina ki ka winisokkamâwâwok tatto eka tcheskwa eyamihâtjik, kita otinakwaw kit ayamihâwin.

Ata eka e matchi totak,
Mâmatchi itaw, wiyasuwâta,
Kiyâm kita tchistâhâskwâta,
Kâkiyaw (2) eji tepwewok.

I.



Jesue dibakona tchi nibod.

JÉSUS CONDAMNÉ A MORT.

1re STATION.

Jesus nâspitch ki manaijihitinân mina ki nâskumitinân.

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimât-jihat.

Jesus wiyasuwâtaw kita nipahit.

Nanagaḡaweyittamwâtâk Jesus eka e ki nask-wât, pikonata ata ekusi eji-misimit. Kiskisitân maka, namawiya Ponce Pilate piko ka ki iji-tepakimât kita nipahimit; kiyânôw mina ka ki wiyasuwâtayak. Kakiyaw metchi pimâtisitjik ka ki totawâtjik o pâstâhuwiniwawa otchi. Ekusi itâtân maka ki tehinâk :

Menitowiyân Jesus, ni kiskeyitten e ki nipa-hikawiyân ni matchi ittiwina otchi; wi-miyin kita kesinâteyittamân espitchotehiyân. Ekuyigok ni wi-kesinâteyitten, ni wi-kakwatakihisun wawâtch tchi wi-kâsinamâkowisiyân.

“N’otâwinân kitchi kijikok eyâyan” etc. itwâniw; mina “kit atamiskâtin Marie” ?

“Pitane mâmiteyittâkusit” ?

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

Säsäy e ki wiyaguwâtit, /
Wiwahaw ayamihewâttikwa,
Ata e wi-sâkotchihikut,
Misiwe (2) iji-totawaw.

II.



Jesus od odapinan o tchibalatigoman.

JÉSUS EST CHARGÉ DE SA CROIX.

2de STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nâskumitinân.

Kiya ka ki nipustamáwat ayisiyiniw e wi-pimâtjihat.

Jesus wiwâhaw ayamihewâttikwa.

Ota mâmitoneyittatàn ki Manitominow e wiwa-hit ayamihewâttikwa. Ketchina osâm mistahi ki wi-sâkohikuw e ki kakiskiwepahut, eki papasast-chut, eyiwek ki tebeyimow kitchi pwâwâtahit ayamihewâttikwa.

Meyosiyan Jesus namawiya kiya ata kitchi onikâtat ayamihewâttik, maka niyân eji matchi ayiwiwâk. Tebiyâk miyinân peyattik kitchi nayattamâk tatto kekway eyimak wetittikoyâk waskitaskamik ekuta otchi tchi kâssinamâsuyâk

“N’otâwinân, kitchikijikok eyâyan”..... etc.

“Kit atamiskâtin Marie”.....etc.

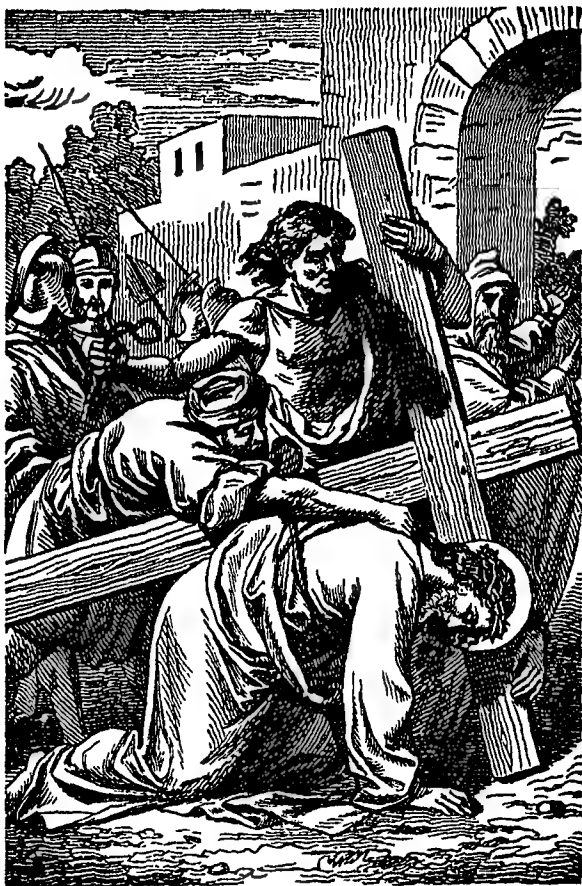
“Pitane mâmiteyittâgusit”.....etc.

Tebeyimitâk wi-kitimâkeyiminân.

Haw? wi-kitimâkeyiminân.

Piyis nestupinataw Jesus,
K’o kawiskosut eji-pwâwatet,
Pasikotisahwaw eyiwek,
Ayiwâk (2) ekwatakihit.

III.



Jesus pangishin tchibaiatigomikanang.

JÉSUS TOMBE UNE PREMIÈRE FOIS.

3me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nâskumitinân,

Kiya ka ki nipustamâwat ayisiyiniw e wipi-mâtjihat.

Jesus nistam kewiskosut.

Sâsây Jesus mâtji-amatjiwehaw, maka kiyipa ki kawiskosuw ; tchikema osâm e nestukwekawit, kekâtch e ki metchikwekawit, ka ki papasastehut mina ka ki pasikwepitit. Namawiya mayo ki pasikow. Eyâpitch pakamapahwaw, takiskawaw, matchi espinemaw wawâtch.

Ni kiskeyitten niya ka totâtân, ni Manitom, osâm mitchetwaw ni gih matchi pakisinin ; eokotchi k'o wi-kâwiskosuyan kitchi kâssinamâ-wiyan.

Meyosiyan Jesusê, misiwe iji ni wi-kitimahikawinân. Maskawisihinân kitchi eka sâkoteheyâk. Sittininân kitchi eka matchi pakisiniyâk, megwâtch ota pemâtisiyâk piyis kita witapimîtâk ite eyâyan.

“ N'otâwinân kitchi kijikok eyâyan ”..... etc.

“ Kit atamiskâtin Marie ”..... etc.

“ Pitane mamiteyittâgusit ”..... etc.

Tebeyimitât, wi-kitimâkeyiminân.

Haw ! wi kitimâkeyiminân.

Megwâtch e iji-kitimahit,
Wawâtch e papakamâpahut,
Jesus okawiya wâpamew,
Mariwa (2) e nakiskâkut.

IV.



Jesus o nagishkawan ogin keshkenda-
minidjin.

JÉSUS RENCONTRE SA MÈRE MARIE.

4me STATION

Jesus nâspitch ki manâtjibitinân mina ki nanâskumitinân.

Kiya, ka ki nipustamâwat ayisiyiniw e wi-pimâtjihat.

Jesus okawlya nakiskawew.

Jesus e ki pâsikot atimuttew, ka nakiskawât Okawiya. Ekuta ki ispayiw kitchi kaskeyittamowin. Jesus mina Marie moskubituwok, e wâbat-tutjik eji-kitimâkinâgusitjik. Tâpwe piko ki kitimâkisiwok. Marie osâm ayimeyittam, maka nâspitch o n'taweyitte kitchi kitimâkeyimikowâyak Kijemanitowa, k'o pakitinât tchi nipahimit.

Ketimâkinâgusiyan, kejewâtisiyan Marie, ki nanâskumitin e ki pakitimâwiyan ki Miyo-Jesus kitchi nipustamâwit. N'taka niyâk, ki ki sâkihin. Ekwa, Nega, ki pakitinamâtin ni teh kitchi sâkihitân, ki kosis mina kitchi sâkihak.

“N'otawinân kitchi kijikok eyâyan.....”

“Kit atamiskâtin Marie.....”

“Pitane mâmiteyittâgusit.....”

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

Nâspitch kitchi mâmaskâtamik'
Manito ka tibeyitchiket
Piko kitchi nisokkamât eawa
E nestut (2) osâm e totât.

V.



Simon Cireneing wendjibad o takonan
tchibaiaatigon.

SIMON AIDE JÉSUS A PORTER SA CROIX.

5me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihilitinân mina ki nâskumitinân.

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimât-jihat.

Simon ka Itlt, nâyat'amâwew Jesussa otaya-mihewâtîkomiyîwa.

Mâmaskâteyimâtâk Jesus e wi-nisokkamâkut ayisiyiniwa e ata pimâtjihiwet. Ekuta mina mossisse ki kiskinohamâkonow kitchi witje-kakwâ-takeyittamwâyak, ekusi mina kitchi pakitinamâwâyak kakiyaw ki kitimâkisiwininowa.

Tebeyimiyâk Jesusse, ki ki note-kakwâta-kihestamâwin, miyin ekuyigok kita sâkihisuyân eka kita wi-iyekatenamâsuyân kitimâkisiwinissa ka otittikuyân. Kiyâm ni ga miweyitten ekusi tiyotâkawiyâni. Tchikema ni kiskeyitten ekusi iji piko ni ga ki tipahamâwaw Kijemanîto; piyis miyâwâtikwanok kitchi nokuttamâwît espi-teyimitji.

“N’otâwinân, kitchi kijikok eyâyan.....”

“Kit atamiskâtin Marie.....”

“Pitane mâmiteyittâgusit.....”

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân

Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Megwâtch eji-ispinemimit
Oskijikoyik e sikkwâtimit
Peyak iskwew kejewâtisît
Jesussa (2) pe-kâssikkwenew.

VI.



Kitchitwa Veronik o gassiamawan
Jesusan.

VÉRONIQUE ESSUIE LA FACE DE JÉSUS.

6me STATION.

Jesus ki manâtjibitinân mina ki-nanâskumitinân.

Kiya, ka nipustamâwat ayisiyiniw, e wipimât-jihat.

Véronique ka itit, kâssikkwehwew Jesussa.

Kiskisitân ka gih totak eoko iskwew. Sokki e wi-wâbamât Jesussa, ki iyekatenew simâganissa asitji omatchi pimâtisiwa e mitchetiyit. Osâm kitimâkinâwew Jesussa e mikkowikkweyit, e iyepatisikkwemit wâwâtch. Ekuta ka pe-kâssikkwehwât. Ekusi Jesus ki masinawekwesuw o kâssikwâganiyik.

Ni Manitom mamawiyes ketawâsissiyan, ki nawokistâtin, ki manâtjibitin, ki mamaskâtitin e wi-iyepatisikwâtikawiyân, k'otchi kiskinohamâ-wiyân, eyigok pekwâtikowisiyân, e pakitinak nitatchâk kita iyepâtjiihut matchi ittiwin; ki mawimustâtin kitchi ganâtjittamâwiyan, mina kâwi kitchi miweyimiyan.

“N'otâwinân, kitchi kijikok eyâyan.....”

“Kit atatamiskâtin, Marie.....”

“Pitane mâmiteyittâgusit.....”

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw! wi-kitimâkeyiminân.....

Nameskwa âbittaw meskanaw,
Takussin, katibeyitchiket,
Mina ka kawiskosut kittwâm
Maka'ni (2) nama'wâtch kitow.

VII.



Jesus nijing pangishin tchibaiatigo—
mikanang.

JÉSUS TOMBE UNE SECONDE FOIS.

7me STATION.

Jesus ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân.

Kiya, ka nipustamâwat ayisiyiniw, e wipimât-jihat.

Sâsây mina kawiskosuw Jesus.

Ganawâbamâtâk ki Manitominow eyâpitch kewiskosut. Eyâpitch pimisin kitchi koppâtchihi-kut o nipattâkewa, ka kitimabikut. Ekusi ki wi nokuttamâkonow eyigok siyâkihikoyak ; ki kiskinohamâkonow ejinâgusiwayak, kâkike ka mamatchi papakisiniwayak.

Meskawisiyan Jesus, sâsây mitchetwaw ki ki asotamâtiu eka kittwâm kitchi pâstahuyân, maka kâkike ni mâmisiwânâtjihisun. Ekwa maka mitoni ki mâwimustâtin kitchi tâpweyimiyan. Maskawisihin eka kita wânittâyân, ka ki kaskittamâwiiyan, e ki kakwatakihestamawiiyan.

N'otawinân, kitchi kijikok eyâyan, etc.....

Kit atamiskâtin, Marie, etc.....

Pitane mamiteyittâgusit, etc.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.....

Ekawiya mawikâsikkek,
Itew anihi miyo iskwewa,
Ayiwâk kitimahisuwok
Ka iji (2) kitimahitwaw.

VIII.



Jerusaleming daji—ikwewag o mawima-
wan Jesusan.

JÉSUS CONSOLE LES FEMMES QUI LE SUIVENT.

8me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nâ-nâskumitinân,

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimât-jihat.

Jesus kâkitjihew atit miyo iskwewa e mawikâtikut.

Atit miyo iskwewok namawiya witjihiwewok Jesusa ka kwatakihiimit. Kitimâkinâwewok e mawikâtâtjik. E ki asâbamikutwaw Jesusa omisi ki itikwok: “Ekawiya mawikâsik, nawatch kitawâssimissiwâwok mina kit otemiwâwok kitchi mawikâtâyekwaw.”

Siyâkihigusiyan Jesusé, kiya ka ki wi-kitimâkeyimatwaw kwetakitâtjik, nisokkamâwin, pwetâwittayân mana haskeyittamowin. Ata ketimâkinâgusiyan, namawiya ketchina kiya kita mawikâtigusiyan, niyanân maka kekiskamâk matchi ittiwina. Miyinân kitchi mawikâtisuyâk e ki petchi pâstâhuyâk.

N’otâwinân kitchi kijikok, etc.....

Kit atamiskâtin, Marie, etc.....

Pitane mâmiteyittâgusit, etc.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.....

Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Sâsây e ki tagusik tchiki
Ekute ke wi-tchistâhâskwâtit
Maka pwâwâtahik ka nayât
Keyâbitch (2) k’o kawiskosut.

IX.



Jesus nissing pangishin tchibaiatigo-
mikanang.

JESUS TOMBE UNE 3ME FOIS.

9me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân minua ki nâskumitinân,

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimât-jihat.

Ekwa nistwaw e pak'ssik Jesus.

Sâsây Jesus âmatjiwehaw ispatinâk Calvaire, ka itamik. Misiwe itâbiw, mistahi e kakwâta-keyimot. Atawiya tebeyimow tchi nipahigusit, maka ayiwâk ayimeyittam, niyânk e mâmitoneyittak pikonata e wi-nipustamâwât anihi ayisiyiniwa, eka kitchi sâkihiknt. Sâsây ekuspi o kiskeyitte niyânk tâneyigôk ke misiwanâtjihisunâniwik.

Ni Manitom Jesus, osâm mitchetweyak nista ki ki kitimahitin misiwe iji e ki matchi pâstâhuyân; ni mitâten maka ekwa; kitimâkittawin; kâssinamâwin, kitchi eka wanittâyan ka ki miyo kaskittamâwiyan.

N'otawinân, kitchi kijikok, etc.....

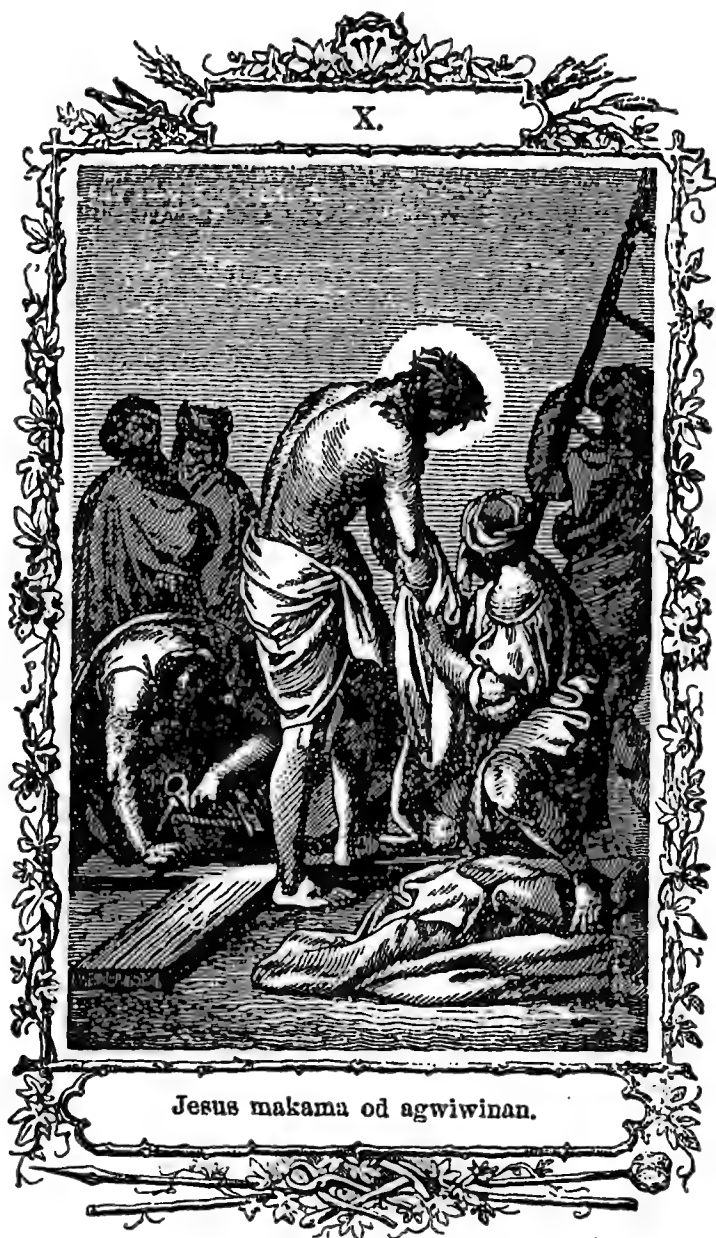
Kit atamiskâtin, Marie, etc.....

Pitane mâmiteyittâgusit, etc.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Eji-kitimâkinâgusit
Tâpwe ituke soki mojittaw
Mosis e ketasâkepitit
Mistahi (2) ki nepewisiw.



JESUS DÉPOUILLÉ DE SES HABITS.

10me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinâu.

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus ketayoniseptaw.

Ata Jesus sâsäy mistahi e ki mayitotât, âtjipiko kwatakihik o nipattâkewa. Ekwa ketayoniseptaw. Ayiwâk ituke assone ki kakwâtakeyittam Tebeyitchiket; tchikema e ki kakiskiwapahut asitikweyâkatosuw, ekusi misiwe wiyâk pâpâkwâsipitaw osâm maka nepewisiw e moseskatenit.

Pesikwâtisiyek, eka wikâtch ka nepewisiyek, wâbamik ki Manitomiwaw, ejinâgusit, kiyawaw, ka totawâyek. Ekawiya anwettâk e n'taweyimikoyek kitchi meskutuch ijiwebisiyek.

Ni miyo Jesus, kiya piko otchi k'otchipayik kanâtâtchâkwewin, miyin tchi kiyâmewisiyân, kita kustamân pisikwâtisiwin.

N'otâwinân, kitchi kijikok, etc.....

Kit atamiskâtin, Marie, etc.....

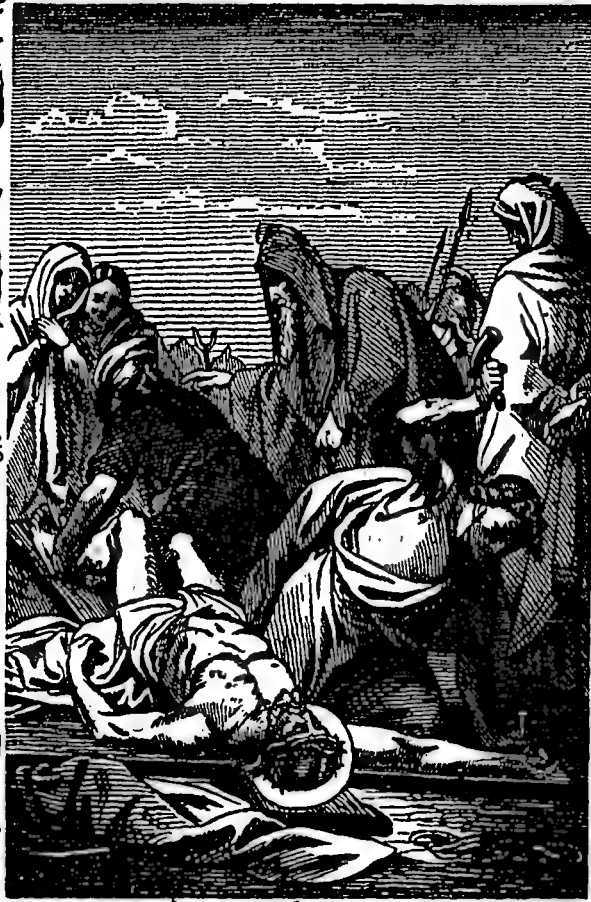
Pitane mâmiteyittâgusit, etc.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Ayamihewâttikôk ekwa
Pimisin kitchi tchistâhâskwâtit
Wâbamik ki Manitomiwaw
Kiyawaw (2) ka totawâyek.

XI.



Jesus sassagakwawa tchibaiatigong.

JESUS EST CLOUÉ SUR LA CROIX.

11me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nanâskumitinân.

Kiya kâ nipustamâwat ayisiyiniw e wipimât-jihat.

Jesus tchistâhâskwâta.

Eka tcheskwa e ki pakiteyimit Jesus kitchi nipahit sâsây n'tâweyimaw kita tchistâhâskwâtit. Ekwa tâpwe ekusi totawaw. Pemâtjihiwet nipahik anihi ayisiyiniwa, ka winipustamâwât. Sekke pakitinisuw. Tâtâstâweyâkaskitchihânestawaw, mina tâtâstâweyâkaskisitenestawaw misi sakahigana otchi. Pakamâhiskwâtamwân, wawâtch tchimayaw, ekusi e wi-kâkitchihât anihi weyottawimât Manitowa.

Pâstâhuwin k'otchi nipahit ni Miyo Jesus. Matchi pâstâhuwin, osâm mitchetwaw ki sâkotchihiwân. Mitchet otayamihâwok paskiyâwewok Judawiyiniwa, eji matchi pimâtisitjik.

Ni Manitom ! Ni Manitom ! ni mitâten ekusi nista eji matchi paskiyâkeyân.

N'otâwinân, kitchi kijikok, etc.....

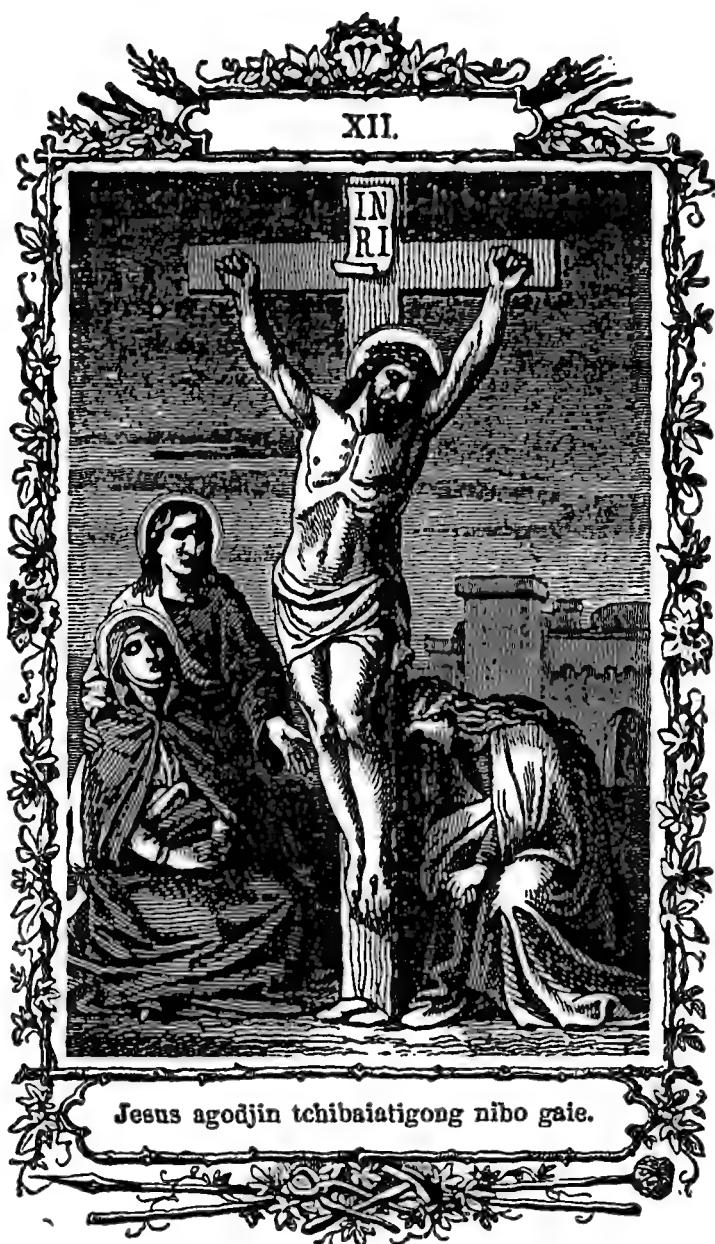
Kit atamiskâtin, Marie, etc.....

Pitane mamiteyittâgusit, etc, etc.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân, etc.....

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

Nandottâk eji-kijewâtisit
Ispimik megwâtch e akotikut
Miyo ayamihestamâwew
Anihi (2) ka nipahikut.



JESUS MEURT SUR LA CROIX.

12^{me} STATION.

Jesus nâspitch ki' manâtjihitinân mina ki' na-
nâskumitinân,

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wi-pimât-
jihat.

Jesus nipustamâwew ayisiyiniwa.

Jesus e ki tchimayit, mistahi pâppihaw e sâ-
sâskwâtît, maka namawiya wi naskwaw. Tiya-
kwatch wi-ayamihesmâwew anihi nepahikut.
Pisim wiya wanitibiskipayiw. Mistasiniyak tâ-
tâskâpiskipayiwok. Misiwe iji mâmaskâtch itâ-
bamonâniwiw. E wi-poni-pimâtisit Jesus, mis-
tahi tēpwew: “Kakiyaw kekwäy kijitjikâtew,”
e itwet, ekusi e ki nawoskweyit, iskwatâmow.

Iskwatâmow ki Manitominow! Otayamihâtik!
namawiya ituke kit assiniwotehânâwaw. Ap-
potchika mistassiniyak tatâskâpiskipayiwok-Seya-
kês kakwe-mojittâk ki tehiwâwâk e kiskisopayi-
yek e ki nipustamâkoyek Jesus. Tebēyitchikeyan,
ki ki nipustamâwin, eokotchi ki wi-pimâtisistâ-
mâtin.

N'otâwinân, kitchi kijikok, etc.....

Kit etamiskâtin, Marie, etc.....

Pitane mâmitēyittâgusit, etc.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Namatew Jesus, iskwatâmow,
Sâsây mîtoni kisitipaham
Ki ki kispinâtamâkonow
Kijikôk (2) tchi itutteyak.

XIII.



Jesús atawa kitchitwa Mariian onindji-
ning.

JÉSUS EST DESCENDU DE LA CROIX.

13me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nâ-nâskumitinân.

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus nettinaw ayamihewâttikok otchi.

Jesus e ki iskwatâmot ayamihewâttikok ki nettinaw, atit o kiskinohamâwâgana e ki totâkut. Marie ekute ki witjihiwew. Mistahi ki kakwâta-keyittam e ganâwâbamât okosissa e ki nipahimit, maka e wi-pimâtjittwâkoyak kit atchâkonowa, ki tebejimow wista tchi kakwâtakihestamâkoyak.

Negr, ki nanâskumitinân ekusi e ki kitimâkeyimiyâk, âtchipiko miyo totâwinân; itwestamâwinân kitchi âbatjihikowayâk Jesus okwatakittâwin.

N'otâwinân, kitchi kijikok, etc.....

Kit atamiskâtin, Marie.....

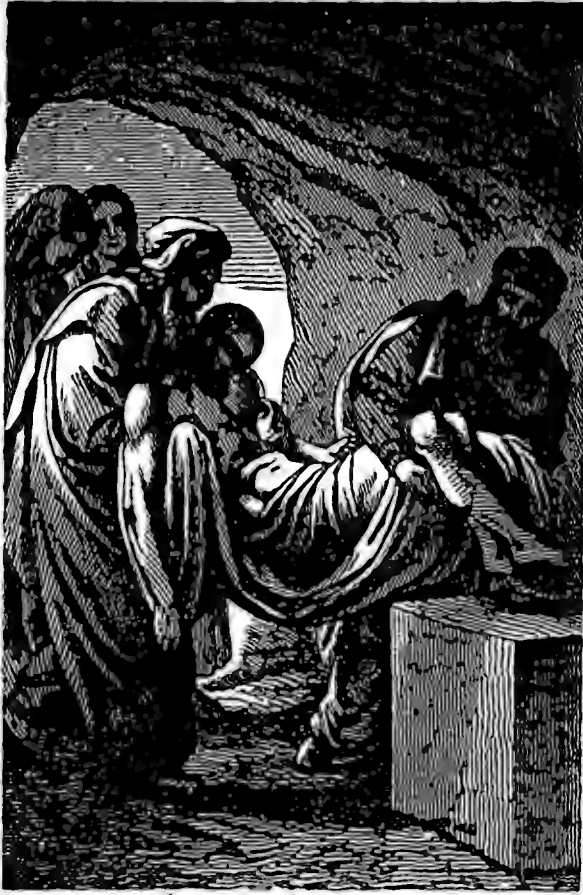
Pitane mâmiteyittâgusit.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw! wi-kitimâkeyiminân.

Nâspitch ki nawokistâtinân
Jesus ota e pimisiniyan
Ekwa wi-nisokkamâwinân
Kâkike (2) tchi sâkihitâk.

XIV.



Jesus weweni pagidenima.

JÉSUS EST MIS DANS LE TOMBEAU.

14me STATION.

Jesus nâspitch ki manâtjihitinân mina ki nâskumitinân,

Kiya ka nipustamâwat ayisiyiniw e wipimâtjihat.

Jesus wiyaw nahinamwân.

Jesus wiyaw e ki nettinamuth ayamihewâttikok otchi, ki weweginamwân kitchi nahinamuth; oskiwâtikânik pakitinamwân. Ekuta ka ki pimisik Manitowayisiyiniw, megwâtch otajchâkwa atâmaskamikok e itutteyit.

Ni miyo Jesus, ekusi ki kisipan ki pimâtisiwin, e wi-kiskinohamâwiyâk kita ijiwebisiyâk. Os-ki wâtikânik ki ki nahinikawin, e n'taweyimi-yâk kitchi oski-oteheyâk e wi-petchiteheskawiyâk eyamihewisaskamoyâki. Wi-miyinân kita miweyittamâk kitchi nanagatâweyittamâk ki kwatakittâwin, ki nipuwin wawâtch.

N'otâwinân, kitchi kijikok.....

Kit atamiskâtin, Marie.....

Pitane mâmiteyittâgusit.....

Tebeyimitâk, wi-kitimâkeyiminân.

Haw ! wi-kitimâkeyiminân.

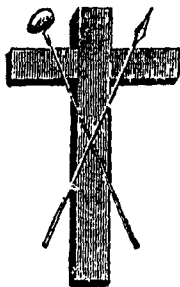
Ekawiya wanikiskisik
Anotch ota ka ki wâbattamek
Taki mamitoneyittamuk
Manito (2) kwatakittâwin.

DEVANT L'AUTEL.

Webinâsuwinâtîkôk iji e i e-kiwê totamîk

Ni Miyo Jesus, ki nanâskumitin, anotêh ka ki miyokiskinohamâwiyan. Ni nepewisin miyâmitoneyittamâni ka ki iji-kitimahitân. Osâm tâpwe ki ki sâkihin ekusi e wi-kakwatakihestamâwiyar. Ni wi-pakwâten ekwa ni matchi itiwina. Wi-ganâweyimin eka kita misiwanâtjhisuyân kittwam, piyis tchi kaskihuyân kita wâbamiân kitchi kijikok.

Pitane ekusi ikîk.





PRIÈRE DU MATIN

KIKIJEBA KA AYAMIHAK

OTA ITATEYIMATAK KIJEMANITO, MANATJIHATAN.

Nâspitch ketchitwâwisiyan, piyeyaku kijemanitowiyan, e ata nistweyakhuyan, anotch kiki-jeb ki pe-mawimustâtin, weyotâwimitân. E ata piweyittâgusiyan, eyiwek ki wi-wâbatehitin eji manâljihitân.

**Nanâskumâtak Kijimanito kakiyaw kekwây
ka miyo totâkoyak.**

Ni Manitom, mitoni ki nanâskumitin kakiyaw kekwây ka miyo totawiyan anotch isko. N'taka e kitimâkeyimiyan eyâbitch k'o wâbatamân anotch

ka kijikak. Pitane misakame atamihitân. Ekusi iji wi-nisokkamâwin. Ki miyitin kisatch ni mitoneyitchigan, ni pikiskwewina, ni totamowina mina n'tayimisiwina, misiwe ni pimâtisiwin. Wisaweyitta eoko kakiyaw, eka kekwây naspâtch kita totamân anotch. Pitane maka eji pimâtisiyân k'oji n'taweyittamâwiyan.

Pitane ekusi ikik.

**Kakwe tebeyimotân eka kittwâm kita matchi
aylwiyak.**

Siyâkihigusiyan Jesus, kiya, ka ki pe-kiskino-hamâwiyak miyo pimâtisiwin, ni ga kakwe toten kita naspitatân. Pitane eka kittwâm kisiwahitân ni matchi pimâtisiwin otchi, eji mustawinamân tchi atamihitân.

**Mawimusawatak Kijimanito kita nisokka-
makoyak.**

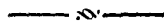
Ni Manitom, ki kiskeyiltten eji-nisowisiyân mana. Nama nando ni ga ki abatjihisun eka miyian ki nisokkamâkewin. Ekawiya wi-sâkittowin eji-gwitamâyân. Eoko wi-sokkastwâhin kitchi nitia-tabasittayân ka iji-kitahamâwiyan kekway; wawatch kita totamân tânisi ka iji-n'taweyittamâwiyan.

N'otâwinân, etc..... Kit atamiskâtin, Marie, etc.....

Ni tâpwewokeyimaw, etc.....

Kitchitwa Marie mam'sitotawâtân.

Kitchitwa Marie, Kijemanito wekâwimisk, mi-na niya wekâwimîtan, ki mamisitotâtin, tchi aya-mihestamâwiyan. Wi-kitimâkittawin anotch ka kijikâk, kwayask kita pimâtisiyan, kitchi nana-hittawok ki kosis Jesus, isko pimâtisiyâni, mîna nagatamâni ota askik, kita wâbamak kijikok.



CANTIQUE DU MATIN

KIKIJEBA-AYAMIHEWINAKAMUWIN

Ain: UT QUEANT LAXIS.

1

Miyo Manito
Hây ! Hây ! winâkoma
Ki pimâtjihin
Eyâbitch peyâkwaw
Ni nanâskumon
Espitchoteheyân
Miyo Manito.

3

Miyo kiskisik
Tattwaw kikijeba
Tebeyimiwet
Kakiyaw awiya
Ka pimâtjihât
E kijewâtisit
Miyo kiskisik.

2

Nisokkamâwin
Anotch ka kijikâk
Tchi mittimeyân
Kit ayamihâwin
Ka ki miyhiyan
Anotch ka kijikâk
Ganâweyimin.

4

Kutak kijikaw
E wi-miyikoyak
Miyoteh otchi
Wi-atamihâtâk
Nanâskumâtân
Siyâkihigusit
Miyo Manito.

Tebeyimiwet
Nakamustawâtâk
Kijemanito
Wi-nanâskumâtân
Anotch ka kijikâk
Ka miyikoyak.

LITANIES DU SAINT NOM DE JESUS

Tebeyimiyâk kitimakeyiminân.
Jesus, nandottawinân ;
Jesus, wi-tâpwettawinân
Kijemanito weyotawimikawiyân
Kijemanito Wekosissimikawiyân
Kijemanito Meyomanitowiyân
Jesus, Kijemanito wekosissimisk
Jesus, tebeyimiyâk
Jesus, pemâtjihiyâk
Jesus, ka ki nipustamâwiyâk
Jesus, ka ki pe-atwestamâwiyâk miyo pimâtisi-
win ki mikkom otchi
Jesus, meyonisokkamâwiyâk
Jesus, eji-sâkihiyâk
Jesus, kejewâtisiyan
Jesus, siyâkihigusiyan
Jesus, miyâmâttâwisiyan
Jesus, ketchitwâwisiyan
Jesus, pemâtjihiweyan
Jesus, meyiyâk kit ayamihâwin

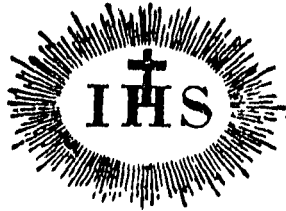
Jesus, meyokiskinohamâwiyâk
 Jesus, tewinamâwiyâk kijikok
 Jesus, menitowayisiyiniwiyan
 Jesus, kâssinamâwinân
 Jesus, tâpwettâwinân
 Kakiyaw matchi kekwyä
 Matchimanito okakayehisiwina
 Matchi mitoneyitchigana
 Matchi nipuwin
 K'itchitwa Marie e ki nittâwikihisk otchi
 Ki pimâtisiwin otchi
 Ki kwatakittâwin otchi
 E ki nipustamâwiyâk otchi
 E ki âpissiniyan otchi
 Kijikok e ki oppiskâyan otchi
 Eji-mamâttâwisiyan kijikok
 Meyo Jesus, netta-kâssinamâkeyan, Kitimâkeyi-
 minân.
 Meyo Jesus, netta-kâssinamâkeyan, Tâpwettawi-
 nân
 Meyo Jesus, netta-kâssinamâkeyan, kitimâkeyi-
 minân.
 Jesus, tebeyimiyâk
 Wi-kâskittamâwinân miyopimâtisiwin.

ORAISON

Mawimustchiketân.

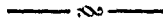
Jesus, meyo nandottawatwaw mewimustâskwaw, meyo
 miyatjik nentotamâskik, espitchotehiyâk, ki mawimustâ-
 tinân kitchi wi-miyyâk, ka ki iji miyo kaskittamâwiyâk
 kit ayamihewâttikom otchi.

Pitane ekusi ikik.



PRIÈRE DU SOIR

WETAGUSIKI EYAMIHAKI.



Ota itâteyimâtâk Kijemanito, manitoweyimâtân

Ni manitom, anotch ka tibiskâk, ki pe-otchi kwanapistâtin, espiteyimitân eji-peyaku-kijemanitowiyan. Ki tâpwettâtin taki liyâpweyan; k mamisitotâtin eji-kijewâtisiyan; espitchotehiyân ki sâkihitin, iyepine siyâkihigusiyan, mina eji sâkihisuyân, n'tijisâkihaw n'it'jayisiyiniw, kiya otchi.



Nanâskumîtân Kijemanito, kakiyaw kekwyâ ka pe-miyototâkoyak.

Ni manitom, tânisi ki pa eji-tebi-nanâskumitîn wihkâatch, kakiyaw kekwyâ ka miyo totawiyân, aspin k'otchiyân? ki ki ayisiyiniwihin; ki ki miyîn kit ayamihâwin; ki ki mekin ki pimâtîsiwin ayamihewâttikok e nipustamâwiyan kitchi pimâtjihiyan; mina tattwaw kijikâki eyâbitch ki gwitate eji miyo totawin, e âta anwetta-

ân. Tânisî kita totamân ekuyigok kitchi nanâs-
tumiân ki kijewâtisiwina otechî? Kiyawaw.
âsây k'otaskiyek kijikok, wi-nisokkamâwik, ma-
nawi kitchi mâmitjimâyak eji-kijewâtisit Mani-
to. Pitane ekusi ikik.

**Nandotamâwâtâk Kijemanito kitajkiskeyitamo-
nikoyak ki matchi ittiwininowa.**

Meyo manitowiyân, kiya, kakiyaw kekwyâ
keskeyittaman, wi-kiskeyittamohin kakiyaw nî
pâstâhuwina. Wi-maskawisihîn kita pakwâtamân
matchi pimâtisiwin mina mistahi kita kustamân
kittwâm tchi kisiwahitân. Tânisî ka ki iji naspâtch
totamân, wi kiskisohir.

**Managataweyimisutân ki matchi ittiwinowa kita kis-
kisiyak, matchi mitoneyitchigan otechî, matchi
pikiskwewin otechî, matchi totamowin otechî**

Tebeyitchikeyan, mistahi ni nepewokeyimon
nabetch ekwa e iji-matchi ayiwiyan. Ata ekwa
mitoni ni mitâten ka iji anwettâtân, kiya ka iji
sâk'hiyan mîna eji-kijewâtisiyan, pâskatch e ki
nipusamawiyân. Ekusi etchikâni kit iji-tipaha-
mâtîni ka miyo totaw'yan? Eji-kesinâteyimisu-
yan, e kisiwahitân, sokki pitus ni wî-ijiwebisin.

Pitane eka wikkâtch ki kisiwahitân, ni Mani-
to, anotch maka ni webinen ni matchi pimâtisi-
win, mina nisokkamâwiyanî, nama kittwâm ki
ka kakwe kisiwahitin isko pimâtisiyanî. Pitane
ekusi ikik.

Nandotamâwâtâk Kijemanito kita miyo nipawâyak

Ni manitom, wi-saweyitta ni nipâwin, kita miyo nipâyân, eka kita matchi pawâtamân, wâ-baki tchi miyo waniskâyân, ayiwâkês katawa kita atuskâtân. Eokotchi ki miyitin misiwe ni pimâtisiwin, n'iyaw, n'tatchâk, kitchi ganâweyimiyan anotch ka tibiskâk mina isko pimâtisiyâni.

Ayamihestamâketâk.

Tebeyimiweyan, wi-miyo-kitimâkeyim ni kichi ayamihewiyinim, mina wi-ganâweyimik ayamihewiyiniwok ota mana ka kiskinohamâwitwaw ; wâwâtch wi-miyoganâwâbamik n'totemak kakiyaw ; mina kakiyaw ayisiyiniwok eyamihâtjik n'tayamihestamâwâwok ; mina iyiniwok eka tcheskwa e kiskeyittakwaw kit ayamihâwin, kita wi-ayamihâwok. Tatto kâssinamâkewiskutek eyâtjik, n'titwestamâwâwok pitane kiyipa kisi-kâssinamâsutwaw.

LITANIES DE LA STE-VIERGE

Tebeyimiyâk, kitimâkeyiminân
 Jesus, nandottâwinân ; Jesus tâpwettâwinân.
 Kijemanito, weyotâwimikawiyân,
 Kijemanito, wekosissimikawiyân,
 Kijemanito, meyomanitowiyân
 Kijemanitô, eji-nistweyakhuyan

Kitimâkeyiminân

Kitchitwa Marie, Kijemanito wekâwimisk,
Kitchitwa Marie, manitowisâkihituwin siyâkaski-
neskâknyan,

Kilchitwa Marie, wesâmikanâtâtchâkweyan,
Kitchitwa Marie, e atamiskâsk okijiko
Kitchitwa Marie, eka wikkâtch kekiskâkuyan
matchi ittiwin.

Kitchitwa Marie, nâspitch siyâkihisk Kijemanito,
Kitchitwa Marie, e ki oppikihat Jesus
Kitchitwa Marie, e mâmitjimikawiyân misiwe
waskitaskamik,

Kitchitwa Marie, kijikôk e nikâneyimikawiyân
ispitchi kakiyaw okijikowok,
Kitchitwa Marie, e nibâwistawat Jesus e megwa
tchistâhâskwâtit,

Kitchitwa Marie, mayo e poni-pimâtisiyan, e itut-
tahigowisiyan kijikok,

Kitchitwa Marie, meyo ayaminestamâkeyan,
Kitchitwa Marie, meyo nandottawat awiyak me-
wimustâski,

Kitchitwa Marie, eji sâkihitâk,
Kitchitwa Marie, eji mamisitotâtâk,

Kitchitwa Marie, kisteyimitâk,

Kitchitwa Marie, kejewâtisiyan,

Kitchitwa Marie, wekâwimitâk,

Meyo Jesus, netta kâssinamâkeyan, kâssinamâ-
winân

Meyo Jesus, netta kâssinamâkeyan, tapwettâwi-
nân.

Meyo Jesus, netta kâssinamâkeyan, kitimâkeyimi-
Kijemanito wekâwimisk, ayamihestamâwinân,
Pitane kita otittamâk ka asotamâkoyâk J.-C.

Ayamihestamâwinân

2



Memorare.

O miyo kanatâchâkweyan Marie, wi-kiskisi eka wîk-kâtch tcheswa e pettâkwak, kitchi eka kitimâkittawat awiyak mewimustâski, eokotchi nista eji-mamisitotân, ki natamototâtin eji-kesinâteyimisuyân k'êji matchi ayi-wiyân. Ki pe-mawimustâtin kitchi wi ayamihestamâwiy-an; ekawiya wi-ataweyimin; kiya wekâwimitân, wi-kiti-mâkeyim kit awâssimis.



PRIÈRE POUR UNE BONNE MORT

KITCHI MIYO-NAGATASKEYAK.

Ni Manitom, ni kiskeyitten kita nipiyân nânigutita, makâ namawiya ni kwayaskweyitten tâneyigok mwetchi ke poni-yeyeyân. Eokotchi mistahi n'tastâsin kitchi nandoiniyan ketattawe eka asweyittamâni. Appo anotch ka tibiskâk namawiya ni ketchinâhun kittwâm kita waniskâyân. Pitane eka wikkâtch kikiskâkuyân matchi pâstâhuwin, eka kita matchi nipiyân. Kiyâm, ni Ma-

nitom, piko eyigok iteyittamani, ki ka otinen ni
pimâtisiwin. Ki tchitchîk ni pakitinaw n'ta-
châk, oma ka wi-nipâyân, mina wi-nipiyâni, wi-
otinikkan, kejewâtisiyan Jesus. Kiya mina, Marie
Nega, kit awâssimis, wi-ganâweyim anotch, mi-
na kâkike ota askik.





CANTIQUES

AYAMIHEWINAKAMUWINA



AIR : *Assemblons-nous.*

1

Mamawi nakamumâmitjimâtâk
Manito ka tibeyimiwet,
Megwâtch ota askîk e pimâtisiyak,
Kijikôk kitchi witapimâyak.

2

Nâspitch mamitjimateyittâgusiw,
E kitchitwâweyittâgusit :
Misiwe e tibeyimât iyiniwa ;
Wiya kakiyaw e ki ojihât.

3

O mamitoneyitjiganik otchi,
Kijik, Askïy wawâtch ojittaw ;
Ekusi mina e wi naspisihisut
Ayisiyiniwa ka ojihât.

4

Mayaw e ki kijihit ayisiyiniw,
Nittawikitchiganik ahyaw,
Kakiyaw ekuta e itakuniyik,
Taki nâspitch kitchi miyo ayât.

5

Sawanakeyimuw matchi-manito,
Iyiniwa eji ayâyit ;
Ekusi kitimahew e sekiskimât
Misiminîsa kita midjiyit.

AIR : *A sêrvir le Seigneur.*

1

Nisokamâwinân,
Kijemanito, n'ota,
Kitchi kiskeyittamâk
Ki kitchi itwewin :
Nisokamâwinân.

2

Akameyiminân
Tânisi ka ijiyâk
Kitchi wi tâpwetamâk
Espitch otehiyâk ;
Akameyiminân.

3

Häy ! häy ! winâkoma,
E wi otittikoyâk,
Anotch e natikoyâk
Ka Tibeyitjiket :
Häy ! häy ! winâkoma.

AIR : *Travaillez à votre salut.*

1

Nânâgataweyittamuk,
Manito ot itasiwewin,
Kiyawaw eyamihâyek,
Peyattik wi ijiwebisik.

CHŒUR.

Misi kekwäy e mayâtak
Nâspitch iyekatenamuk.

2

Ka wi manitokâsupçk,
Nâspitch ki matchitotenâwaw .
Peyakuw Kijemanito,
Wiya piko omanitomik.

3

Osâm e kitimahisut
Awiyak e kihiskwebeskit,
Wawâtch e pisigwâtisit,
Wawâtch e nittakisiwâsit.

4

Kiya wesâmitoniyan,
Wi mitjîmina kit eyanîy ;
Kitji ayisiyiniwok
Kitchi eka gwatakimatwaw.

5

Ayiman matchi-manito
Kâkike kitchi witapimit ;
E kagwatakeyittamik,
Kâkike iskutek e ayâk.

6

Kitimâyimin, n'ota,
Anotch e paguseyimitân,
Kitchi kâssinamâwiyan
Ka ki ijî kisîwahitân.

AIR : *Esprit-Saint descendez.*

CHŒUR

Wi petjiyâwestawinân,
Ni Miyo-Manitom, wi petjinânsinân.

1

Kispin nama ki witjiwinân.
Ni ga wâwâneyitenân :
Haw ! kitimâkeyiminân
Kitchi miyototamâk
Petji iyinisihinân.

2

Kâkike ni wi wayesihikonân,
Ana ka osâmi kakayesit :
Ota nâspitch ni kitimâkisinân ;
Astam, kiya, wi pepikkuhinân.

3

Kitchi miyo ayiwiyâk miyhinân ;
Ekusi piko ke kaskihuyâk :
Tchikema, sokiteheskawiyâki
Ni ga maskawisinân.

AIR : *Béniſsons à jamais.*

CHŒUR.

Taki sâkihatâk
Kejewâtîsit Jesus.

1

Kijikôk eyâyek
Ki kiskeyimâwaw
E kijewâtîsit ;
Kâkike mâmitjimik.

2

Misiwe otâwimaw ;
Misiwe sâkihaw ;
Taki e noguttât
Okijewâtîsiwin.

3

Papami natonawew
Ot awâssimissa
Wenisimikoyit,
Metchipimâtîsiyit.

4

Wâwâneyitamowin,
N'iyekatenamâk
Gaskeyittamâni,
Ni wi pe nistâsiskâk

5

Ayiwâk nit atchâkwa
Kitimâkeyimew
Soki n'daweyimew
Kitchi miyo ayâyit.

6

Ayiwâk n't atamihik,
E miyototawit,
E kiskinota hit
Sekawâsik meskanâk.

7

E ata eka kekwäy
Osoniyâmiyân,
Ni wiyoteyimun
E kitimâkeyimit.

8

Ki wi nanâskumitin,
Kejewâtisiyan ;
Tâsipwa etweyân,
Taki wi sâkihatâk.

AIR : *Jusques à quand, enfants, etc.*

1

Kâkike tchi, iyiniwitik,
Ke awasisâtisiyek ?
Taki tchi ke otamihuyek
Tchi miyawâtamek piko ?
Nama tchi ke nissitotamek
Wipatch tchi nagataskeyek ?
Mayaw e nogusit iyiniw,
“ Ki ka nipin ” semâk itaw.

CHŒUR

Tâpwe ! gustâtikwan
Mistahi gustâtikwan :
Nepiyeku, Manito
K'o wiyasuwâtikoyek.

2

Nâspitch ka ki wiyotisitjik,
Ka kitchi okimâwitjik,
Misiwe askik e gustitwaw ;
Tande ka ayâtwaw anotch ?
Wipatch tâpwe ki pagisinwok
Mistikowatikânesik
Tânisi ekwa âbatjihuwok
K'o mamaskateyimitjik ?

3

Tatto kekwäy ka sâkittâyek,
Kitchi wiyotisiwina,
Mina miyawâtamowina ;
Häy ! ki ka nagatenâwaw.
Nâspitch ke ayimeyilamek :
Nama ki ka takunenâwaw :
Iyinitik, wi kiskisik.

4

Kit otemiwâwok kakiyaw,
Ati iskwatâmuyeku ;
Tatto ka sâkihikoyekwaw.
“ Manito ni natomik ekwa ”
Adieu ! Adieu ! itâyekwaw ;
Kita mâtji kitchi mâtuwok ;
Ata ki ka nipinâwaw.

5

Ekawiya wi sâgweyimuk
Tchi pettamek, iyinitik,
Mistikowatikânîk askîk
Tânisi k'êji ayâyek.
Ekuta mistchet manitchosâk
Semâk ke mowikoyekwaw ;
Mina pikiskatitiyeku
Ki ka ajaskiwinâwaw.

6

Pe itutek, kesteyimuyek,
Wawâtch pesigwâtisiyek.
Mate mistikowatikânik
Itâpik k'êji ayâyek.
Eoko mitoneyittamuk ;
Ki ka âbatjihunâwaw :
Mistchet ki kaskîhuwok otchi
Kitchi miyo ayiwitwaw.

7

Pemâtjihiweyan, Manito,
E ata kitimahatwaw
Ekusi kit ojitjiganak,
Nama ki wi nagatâwok.
Tatto ka nantotâskik ota
Ki ka apisisimâwok
E wi atamihatwaw ki kîk.
Wi miyhin tchi nantotalân.

AIR : *Au fond des brûlants abîmes.*

1

Wi kiskeyitamohinân,
Webinigowisiyek.
Nete atâmaskamikôk,
Kagwatakeyittamek.

CŒUR

Iyinitik,
Eka nanâspitawinân,
Eka pittukek ota.

2

Ni gaskeyitenân ota,
Iskutek e ayayâk :
Mistahi ni tipahenân
Ka ki matchi totamâk

3

Wipatch ki ponipayiwa
Miyawatamowina ;
Nama kita ponipayiw
Gwatakittâwin ota.

4

Ni kagwatakihikonân
Matchi-manito ota ;
Taki e kisiwâsiyâk
Ni kitimâkisinân

5

Mamawiyes ka ayimak
Manito e wanihit
Nama ni ka wâbamânân
Nete kitchi kijikôk.

6

Ni wi sâkihanân ata,
E ki ojihikoyâk :
Maka e webinikoyâk
Atchi ni pakwâtanân.

7

Kita nikâneyitagwan
Poni pimâtisiyâk :
Maka ketimahikoyâk
Ni pimâtjihikonân.

AIR : *L'encens divin.*

1

Ka wigiyek nete kitchi kijikôk,
Mate, wi kiskinohamâwinân
Anotch ekwa kiskeyittamohinân,
Ka ijiyek ka miywâsik askîk.

CHŒUR.

Häy ! Häy ! iyinitik,
Miyo askîy wi kakwe otittamuk,
Häy ! Häy ! iyinitik,
Ota piko pimâtisinâniw,
Homa askîy, iyinitik, wi kiskisik.

2

Tchi matuyâk, kitchi gaskeyittamâk,
Nama wikkâtch ni ka mojittanân.
Eokonî kitimâkisiwina
Kit askiwâk e ki nagatamâk

3

Taki ota ni ga miyaw âtenân,
Menitowit e sâkiahikoyâk ;
Ni tehinâk otchi ni sâkihanân,
Nâspitch tâpwe e sâkihigusit.

4

Kanak piko e ki gwatakihikoyâk
Tebeytjiket tchi nantotawayâk ;
Taki ekwa ni ga miyo àyanân,
Taki ni wi atamihikonân.

5

Namawiya nitta pittukew ota
Ana ka matchi sikkimikoyek ;
Eka wikkâtch e petji nâtikoyâk,
Tâpwe kiyâm ni pimâtisinân.

6

Agwamisîk, meyo pimâtisiyek,
Haw ! kijîkôk wi iteyimukek ;
Wi natotamâwîk Kijemanito
Eokoyiw kitchi miyhikoyek.

AIR : *Reviens, pêcheur.*

1

Pe nansik ekwa, n'tawâssimisitik
Kayâs otchi ki pehitinâwaw ;
Ayiwâk kî kitimakisinâwaw ;
Ki wi kitimakinâtinâwaw.

2

Akittamuk, Ayisiyiniwitik,
Tattwaw ka ki âbatjihitakwaw.
Ki ki iji pakitinititâwaw.
Takine kitchi miyo ayâyek.

3

Tâniki ani k'o anwetawiyek ?
Otchitaw e n'daweyimitakwaw :
Tâispi ki ki anwetâtinâwaw,
Kekwaya ne nlotamâwiyeku ?

4

Tâispi ki kisiwahititâwaw ?
Ka wi tâpasistawiyek âtchi ;
Niya ata ka ki ojihatkwaw,
Niya ka ganâweyimitakwaw.

5

Mitchenwa ki pâstahuwiniwawa ;
Seyâke kesinâteyitamuk ;
Ekwoyigok ni pa kijewâtisin
Semâk kitchi kâssinamatakawaw.

6

Ekawiya itasi nipewisik ;
Tiyakutch, kesinâteyitamuk,
Ekwa wi webinamuk matchitwâwin,
Ka osâmi kitimahikuyek.

7

Nâspitch e wi tebiyawehitakwaw
K'o akamewi-sikimitakwaw
Gwayask kitchi pimâtisiyek ekwa.
Tâbwetawik, n't awâsimissitik.

8

Ayiwâk e nipewisiyân anotch,
Ni Manitom ; e ki anwetatân
Ekwa maka, ki wi nanahittâtin :
Tâbwetawin, kitimâkeyimin.

AIR : *Un Dieu vient se faire entendre*

1

Sokkan ayamitchikewin
Ka ki pe-pakitinak
Misiwe waskitaskamik
Ka tibeyimikoyak

CHORUS.

Wi-kakiyaw ayamihâk
Mëwâsik nandonamuk
K'otchi pe-pimâtisiyek
Taki kitchi kijikôk.

2

Ekawiya nakistamuk
Ka sikkimikawiyek
Eoko pimâtisiwin
Ka wi-miyikawiyek

3

Wi-mâmitoneyittamuk
Ayisiyiniwitik
Gwayask kitchi itutteyek
Eyigok nipiyeuku.

4

Mëwâsik ayamihâwin
Kakiyaw otinamuk

Ki ka kispinâtenâwaw
Taki pimâtisiwin.

5

Haw ! ka tibeyitchikeyan
Kitimâkeyiminân
Yâkkês kitchi tâpwettamâk
Kit ayamitchikewin.

AIR : *Le voici l'Agneau si doux.*

1

Nakamutâk kakiyaw
Wi-mâmitjimâtân
Mâmâwi-K'otâwinow
Mânâtjihâtâk.

2

Ki ki miyikonow
Pimâtisiwin
Wi-nanâskumâtâk
Wi-sâkihâtân.

3

Ki Manitominow
Tâpwettâwâtâk,
Monjak kiskisitâk
Kijemanito.

4

Ni sâkihaw Jesus,
Kejewâtisit
Ni sâkihaw Jesus,
Ka pimâtjihit.

5

Häy ! häy ! winâkoma
Manito, N'ota
Anotch ka tibiskâk
Ganâweyimin.

AIR : *Goutez, âmes ferventes, etc.*

1

Tâpwe kijewâtisiw
Ka tibeyitchiket
Eji sâkihikoyak
Wiyaw e webinak.

CHORUS

Kâkike sâkihatâk
Jesus K'otâwinow
E ki nipustamâket
Tchi pimâtjihiwet.

2

Okijewâtisiwin
Ki ki miyikonow
Ka pimâtjîhikoyak
E ki tchistâhâskwâtit.

3

Kakiyaw matchâyiwin
Mitoni sâkottaw
E kispinâtamâwât
Ayisiyiniwa.

4

Tâpwe Kijemanito
Kitimâkeyimew
Ka kitimâkisiyit
Ayisiyiniwa.

5

Kitchi wi-pakitinât
O peyak'ossâna
Ayamihewâttikôk
Kitchi nipahimit.

6

E kitimâkisitwaw
Kit awâssimissak
Wi-kitimâkinawik
Kitchi wâbamiskwaw.

AIR : *Les faits de ma journée.*

1

N't'ayamitchikân
Eji ataminâyân
Nama ni nepewisin
Kita nokuttâyân
Ka ijittwâyân mana
Tattwaw kijikâki.

2

Ka wâniskâyâni
Semâk n't'ayamihân
E kiskisopayiyân
Ka tibeyitchiket
Mamâwi K'olâwinow
Ka wi-pimâtjihit.

3

Ni wi-witjihiwân
Tattwaw *Lamesse* etweki
N'tawi-manâtjihak
Ka tibeyitchiket
Jesus ka webinisut
Tchi kâssinamâket.

4

Megwâtch atuskeyân
Kita pimâtjihuyân

Kejewâtisît Jesus
Ni mawimustawaw
Kitchi wi-saweyittak
N't'ayimisiwin.

5

Wâ-mitjisuyâni
Pita n'tayamihân,
Ka kitimâkeyimit
E wi-nanâskumak
Taki ka ayasamit
Hây ! hây ! winâkoma.

6

N'itjâyisi'yiniw
Ni kitimâkeyimaw
Ketimâkinâgusit
Yâyow ni sâkihaw,
Kejewâtisît Jesus
E mitoneyimak.

7

Tattwaw tebiskâki
Ekwa e wi-nipâyân;
N'otjikwanapistawaw
E wi-nanâskumak
Anotch ka tibiskâyik
E ganâweyimit.

8

Pemisiniyâni
Ekusi n'teyitten:
“ Nânigutita nista
“ Ni ga poni-yeyân
“ Askîwitchipayinâk
“ Kita pimisiniyân.”

9

Ekusi totamuk
Ekusi wi-kiskisik
Kitchi âbatjihuyek
Gwayask pimâtisik
Kita miyo-nipiyek
Kitchi kaskittâyek.

AIR : *Conditor Alme.*

1

Kijikôk iteyimutâk
Ekute Jesus Manito
Ki n'taweyimikonow
Kitchi miyo-totâkoyak.

2

Megwâtch e pimâtisiyek
Wi-kitimâkeyimisuk
Ekawiya wi-wânittâk
Mamâwiyes kitchi kekwäy.

3

Ekawiya sâgweyimuk
E ayimak ota askîk
Ekute kakwe-kâskihuk
Osâm ka mîwâsik askîy.

4

Ota tatto k'otaskiyek
Mina kijikôk k'âyâyek
Mâmitjimik k'otâwinow
Ka kitchi kijewâtisit.

5

Mâmitjimik Weyotâwik
Mina Jesus Wekosissik
Mina Meyosit Manito
Taki nâspitch mâmitjimik.

AIR : *Je me croyais au milieu de ma course.*

CARÊME,—*Jeûne.*

1

Tâpwe mîwâsin kwatakihisuwin
Wâwâtch iyewanisihisuwin
Otchitaw e kwatakihisuk
Ekusi e wi-kâssinamâsuk

2

Jesus e wi-kiskinohamâkoyak
Nemitanow kijikaw ki totam
Kinwens e ki iyewanisihisut
Kita iji-kiskino-totamak

3

E kiskinohamâket ota askik
Omisi itwew esa peyakwaw :
“ Awiyak eka kwatakihisutji.
“ Namawiya gwayask kita ittutew.

4

Namawiya piko mitjisuwin otchi
K'otchi kwatakihisunâniwik
Awiyak wâwâtch e matchâyiwit
Kita ponittaw o matchittwâwin

5

Ekwa tâpwe, ayisiyiniwitik,
Mitoni kesinâteyittamuk,
Ekwa wi-iyewanisihisuk
Kispin gwayask wi-itutteyeku.

AIR : *Oh ! que j'ai douce souvenance.*

LE BAPTÊME

1

N'ota, N'ota ! n'takâwâten
Mistahi ke miweyittamân,
Yâyâskupeyâni kispin
N'otânân
Ka kitchittwâweyittâkwak
Nipïy.

2

Kayâs ata e otchi totak
Pâstâhuwin n'otchi kikisken,
Kejewâtisiyan osâm
N'otânân,
N'tatchâk kâssihamâwin
Ekwa.

3

Niya, tibiya w ni pâstâhun
Nama ni ki ganâtjihisun
Pitane ganâtjîhiyan
N'otânân,
Ki sîkâhâttâkewinîk
Otchi.

4

Matchi pâstâhuwinîk otchi,
Kijemanito ni webinik,
Jesus osimimit kispin
N'otânân,
Ganâtjittamâwin ekwa
Ni teh.

5

E ki pâstahisuyân otchi
Ni pakwâtik Kijemanito,
Wi-okosissimin kâwi,
N'otânân,
Nittâwikihikuyâni
Nipîy.

6

N'ota, N'ota, ki nâskumitin:
Tâpwe kâwi okosissimin,

Isko pimâtisiyâni
N'otânân,
Ki wi-sâkihitin kiya
Piko.

7

E webinak matchi manito
Pitane eka tibeyimit
Pâpisiskeyimin taki
N'otânân,
Nama niwi-matchâtisin
Kittwâm.

LA TEMPÉRANCE

AIR : *A la claire fontaine.*

1

Nâspitch *La tempérance*
N'tatamihikun
Ka ki asotamân,
Ni wi-kakwe-toten

CHŒUR

Jesus ni sâkihaw,
Ni ga nisokkamâk.

2

Tâpwe *La tempérance*
Osâmi miwâsin,
Awiyak e totak
Manitowa otchi.

3

Taki *La tempérance*
Ganâweyittamuk,
Wi-abatjihisuk
Atchi wi-nakamuk.

4

Matchiskutewâbuïy
Nâspitch pakwâtamuk,
Ketimahikuyek
Yâkkês webinamuk.

5

Ayisiyinitik!
Eka sâgweyimuk,
Kitchi âbatan oma
K'otchi iyinisik.

6

Wi otchikkamâtuk
Ayamihâwinik,
Kijikôk itâbik
Wi-akameyimuk.

Ka tibeyimiyan,
Kitimâkeyimin,
Ka ki asotamân
Kitchi atamihitân.



LE PURGATOIRE

AIR : *O digne objet de mes chants, etc.*

1

Ata meyo ayiwik
Tatto ayisiyiniw,
Ota askik ka nagatak
Namawiya semâk âskaw,
Pittukew kitchi kijikôk
Manitowa ka ayâyit.

2

Eka kenâtâtchâkwet
O pâstâhuwinissa,
Iyawis eka kâssinamuth
Eyâbitch ka kipiskâkut,
Kâssinamâkewiskutek
Pita kita ituttew.

3

Ekute kita ayaw
Isko ponipayiyik,
O kesinâteyimowin,
Eka e tebipayiyik
O miyo totamowina
Ota waskitaskamik.

4

Ekute ka ayâtjik,
Meskutch waskitaskamik
Ayamihestamâwâwok
Nâspitch e nisokkamâtjik
Kîpa kitchi kijikôk,
Kitchi wi-pikkuhutwaw

5

Lamesse otchi mistahi
Ka âbatjihitjik,
Ekuta otchi osâm mana
Ka miyo nisokkamâtwaw
Ayamihestamâwikuk
Ka kijewâtisiyek.

6

Mâskutch appo ekute
Megwâtch itasi-ayaw

Peyak kit'otemiwaw
E kijikâssinamâsut
Ki pakuseyimikowaw.
Kitchi âbatjihâyek

LES SEPT SACREMENTS.

AIR : *Entends ma voix fidèle, etc.*

1

Jesus otayamihe-ijittwâwinik
Tepakup itattiniyiwa tâpwe,
Ayamihe nânâtâwihuwina
E miyo-iyinikkahikoyakwaw.

2

BAPTÊME.

Nistam Ayamihesikâtjikâsuwin,
K'otchi otawâssimissimikoyak
E kâssinamâkoyak pâstâhuwin
Ka ki petchi-kikinittâwikiyak.

3

PÉNITENCE.

Ekwa Ayamihewâtjimisuwin
E ayamihesikâtjikâsnyak,
Mwestas metchi totamaki mana.
Eoko ki kâssinamâkonow.

4

EUCCHARISTIE

Kitchitwa Ayamihesaskamuwin,
Mamawiyês ketchittwâweyittagwak,
K'otchi wi-asamikoyak Jesus
O manitowiwin, wiyaw mina

5

CONFIRMATION.

Sokkiteskâketominituwin,
Ka otchi wi-petchiyâweskâkoyak
Nisto wetjikâsut Manito meyosit,
Asitji o kijewâtisiwina.

6

EXTRÊME ONCTION.

Iskweyâtch ayamihetominituwin
Kekâtch e wi-poni-pimâtisiyak
Kitchi miyo-nisokkamâgowisiyak
Gwayask kita nagatamak askïy.

7

L'ORDRE

Ayamihe wi-ijihituwin
K'otchi mâmâttâwihit awiyak,
Kita kitchi totawât ayisiyiniwa
Wawâtch *Lamesse* mana kitchi ki itwet.

MARIAGE

Ayamihewikitchi-wikittuwin
Nâpew iskwewa e kitchi wikimât,
Eka wikkâtch kita paskewihitutjik
Isko pimâtisitwaw tchi witjetutwaw.

COMMANDEMENTS DE DIEU.

AIR : *Suivons sur la montagne sainte etc.*

1

E peyakut Kijemanito
Peyaku omanitomih,
Ki tehik mina otchi sâkîh,
Kakike (2) e tibeyimisk.

2

Ekawiya mâna wiyakim
Ka ki ojihisk Kijemanito,
Mina eka wiyakittamaw
Ningotwa (2) ot'ojitjigan.

3

Ekawiya wi ojitjike
Eyamihewikijikâki,
Piko peyattik ayamiha
Kiskisi (2) tebeyitchiket.

4

Ki'nikihikwok manâtjihik
Kinwens kitchi pimâtisiyan,
K'otâwiy wi-nanahittaw,
Kikâwiy (2) kitimâkeyim.

5

Ekawiya wi-nipattâke,
Appo kitchi wi-kisiwâsiyan,
Awiyak matchi totâski
Kiya, ni (2) wi-miyo-totaw.

6

Ekawiya psikwâtisi,
Appo kitchi wi-mustâwinaman,
Ekawiya wikimotamaw
Awiyak (2) otayâwina.

7

Ekawiya wikkâatch kiyâski,
Ekawiya matchi ayimom,
Kut'j'âyisiyiniw mina
Mayâtan (2) matchi ayimwewin.

8

Kâkike wi-peyakuhituk,
Kiyawaw mana wiyekittuyek
Ekawiya mina kakayehisik,
Eoko (2) takki kiskisik.

POUR UNE RERRAITE.

AIR : *Un Dieu vient se faire entendre.*

1

Ekwa ayisiyinitik !
Kejiwâtisit Jesus
Anotch ki nandomikowaw,
Eka wi-anwettawik.

CHŒUR

Haw ! ni miyo Maniton,
Ni kesinâteyimisun
Ki wi-kakwe-sâkihitin
Isko pimâtisiyân.

2

Ekwa, n't'awassimissitik,
Pitus wi-pimâtisik,
Ki ka âbatjihunâwaw
Kwayask'tâtchihuyeku.

3

Wi-mânitoneyittamuk
Kayâs e pehitakwaw
Wi-kesinâteyimisuk
Tchi kâssinamâtakuk.

4

Niya ka ojhitakwaw,
E tibeyimitakuk
Kakwe atuskawik ekwa
Eyigok otehiyek.

5

Atâ metchi ayiwiyek
Kispin mawikkâsiyek,
Ki kâssinamâtinâwaw
Ka ki kisiwahiyek.

6

Anotch wi-kiskisik tâpwe
Kitchi nipiyek tcheskwa,
Kîpa pe-kiwetotawik
N't'awâssimissitik.

7

Ayiman ka ayatuskât
Ka matchi manitowit,
Ki ka mamitâtenâwaw
Iskutek eyâyeku.



CANTIQUES DE NOEL.

AIQ : *Sortez de vos hameaux.*

1

Mamaskâtch itakamikan
Ota anotch waskitaskamik ;
Ekwayâk e nittawikit
Ka wi kitimâkeyimiwet.

CHOEUR.

Nakamo mamitjimâtâk
Jesus ka pe natikoyak ;
Mamawi mânitjimâtâk,
Nâspitch mâmâttagusitâk.

2

E ata kitchitwâwisit
E ata kisteyittâgusit,
Nama ki ataweyittam
Kitchi pe ayijiyiniwit.

3

E wi kaskittamâkoyak,
Niyanân ketimakisiyak
Gwayask kitchi ituteyak,
Nagatamakî oma askîy.

4

Ata kisteyittâgusiw,
K'eyiwek wi awâsissiwiw :
Pijiskiwikamikosik
Miyweyittam e nittâwikit.

5

Osâm kit atamihinân,
Kejewâtisiyan awâsis,
E wi witjiwâmimiyâk,
E ata matchi ayiwiyâk.

6

Isko pimâjisiyâki,
Nâspitch ki wi sâkihitinân ;
Iji musitawinatâk
Kijikôk kitchi wâbamitâk.

AIR : *A l'exemple des anges.*

1

Wi mâmâtâtâgusitâk
Ho tibiskâk :
Jesus tebeyimitâk
Nittâwikiw :
E wi tebiyawehitak
Ka itasiyak
E iniwiyak :
Winâkoma. (*ter.*)

2

Misiwe mâmâttagwan
Anotch megwâtch :
Jesus e mâmitjimit
Iyininâk.
Mâmitjimâtâk kistânôw ;
Kitchitwâwisiw,
E Manitowit.
Sâkihâtâk. (*ter.*)

3

Ka asawâbatamik
Kayâs otchi,
Ekwa otchitchipayiw
Anotch ota.
E awâsisiwihisut
Tebeyitchiket,
E sâkihiwet
Sâkihâtâk. (*ter.*)

4

Kitchi kijikôk wâwâtch
Mâmâtâtâgwan,
Okijikowok nista,
Nakamuwok ;
Osâm e miyweyitakik
Ka ikiniyik
Waskitaskamik.
Winâkoma. (*ter.*)

5

Otchitaw pakwâtatâk
Ka mayâtak,
Wi nipewisistatâk
Kakebatak :
Anotch ka pe natikoyak
E iyinisit

Naspitawâtâk
Sâkihâtâk. (*ter*).

6

Sokki nanâskumâtâk
Menitowit ;
Wi nanahitawâtâk
Iyepine :
E pe kaskittamâkoyak,
Kitchi kijikôk
Kitchi ayâyak,
Winâkoma. (*ter*).

AIR : *Ça bergers.*

1

E megwa tibiskâyik
Jesus-Krist nittâwikiw :
Wiya ka pe miwehât
Metchi manitowiyit.
Haw ! n'dawi atamiskawâtâk,
Omanitomimâtâk.

2

E ata kâsustâket
K'êji kitchiwâwisit,
Eoko atawiya

Ka pe pikkuhiwet :
Manâtjihâtak etasiyak,
E Kijemanitowit.

3

Awâsissiwihisuw
E kijewâtisit :
Nama ataweyittam
Kitchi wewegapisut ;
Ayiwâk kisteyittâgusiw ;
Maka piwinâkuhuw.

4

E kitimâkisiyit,
Nikân ka n'daweyimât,
Kitchi n'dawâbamikut
E ata menitowit ;
Tchikema e kijewâtisit,
E wi sâkihigusit.

AIR : *Il est né le divin enfant.*

CHŒUR.

Sâsäy Manito awâsis
Ayisiyininâk witjihiwew.
Sâsäy Manito awâsis
Betlehemîk littâwikiw.

1

Kayâs otchi ot âdjima,
Taki ot osawâbamâtây :
Ekwa e otitikoyak
Mâṁawi mâmitjimâtâk.

2

Osâm e katawâsisit,
Namawâtch kita ki paskihât ;
Namâ wikkâtch pettâgusiw
E miyo awâsissiwit.

3

Mustusôkamikôk wigiw ;
Maskusiya onipewiniw ;
Mustusokamikôk wigiw :
Osâm tâpwe piweyimuw.

4

Ka n'daweyittamâkoyak,
Ekawiya sâkittowâtâk :
Kitehinowa wi ayaw
Wi pakitinamowâtâk.

5

Kitchi okimâwok nisto
Wâyow otchi pe îtuttewok,
E wimiyo totawâtjik,
E manitoweyimâtjik.

6

Tebeyitchikeyan, Jesus,
E ata awâssissiwiyan ;
Ki pe pagusehitinân
Peyaku tibeyiminân.

AIR : *Nouvelle agréable.*

REFRAIN.

Miyo âtjimowin
Awâsis e nittâwikit,
Ki miyikawinow
Pimâtisiwin.

1

E tibiskâyik nogusiw,
Kiyânow e pe-nâtitak,
Mîwâtamuk, wi-sâkihihik,
Awâsis eji-miyosit.

2

Matchayaw e ki sâkohât
Kakiyaw ayisiyiniwa
Maka wiya pe-maskattwew
Ana meyosit Awâsis.

3

Ekwa ki nandomikowaw,
Nânsik anotch ka kijikâk,
Ekawiya sâkweyimuk
Ki wi-pimâtjihikowaw.

4

Nâspitch mamaskâtamuk
Kijemanito e totak,
Okosissa e mekit
Kitch'otchi pimâtisiyak.

5

Ekwa mâmâttâkumâtâk,
Matchâyiwin e sâkottât,
Taki nâspitch sâkihâtâk
Eji kitcheyittâgusit.

AIR : *Dans cette étable.*

1

Tâpwe mamaskâtch
Mustusokamikok
Wâbamik Jesus,
Siyâkihigusit.

REFRAIN

Manito Awâsis !
Ka pimâtjijhiyâk,
Kit atamiskâtinân
E wi-nogusiyan
Wi-pikkuhinân.

2

Misiwe askik,
E ki wanihuk,
Maka'ni anotch,
Pimâtisinâniw.

3

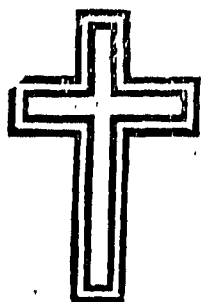
Ayisiyiniw,
Ekwa ânisihaw
Ayamihâwin
E petwâgowisit.

4

Matchi manito
Nâspitchi miwehaw,
E maskamit
O maskawisiwin.

5

Hây ! winâkoma !
Wi-mâmâttâgusik.
E nittâwikit
Manito Awâsis.



CANTIQUES DE LA PASSION.

AIR : *Au sang gu'un Dieu.*

1

Tatto ka pe nantotamek
Ka iji kwatakihit,
Jesus ki Manitominow
Ka nipustamâkoyak :
Wi nagataweyittatak
Eji kijewâtisit :
Kâkike wi sâkihâtak,
Wi nipustamowâtâk.

2

Nittâwikitchiganesik
Mâdji gwatakeyittam :
Atawiya tebeyimuw,
Maka ayimieyittam.

Paskiyâkemaganiyiw
Okijewâtisiwin ;
N'dawâtch wi nipustamâwew
Iyiniwa kakiyaw.

3

Owisaketjâko Juda,
Ispitch e sasâkisit,
Pâskatch e ki atawâket
Misihiw o otjemât.
Judas, ki naspitâk ana
Ka matchi pimâtisit ;
Kâkayesiw ayamihaw,
Mayâtaniyiw o teh.

4

E ki otittinit Jesus,
Mistahi kwatakihaw,
Pakamâpahwaw, sikkwâtaw
Mâmatchi ispinemaw.
Ata tchi k'otehinâwaw,
Ka wi kwatakihâyek,
Matchi Judawiyinitik,
Ka miyo totâkoyek.

5

Papami ituttahewok
Ot okimâmiwâwa,

Eta e ayâyit mâna
Kitchi tepakimimit.
Kîkîk kita mitâtamwok,
Osâm e totawâtjik
Nanapâwis wiyaskutam
Pe wiyasuweyitji.

6

Gwatate iji totataw
E ata webinisut ;
Nista Pierre asemew nistwaw,
Osâm e sâkotehet :
Maka kiyipi mitâtam
E ki iji pâstahut,
E muskohikut Jesussa
E ganawâbamikut

7

Pilate wikiyik e pesit,
Assône piweyimaw,
E wi nikâneyimimit
Nipattâkesk Barabas.
Osâm tâpwe koppatjihaw
Eji kitchitwâwisit
Ka wi nikâneyimimit
Pisigwâtchiwiyiniw.

8

E ki ketayonisenit
Kejewâtisît Jesus ;
Sokki mitjimaskwapitaw
E wi pâpasastehut,
Tiyakutch wiya Manito
Ki ka assenikowaw,
Ki ka pasastehukowaw
E pisigwâtisiyek .

9

Okaminakasiwâttik
Otchi pasikwepitaw ;
Wâwâtch mana pwâwâtahik
Ayamihewâttikwa.
Ki nipewihawaw ana,
Ka wi kisteyimuyek,
Mamatchikastebuwina
Ka note kikiskamek.

10

Calverîk amatjiwehaw ;
Ekwa tchistâhâskwataw ;
Misiwe iji pâppihaw,
Ispi e ki tchimahit.
“ Ni wi minikwân,” e itwet,
Wisupïy ki minahaw ;

Wekipeyek, iyinitik,
Kiskisikek eoko.

11

Kekâtch e wi iskwatâmut
Ispimik e itâbit ;
Wi ayamihestamâwew
Anihi nepahikut,
Taki naspitotawâkak,
Pekwâtikawiyaku ;
Ka iji kijewâtisit
Wi kijewâtisitâk.

AIR : *Vexilla regis.*

1.

Anotch wi-ganâwâbamik
Kitchi ayamihewâtik
Ka ki pimâtjihikoyak ;
Pe-otchikwanâpistawik.

2

Awahita miyo mistik,
Ka ki nayât Manitowa,
Tchiki pe-nibâwistawik,
O Tchistâhâskwâso Jesus.

3

Tâpwe osâmeyittâkwan
Espitchi kijewâtisit
E ki wi-pakiteyimut
Kitchi nipustamâkoyak.

4

Wâbattamuk otchitchiya
E payipayikâteyik,
Misi piwâbiskwa otchi
E sâsabopayiyiki.

5

Osita nisi ! watjistakâtch !
Sâsakahikâteyiwa,
Kwaskwetjiwaniyu mikko
Sokki e pakamahamuth.

6

Anakkâtch, ostikwân wâwâtch !
Ekâsisiniyik otchi,
Sokki pustastotinehaw
Okâminakâsiwâttik.

7

Eki iskwatâmut Jesus,
Ekwa oteh takkattamwân,
Nipïy-mikko otchikawiyiw
E wi-iji-kisitjiket.

8

Ekwa ayamihewâttik
Moskistawâtâk kakiyaw,
Kesinateyimisutâk,
E ki matchi pâstâhuyak.

AIR : *Stabat Mater.*

1

Marie o nibâwistawa,
Okosissa nepahimit
Ayamihewâttikôk.

2

E osâmi gaskeyittak
Nâspîtch wi-nipaheyittam
E kitimâkinâwât.

3

Wissakitehew ayiwâk
E mawikkâtât Jesussa,
Ka nagatikut sâsäy.

4

Ayiwâkikkin, assone !
Sokkiteheyittâgusiw
Eji ganâwâbaket.

5

Papami matwemuw Marie,
Nâspitch e gwitaweyimât,
Ka wanihât siyâkihât.

6

“ Nikose ! Jesus, Nikose !
“ Taneki k’o nagasiyan ?
“ Haw ! kiyâm, ni ga nipin.

7

Awena eka ke moskuhit
Wiyâbamâtji Mariwa,
Kekwatakeyimuyit ?

8

Kiyawaw, ka otehiyek,
Witjewâtâk ki kâwinow,
Gaskeyittamowinik

9

Eyigok wi-nipiyâni,
Kitchi miyo-pikkuhuyân
Marie kaskittamâwin.

AIR : *Entends ma voix fidèle.*

1

Taki sâkihik ka tibeyitchiket,
Ayisiyiniwa ka nipahikut ;
Tâpwe misâyu o sâkihiwewin
E nipustamâwât ka nipahikut.

2

Ganâwâbamik ki manitomiwaw,
Ayamihewâttikok e âkwamut,
Pimâtisiwin ki wi-miyikowaw,
Nandottawik, wi-kakwe-pimâtisik.

3

Eji mamâttâwisit ata nepit,
Askïy ki wanitibiskipayiw
E kistâbiskâk ki tatâskipayiw
E nokuttât e eji-kitchâyiwit.

4

“ Sâsäy mitoni ni kiji-tipahen ”
“ Manito, N’ota, nitatchâk wi-otin ” :
E itwet, ekusi nâmiskweyiw,
Semâk askïy ka nanâmipayiyik.

5

Maka kiyipi ka ki âpisissik,
Eyâbitch nemitano kijikaw,
O witjewâgana e kakeskimât,
Ekusi kijikôk ka ki oppiskât.

6

Ėkwa maka kijikôk e ayapit
Eji-manito-ayisiyiniwit,
Ekute e itwestamâkoyak
Kitchi saweyimigowisiwâyak.





CANTIQUES DE LA RÉSURRECTION.

AIR : *O Filii et Filiaë.*

1

Apisisin, apisisin, apisisin.

Tâpwe Jesus âpisisin
Kakkiyaw miyawâtâtâk
Ekawiya kustamukak.
Apisisin.

2

Osâm ki sâkihikonow,
Ki kitimakinâkonow
E ki nipustamâkoyak.
Apisisin.

3

Wiyaw e ki pakitinak,
E ki wi-metchikwekâwit
Wigik tchi miyawâtamuth.
Apisisin.

4

Kit aţamahigowisin,
Marie, ki sâkihigusin
Ki kosis ka ki nipahit,
Apisisin.

5

Mamoyâwestamigusiw,
Tâpwe sâkihigowisiw ;
Nama kittwâm kita nipiwi.
Apisisin.

6

Jesus nanatotawâtâk,
Taki nanâspitawâtâk,
Wi miyo pimâtisitâk
Apisisin

7

Jesus moujak kiskisitâk,
Kijikôk ayitâpitân,
Kakwe-pimitisahwâtâk
Apisisin.

AIR : *Je te salue, O Pain de l'Ange.*

1

J. C. e ki âpisissik
Nemitano kijikâwa
E papami-kiskinohamâket
Ki ayaw waskitaskamik.

2

Ot ayâmiheuiyîinima
E wâwitlamâwât mana
Tânisi ke ayitotâkeyit
Éyigok ke nagatâtji.

3

“ Awiyak kâssinamâwâyek ”
“ O matchi totamowina ”
“ Kita kâssinikâteyiwa ”
“ Ekusi kitchi kijikôk. ”

4

“ Eka kâssinamâwâyeku ”
“ Ekusi nista kijikôk ”
“ Nama kitchi kâssinamâwok, ”
“ Kit iji-miyitinâwaw. ”

5

Meyosiyit Manitowa otchi
Ekwa sokkiteskawew,
Kitchi mistahi sokkastwâyit
Ka iji-mâ mattâwihât.

6

E nemitano kijikâyik,
Ekwa nandomew kakiyaw
O kiskinohamâwâgana
E wi-ayamihestamâwât.

7

“ Nâspitchi eyigokkweyimuk ”
“ Awâhek, wi-papâmuttatâk ”
“ Ni kiskinohamâkewina ”
“ Misiwe waskitaskamik.”

8

“ Awiyak sikâtjikâsutji, ”
“ Tiyâbwewokeyittaki,”
“ Kita otawâssimissimik ”
“ Semâk Kije manitowa.”

9

“ Ni ga tâpwettâkawin mana ”
“ Tiyâpwettâkawiyeku,”
“ Ni miyo totâk awiyak ”
“ Wa-miyo-totâkoyeku.”

10

E ki poni-pikiskwet Jesus,
Iskweyâtch wi-saweyimew
Ekwa ka oppiskât kijikôk,
Kakiyaw e wâbamikut.

AIR : *Quelle nouvelle et sainte ardeur.*

Ayamihewîyiniwok,
E ki oppiskâyit Jesussa,
Kîpa ka pe-nâtikutwaw
Ka miyosiyit Manitowa.

CHŒUR

Katholik ayamihâwin
E peyaku-mîwâsik,
Nama kekwäy pitus
Kijikôk tchi kaskihuk.

2

Ekute k'otchipayik,
E ati-kiskinohamâkek
Nama kekwäy nakistamwok
E iji akameyimutjik.

3

E atâ metchihitwaw,
Misiwe-ji-kwatakihâwok
Atchi piko mitchetiwok
Katholik otayamihâwok.

4

Ayamihewiyiniwok
Oskatch nânipahâwok mitchet
Atchi ki petchi-ayâwok,
E ayaniskestamâtutwaw.

5

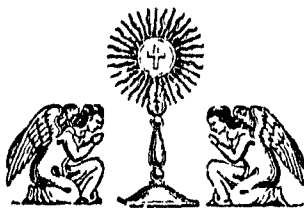
Pitus ka wi-ayamihâk,
Namâ nando tchi itâbatak,
Peyakwan ayamihâwin,
Katholik ka ijihikâtek.

6

Tâpwe kitimâkisiwok
Piskis ka kâkwe-ijittwâtjik,
Kiyâm kita pe-natamwok
Kwayask katholik ijittwâwin.

7

Kitchi ki miyo ayayek
Kijikôk minâ askik,
Eoko ijittwâwinik
Kakiyaw ki ka miskenâwaw.



CANTIQUES DE L'EUCCHARISTIE.

AIR : *O l'auguste sacrement.*

1

Ayamihesaskamun
Jesus ka ki ojittât,
Ejji miyikoyak
Wiyaw mina o mikkom.

2

Tâpwe mistahi kekwäy
Iji totâkâniwiw,
E saskamonâniwik
Jesus wiyaw mina o mik.

3

Ekusi e ki totak;
Ota askik e ayât,
E witjimitjisumât
Anihi ka askokut.

4

Pakkwenew pakkwejigan
E ayasamât tâpwe
Sominâbuïy minahew
Omisi e ayîtât :

5

“ Oma niyaw mâmitjik : ”
“ Oma ni mik minikkwek : ”
“ Ka pe-webinâsuyân ”
“ Tchi pimâtjihitakwaw.”

6

E saweyitchikâtek
Anima ka saskamuk,
Eoko Jesus omik
Mina wiyâw ka mitjik.

7

Ayamihewiyiniw
Wiya ka saweyittak,
Ekusi ka kweskimuk
Manito-pakkwejigan.

8

Ekusi ka totamek
Mamitoneyittamuk
Kakwe kanâtâtchâkwek,
Kitchi atamihâyek

9

Tâpwe kijewâtisiw,
Wiyaw e asakket,
Nâspitch e kitchitwâyik
O kitchi wikokkewin.

10

Meyo manitowiyan !
Ki mamoyâwestâtin
Ka mîyo asamiyan
Ayamihesaskamun.

AIR : *Adorons tous.*

1

Jesus ota e itâteyimitân,
K'o wi-pe-otchitchikwanapistatân,
Namawiya ki ka wi-ataweyimin
E mawimustatân (kitimâkittawin) 2.

2

Ayiwâk e kesinâteyittamân
Ka ki iji matchi-pimâtisiyân :
Ekawiya anwettawin, ni Manitom,
Ki kijewâtisin ; (wi-kâssinamâwin) 2.

3

Osân e matchi eyittâgusiyân,
Maka nâspitch e nahittâgusitjik,
Ekute kijikok, ka witapimiskik,
Tâsipwa pitane, (itwestamâwitjik) 2.

4

Espitch otehiyân, ni mamitjimaw,
Kakiyaw ka tibeyittak Manito ;
Taki ni wi-nanâgatâweyittamwân
Ot itasiwewin, (ka ki petwâkoyak.) 2.

5

Wiya sokki e mâmitoneyimak,
Wiya piko nâspitch e wi-sâkihak,
Ni ga wi-iyekatenamâk ka mayâtak :
Ka miwâsik askîy (kitchi wâbattamân) 2.

AIR : *Du roi des rois.*

1

Ekwa kekâtch n'otisâbamaw Jésus,
Nâspitch ka ki petji akâwâtak.

CHOEUR.

Ni miyweyiten,
N'tataminâ :
Astam, Jesus, siyâweyimiyan
Astam, Jesus, miyamâtâkobiyan.

2

Sâsäy esa piko n'olisâbamaw
Ekwa ke otjigwanapistawok.

3

Ayiwâk e piweyimuyân ota ;
Keyiwek e wi miyototawit.

4

Nâspitch kitchittwâyiwi e wikokkewin,
Misiwe ot ijiwin asakew.

AIR : *Heureux séjour.*

1

Ka wi kitimâkir âkoyak,
Ki pe kiyokâtikonow ;
Wetjitâwi manâtjihâtâk,
Wiya e tibeyimitak. (*Bis*).

2

Kitchitwa webinâsuwinîk
Epiyan, ki tâpwetâtin,
Tâsipwa e nawokistatân
E kisteyittâgusiyan. (*Bis*).

3

Nâspitch ki mamoyâwestâtin,
E kitimâkinâwiyan :
Kâkike e wi wekimiyâk.
Manito pakwejiganîk. (*Bis*).

4

Ni matchi eyittâgushân,
Kiya, ki kitchitwâwisin ;
Eyiwek ki wi wekiminân,
Eji kijewâtisiyan. (*Bis*).

5

Ayiwâk ni sâkihigusin
Ispitch kiyawaw kakiyaw,
Ayamihewi saskamuyâni,
Wi mamoyâwestamâwik. (*Bis*).

AIR : *Vole au plus tôt.*

1

Nit atchâkum, kijikôk iteyimu,
Ekute Jesus ki n'daweyimik ;
K'êji atamihât siyâkibikut,
E wi iji atamihisk nista. (*Bis*).

CHŒUR.

Kitimâkittawinân,
Ni Manitom, Jesus ;
Ki mawimustâtinân
Espitch otehiyâk.

SOLO.

Osâm miywâsin ki teh,
Kit awâsimissak,
Kitchi anwetawatwaw
Mewimustâskwâwi.

2

Nama kekwây kitchi astahikuyan,
Nit atchâkum, ki kaskihuyani ;
Kiyâm wi kitimâhikawiyani,
Namawiya kita ki ispayiw.

3

Ekawiya itasi sâgweyimu,
E ayimak ota, ki wâbatten;
Taki e sakamu gaskeyittaman,
Nete pikô kiyâm ki ka ayân. (*Bis*).

4

Âwahe, wi kitimâkeyimîsu,
Nanahittaw ka Tibeyitchiket,
Wiya piyo ki ka tebiyâwehik,
Miyiski kitchi wâbamat. (*Bis*).

AIR : *Quelle nouvelle.*

1

Osâm ni mamâttâgusin
Anotch e petjiteheskawit;
Ka tibeyimit Manito
Kita pe sokiteheskawit.

CHŒUR.

Taki isko pimâtisiyâni,
Wi ganâweyimikan :
Ayiwâk ni pa kitimâkisin,
Poni wekimiyani.

2

Ispitch e kijewâtisit
Ata piweyitâgusiyân,
Eka e ataweyimit
Ewi witjiwimit kâkike.

3

Ekwa e wi webinamân,
Kakiyaw ni matchi ayiwin,
Ka pe kitimâhikuyân
E sâkohikuyân ayiwâk.

4

Nawatch ni ga miyweyitten
Anotch poni pimâtisiyân ;
Ispitch kita nagatitân,
E sâkihitân iyepine.

AIR : *Honneur, hommage.*

CHŒUR.

Ni ketsinâhun,
Ota eyâyan,
Eyigok e itiyan,
Jesuse, n'ota.

1

Ukaristiwinik
Kit ayân ;
K'o nawokistâtân,
Mamaskâtch.

2

Ki mawimustâtin,
Manito,
Kitimâkeyimin
Kâkike.

AIA : *Le voici l'agneau si doux.*

CHŒUR.

Aslâm, ni miyo Jesus,
Wesimohiweyan ;
Nâspitch ki sâkihîtin,
Wi saweyimin.

1

Ukaristiwinîk,
Ki tâpwetâtin,
Ka nittawittâyan
Kakiyaw kekway.

2

Ki mawimustâtin,
Wesimohiyan,
Wi kitimâkeyim,
Weyotâwimisk.

3

E wi asamiyan,
Kit atamihin,
Miyo asamatwaw
Okijikowok.

4

Ki manâtjihikwok,
Ki gîk eyâtjik ;
Ki kisteyimitin,
Ekusi nista.

5

Espitch miyosiyan,
Ki webinisun :
Ni teh ki miyhitin,
Pe tibeyimin.

6

Gaskeyitamâni,
Kâkitjihikan,
Agwâmisihikan,
Wi nipiyanî.

7

Ka matchi ayiwit,
Kitwâm nansitji ;
Tchi eka sâkohit,
Kaskittamâwin.

8

Meyosiyan Marie,
Itwestamâwin ;
Nâspitch ni sâkihaw
Ki kosis Jesus.

9

Ni'tji iyinitik,
Nawokistawik,
Nakamustawâtâk
Jesus mamawi.

10

Eka kustamokkek,
Nipuwîn ekwa ;
Ka pimâtjihiwet
E pe natitek.

11

Tchi pimâtisiyek
Taki kijikôk,

Kit asamikowaw,
Ukaristiwin.

12

Kit awâssimissak
Pisiskeyimik ;
Saweyimik ekwa
Siyâkihiskik.

AIR : *Elevez-vous mon cœur.*

1

Nit atchâkum, mamâttâgusi anotch,
E petji iyasistamâsk Jesus :
Webinâsuwinâtikôk e ayât
Wiyaw e pe webinâsustâket. 2.

2

Pakwejigan sâsäy meskutchimuhaw,
E ata keyâpitch ijinahut :
Somînapwiy meskutchimutâniwiw,
E ata keyâpitch ijinamik. 2.

3

Ki yaw, ki mik, misiwe kit ijiwin,
Ota astew, Ni Manitom Jesus,
Ni tâpweten, ni wi manitokâten ;
Tâsipwa wetjikwanapistamân. 2.

Wekosisimikawiyan Manito,
Kiya ka ki nipustamâwiyâk,
Kiya ka pe webinisuyan ota ;
Kâkike ki wi sâkihîtinân. 2.

PREMIÈRE COMMUNION.

AIR : *Allons au banquet divin.*

REFRAIN.

Ekwa miyawâtâtâk
Tebeyimitak wiyeomitak
Ekwa miyawâtâtâk
J.-C. ki nandomikonow.

1

Astamitik : kit itikonow,
Kiyawaw, n't'awâssimissitik,
Ka wi-asamitakwaw
Ke ki otchi pimâtisiyek.

2

Sokki mitoneyittamuk,
Ekweyâk oma ka wi-totamek,
E wi-pittukahitakuk
Nâspitch kanâtjitehestawik.

3

Anotch kit asamitinâwaw
Niyaw, ni mik, n'tatchâk misiwe,
Ki kâsustâtinâwaw
Tchi petchiyâweskâtakuk.

4

Tchi sokkiteseskâgowisiyek,
Ki pe-otinamâtinâwaw ;
Ekwa ki tehiwâwa
Mitoni wâwiyestamâwik.

5

Meyo Manitowiyan, Jesus,
Ki n't'aweyimitinân sokki,
Tchi wi-pittukawiyâk
Ekweyâk e wi-asamiyâk.





CANTIQUES DE LA SAINTE VIERGE.

BIR : *Nous vous invoquons tous.*

1

Ki nanàskumitin
Espitch otehiyân,
Ni Manitom ;
E ki mamiiyâk
Tchi okawimâyâk,
Ka miyosit Marie,
Winâkkoma.

2

Wi nisokamâwin,
Ni kitimâkisin,
Ni Manitom,
Wi iyinisihin
Kitchi nahittâtân,
Kitchi tâbwetamân
Kit itwewin.

3

Ki mawimustâtin,
Wi itwestamâwin,
Kanâtch Marie,
Ki sâkihigusin,
Ekute kijikôk,
Ki nahittâk Jesus,
Wekâwimisk.

AIR : *J'entends une voix attendrie.*

4

Osâm tâpwe kijewâtisiw
Ka kanâtâtchâkwet Marie ;
E wi “ otawâssimimitân ”
Ni tehik kimutch e ijît :

CHŒUR.

Kanâatch Maria,
N't'ataminân,
E otawâssimimiyan
Ki sâkihitin,
Ki nahittâtin,
Isko pimâtisiyâni. (*Bis*).

2

Ka iji ispiteyimitân
Ispiteyimikan kista,
N'tawâssimis, kit'eyimitin
Ni gâwiy, iteyimikan.

3

Ketattawe wi sâsikimisk
Ana ka matchi ayiwit,
Kita wi poni sâkihiyan,
“ Ni tibeyimik ” itâkkan.

4

Wi poni pimâtisiyani,
Ekawiya kustamokan,
Eka kita abatjihitân,
E kitimâkeyimitân.

Nete kijikôk ayâyani,
Niya e itutahitân ;
Ki ka mamâttâgusin tâpwe
E ki okâwimat Marie.

AIR : *Ave maris stella.*

1

Kit atamiskâtin,
Jesus Wekâwimisk,
Ekute kijikôk
Ketchitwâwisiyan.

2

Ketimâkisiyâk,
Ki natomitinân,
Ni gâwinân, nâspitch
Ki sâkihitiân.

3

Kit awâssimissak
Wi pisiskeyimik,
Megwâtch ota askîk,
E pimâtisitwaw.

4

Pe nâtikoyâki
Ka matchi ayiwit,
Meyosiyan Marie,
Nisokamâwikak.

5

Kitchi sâkihayâk
Ki kosis Jesus-Krist,
Kaskittamâwinân ;
Kiya ki nantotâk.

6

Ati nipiyâki,
Pe kâkitjihinân,
Pe abatjihinân,
Tchi nâtitak ki gîk.

— — —

AIR : *O vous, Vierye Marie.*

1

Kenâtisiyan Marie,
Siyakihisk Jesus,
Miyoskineteheskâsk
Meyosit Manito ;
Wekawimikawiyân
Taki kenâtjihuyan.

CŒUR.

Ki pagusihitin }
Nega, nantotawin. }

2

Miyâmâttawisiyan
Ekute kijikôk,
Keskinawâbamiskwaw,
Meyo ayiwitwaw.
Ki kitijewâsiwin
Nama wawâtch kisipan.

3

Ki sagaskineskâkun
Miyo ayiwiwin ;
Marie, ki paskiyâkân
Eji miyosiyan.
Kitimakeyimowin
Nâspitch k'otayânin.

4

Okanatâtchâkwewok
Nekaneyimiskwaw ;
Okijikowok wawâtch
Miyamitjimiskwaw ;
Ki kosis apotchika
Ki kisteyimik nâspitch.

AIR : *Bénissons à jamais.*

REFRAIN.

Wi-mâmitjimâtâk kenâtâtchâkwet Marie. (2.)

1

Kanâtâtchâkwewin
Ki miyigowisiw,
Nama kikiskâkuw
Appo pâstâhuwinis.

2

O kitchi ayiwiwin
Osâmi misâyiw
Kakiyaw iskwewa
E iji-paskiyawât.

3

Ka tibeyitchikeyit
E ki okosissit,
Ki nittâwikhew,
Jesussa ki ayawew.

4

Okijewâtisiwin
Mamaskatâskamik !
Ekute kijikok,
E âbatjihikoyak.

5

Nâspitch sâkihigusiw,
Eji miyotehet,
O kitchi wiyouwin
K'opakâhâkwâninânôw.

6

Ki mawimustâtin
Marie, iyiniwok
Tchi ayamihâtjik,
Ayamihestamâwik.

AIR : *A servir le Seigneur.*

1

Nisokkamâwinân,
Kitchitwa Marie, Nega,
Kitchi kiskeyittamâk
Jesus otitwewin,
Nisokkamâwinân.

2

Ayamitchikewin
Ka peyakomîwâsik,
Kitchi wi-tâbwettamâk

Kitchi sâkittâyâk
Ayamitchikewin.

3

Häy ! häy ! winâkkoma !
Taki ni wi-nakamun,
Eji ataminâyân,
E okâwimitân
Häy ! häy ! winâkkoma !





JESUS OT IJITWAWIN.

KATECIM KA ITAMIK.



KISKINOHAMAKEWIN I.

Kakwetjittuwin. Kit ayamihân tchi ?

Naskottuwin. Enh enh, n'tayamihân ; winâkko-
ma e ki kitimakeyimit Kijemanito.

K. Taniki ani, ni ki kitimakeyimik Kijemani-
to, k'o itweyan ?

N. Ayamihawin e ki miyhit ; eokoyiw mama-
wiyes kitchi kekwäy ka ki miyhit.

K. Mitchenwa tchi emiywasiki ayamihew
ijitwawina.

N. Namawiya mitchenwa e miywasiki, e
nayestow peyakwaniyik Kijemanito ot ijitwâwin.

K. Tanisi ani ijihikâtek ka miywasik ayamihew
ijitwâwin ?

N. Katolik ijihikatew.

K. Awena ka ki ojittât katolik ayamihewijit-
wawin ?



Jesus o kiskinohamâkewiyiniwa e kiskinohamâwât.

N. Jesus-Krist, Kijemanitowa ka okosissimikut, ki ojittaw katolik ayamihewijitwâwin ; wiya tebiyawé nisto pipun e ki kiskinohamowât ayisiyiniwa, ekusi e ki mamattawihât ayamihe-wiyiniwa aniskâtch kitchi papami kiskeyitamohiweyit misiwe.

K. Awena maka tâpwe mitone eyamihât ?

N. Awiyak e tapwewokeyitak, espitch otehit, Jesus-Krista ot ijitwâwiniyiw ; wawâtch e sikhâtjikâsut, wawâtch gwayask e itâtjihut ; eoko tâpwe ka nitta ayamihât.

K. Kekwäy otchi k'otchi nissittaweyimitwaw katolik ka ititjik ?

N. E ayamihewâttikoketjik.

K. Mate, ayamihewâttikoke.

N. † Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito, o wiyouwinîk, Pitane ekusi ikik.

K. Tande otchi k'otchi kiskeyitamuth Jesus-Krist ot ijitwâwin ?

N. Kijemanito o masinahiganîk otchi, mina ayamihewiyiniwok o kakeskikemowiniwâk.

K. Aweniki gwayask ka kiskeyitamohiwetjik Jesus-Krista ot ijitwawiniyiw ?

N. Iyenatow ayamihewiyiniwok.

K. Aniki maka papiskis ka ijitwatjik, tanisi kita ki iteyitamuth ot itjitwawiniwaw ?

N. Namawiya nandaw kita ki iteyitamuth, eka



Kije Manito e nistweyakhut.

nandow e itābataniyik; wiyawaw seke e ki ojittawāsutjik.

KISKINOHAMAKEWIN II.

K. Tande ka otchi kiskeyitaganiwik eyigok osām kitchi tāpwewokeyitamuth Jesus ot ijittawāwinik?

N. Ayamihewiyiniwok ot ayamihewitāpwewokeyitamowiniwāk: “Ni tāpwewokeyimaw Kijemanito &c.,” ka iji kitchitik?

K. Awiniki ka ki ojittātik ayamihewitāpwewokeyitamowin, “Ni tāpwewokeyimaw Kijemanito etc.,” ka iji kitchitik?

N. Nistam ayamihewiyiniwok ki mamawi ojittāwok.

1. *Ni tāpwewokeyimaw Kijemanito, Weyottāwimit kakiyaw kekwāy ka nittawittāt, kijik ka ojittāt askiy kiki.*

K. Awena ana Kijemanito?

N. Kijemanito iyenatow Manitowiw, e pisisik atchākowit, wiya ka ki ojittāt, wawāch ka tibeyitak kakiyaw kekwāy.

K. Kewāy maka otchi ka otchi ojittāt Kijemanito kakiyaw kekwāy?

N. Namawiya kekwāy ki otchi abatjittaw; eka iskwa kekwāy e ki otchi ittakuniyik, piko e iteyitak, mina e itwet, ekusi kakiyaw ki ittakuniyiw.

K. Tantatto pipun ekwa aspin Kijemanito kakiyaw kekwäy ka ki ojittât ?

N. Kekâtch ekwa ningotowâsikwawkitchimîtatato milanaw tatto pipun, aspin ka kijittât Kijemanito kijik, askïy, wawâtch kakiyaw kekwäy.

K. Kinowes tchi ki otamihuw Kijemanito kakiyaw kekwäy e wi ojittât ?

N. Ningotowasik kijikaw ki otamihuw ; ekusi e ki tepakop kijikâyik ki ayowepiw.

K. Nama-tchi pa ki kaskittaw Kijemanito kakiyaw kekwäy iskwatâm kita kijittât ?

N. Atawiya pa ki kaskittaw kakiyaw kekwäy iskwatam kita kijittât ; iyepine e mamatawisit.

K. Taniki ani ningotowasik kijikaw k'o wi otamihut Kijemanito kakiyaw kekwäy e wi ojittât ?

N. Niyank e iteyitak ke ayitotamiyit ayisiyiniwa e wi miyhât naningotowasik kijikaw kita atuskeyit ; ekusi mana kita manadjittayit tattwaw tepakok kijikayiki e ayamihewikijikâyik.

K. Taki tchi ittaw Kijemanito ?

N. Enh enh, taki ittaw Kijemanito, namawiya wikkâtch kita poni ittaw.

K. Tande eyât Kijemanito ?

N. Misiwe ayaw Kijemanito, kijikôk, mina waskit askamik.

K. Kakiyaw kekwäy tchi kiskeyitam Kijemanito ?

N. Enh enh, kakiyaw kekwäy kiskeyitam ; kakiyaw wâbatam, kakiyaw kaskittaw, nama wawâtch kekwäy pwatawiîtaw.

K. Wâbamaw tchi Kijemanito ?

N. Namawiya wâbamaw eka e owiyowit.

K. Tanisi ani ewi itwek anima ka wâbatagâniwik Kijemanito o masinahiganîk : “ *Kijemanito* “ *oskijikwa, mina Kijemanito o tsitsiya, &ct.* ” ?

N. Kijemanito kakiyaw kekwäy e wâbatak, eoko otchi, Kijemanito oskijikwa, k'o itwek ; kakiyaw kekwäy mina e nitta ojittât, eoko otchi Kijemanito o tsitsiya k'o itwek ; namawiya tâpwe e oskijikot, mina e ositsit.

KISKINOHAMAKEWIN III.

K. Kekwäy otchi k'otchi kiskeyimit Kijemanito ?

N. E wâbatamuth ot ojittigana, iji mamiywâsiniyiki, wawâtch e ki wâbamimit okosisa, ayami-hawin ka ki pe kiskeyitamohiweyit ; eokoyiw otchi k'otchi kiskeyimit Kijemanito.

K. Taniki ani k'o itweyan, “ *Ni tâpwewokeyimaw Kijemanito WEYOTAWIMIT ?* ”



Kije Manito e ki ojihât ayisiyiniwa mma
nar antok pijiskiwa.

N. E ki okosisit ana ka nistamisit iji nistweya-kisitwaw Kijemanitowinik.

K. Mitchêtiwok tchi Kijemanitowok ?

N. Namawiya mitchêtiwok ; peyakuw Kijemanito ; maka nistweyakihiw, Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito.

K. Tabiskotch tchi iji Kijemanitowiwok, iji nistitwaw ?

N. Enh enh, tabiskotch iji Manitowiwok.

K. Nâspitch tchi mina tabiskotch kitchitwâ-weyitagusiwok ?

N. Enh, enh, mitone tabiskotch kitchitwâ-weyitâgusiwok.

K. Tatto ka itatiniyiki Kijemanito ot ojitjigana, tanimayiw ayiwâk miywâsiniyiw ?

N. OKIJIKOWA, AYISIYINIWA wawâtch.

R. Kekwayak aniki Okijikowok ?

N. Iyenatow atchâkowiwok, namawawâtch owiyowiwok.

K. Nama-tchi nâspitch ki matchi totamwok ketatawe atit ?

N. Tâpwe mistahi ki matchitotamwok ketatawe atit, osâm ayiwakeyimutwaw ; tâsipwa ka ki matsustewebinitjik.

K. Tanisi kani ijihikasuwok okijikowok ka ki matsustewebinitwaw ?

N. MATCHI-MANITOWOK itâwok.

K. Tanisi ka ki ijihikasut nistam iyiniw ?

N. ADAM, ki ijihikâsuw.

K. Tanisi ka ki ijihikâsut nistam iskwew ?

N. EVE, ki ijihikasuw.

K. Eokonik tchi nijo ayisiyiniwok aniskâtch
k'otchitwaw ayisiyiniwok kakiyaw ?

N. Enh enh, eokonik otchi.

K. Tanisi ka totak Kijemanito nistam nabewa
e wi ojihât ?

N. Ajaskïy ot awiwiniw, e wi itiskiwokinât
eji owiyowiyit e nabewiyit, ekusi otatchâkohew.

K. Tanisi ani ijinagusiyyit ayisiyiniw ot atchâ-
kwa ?

N. Kijemanito ka ijinagusit ijinagusiyyiwa ; e
ki iji miyhimit kitchi eka kisipaniyik o pimâ-
tisiwiniyyiw.

K. Nistam iskwew kita ojihit, tanisi ani ka
totak Kijemanito ?

N. Nabewa ospikekâniyyiw e ki otinamwât, ot
awiwiniw iskwewa kita otchi ojihimit.

K. Taniki ani k'otchi pakitinikoyak Kijemani-
to waskit askamik ?

N. Kita kiskeyimit, kita sâkihîk kita nanahîtât,
wawâtch-kita nâtît taki kitchi witapimit.

KISKINOHAMAKEWIN IV.

K. Nistam ayisiyiniwok e ki kijibitwaw, tanda ka ki ayhitwaw ?

N. Nittawikitchiganîk iyeyine meywâsiniyik, nanantok mistikwa e maminisiwiyit, ki ayhâwok.

K. Tanisi ani ka ki itât Kijemanito nistam ayisiyiniwa, nittâwikitchiganik e ki ayhât ?

N. Nanantôk minisa mamitjikek, ki itew ; ekusi e wâbategât mistikwa tâwâyik e tchimasuyit, e minisiwiyit, ki kitahamowew kitchi eka mitjiyit eokoni.

K. Ki ayitiwok tchi tanisi ka ki ititwaw ?

N. Namawiya ki otchi ayitiwok tanisi ka ki ititwaw, e ki mitjitjik k'eyiwew anihi, tâsipwa e ki misipâstahutwaw.

K. Aweyiwa ka ki sikimikutwaw k'omominetjik anihi ?

N. Matchi-Manitowa ka ki sikimikutwaw.

K. Kinoves tchi ki pimâtisiw ADAM ?

N. Kekâtch kitchi mitatatomitanâw nîsto mitanaw ayiwâk, tatto pipun, ki pimâtisiw.

K. Ki peyaku kitimahisuwok tchi nistam ayisiyiniwok e ki pâstahutwaw ?

N. Namawiya ki peyaku kitima hisuwok ; kaskiyaw mina ki kitimahewok ayisiyiniwa ; tâsipwa e pe kikinittawikiyit e pâstahuwiniwa.



Nistam ayisiyiniwok e ki pâstahutjik waya-
witisahwâwok miyonôk otchi.

K. Tanisi ani ijihikâtek anima pâstahuwin ?

N. SASIBITASKIWIN ijihikatew.

K. Tanisi ani kit iji kitimahikunaw anima pâstahuwin.

N. NIPUWIN, AKUSIWIN, KASKEYITAMOWIN, wawâtch eka wikkâtch Kijemanito kita wabamit, e miyhikuyak.

K. Tanisi iji kâssinamakaniw pâstahuwin ka pe kikinittawikik ?

N. Eayamihewisikahatjikasuk iji kâssinamakaniw.

K. Tanisi ka totawât Kijemanito nistam ayisiyiniwa nittawikitchiganîk e ki pâstahisuyit ?

N. Ki wayawiwebinew, kisik asotamawew kitchi papamikitimakisiyit.

K. Tanisi ka ikik sâsây e pe mitchetitwaw ayisiyiniwok waski askamîk ?

N. Ayisiyiniwok sâsây e pe mitchetitwaw waskit askamîk, ki metchinistapâwewok, misiwe e ki iskipeyik.

K. Taniki ani k'o metchinistapâwetjik ayisiyiniwok ekuspi ?

N. Otchitow Kijemanito ewi metsihât, osâm e kisiwahikut e pisigwâtisiyit.

K. Kakiyaw tchi o pisigiwâtisittawaw ekuspi ayisiyiniwok ?

N. Peyak oskân namawiya o pisigwatisitta-



Ekuspi ka misi iskiyek

waw ; osâm oti NOE, e ijihikasut, ot awasimissa asitchi.

K. Ki metsinew-tchi nista NOE, e ki iski-peyik ?

N. Namawiya ki otchi metsinew.

K. Tanisi ani ka totak Kijemanito e wi gana-weyimât Noewa kitchi eka nistapâweyit ?

N. Ki atotew napikwân kita ojittâyit, ekuta kita posiyit asitchi ot awasimisa ; wawâtch kita posihâyit nanantok pijiskiwa nanijo.

K. Sâsây kakiyaw e ki posiwit, tanisi ka totak Kijemanito ?

N. Ki kimiwanittaw nemitanaw kijikaw, eoko tatto tibiskaw ; piyis ka pasitsipek misiwe, ayiwâk ka ispâk watjïy ki ayiwakipew.

K. Kakiyaw tchi ki metsinistapâwewok ekuspi ayisiyiniwok ?

N. Ayisiyiniwok kakiyaw, pijiskiwok wawâtch misiwe askik ki metsinistapawewok ; tatto piko napikwânîk ka ki positjik, eka ka nistapâwetjik.

K. Tantatto pisim ki astew nipïy waskit askamîk ?

N. Ningotowâsik tatto pisim ki astew.

K. Tanisi ka totak Noe e ki kapât ?

N. Noe, e ki kapât, webinâsuw, ekusi e wi iji nanâskumât Kijemanitowa, e ki pimâtjihikut.

K. Tantatto pipun ki pimâtisiw Noe ?

N. Kekâtech kitchi mitatato mitanaw niyanano mitanaw ayiwâk tatto pipun ki pimâtisiw.

K. Ta ispi ani ka ki iskipek ?

N. Kitchi mitatatomitanaw ayiwâk ningotawâsikwa mitatatomitanaw tatto pipun e ki kitchi askiwik ka ki iskipek.

C. E ki poni iskipek, ayiwâk tchi petchi miyopimâtisiwok ayisiyiniwok ?

N. Ayiwâk ki petchi miyo pimâtisiwok, Kijemanitowa e astahikutwaw ; maka e petchi mitchetitjik, ketatawe ki matchi pimâtisiwok.

K. Name-tchi ki kustamwok mina kittwâm kita iskipeyik ?

N. Enh enh, ekusi ki iji kustamwok ; tâsipwa ka ki wi ojittâtjik assiniywâskahigan nâspitch e ispâyik, ekuta e wi pitukeyamotwaw, kitchi eka nistapâwetjik, kittwâm iskipeyiki.

K. O miyweyittetây tchi Kijemanito, e ojittâwit eokoyîw wâskahigan ?

N. Namawiya ki otchi miyweyitam esa ; k'o mayakohât kakiyaw.

K. Ki kijittaniw tchi eoko assiniywâskahigan ?

Namawiya otchi kijittaniw, iyiniwok ketatawe papitus e itatamutjik : eka enissitotatutjik, otjitow e iteyimigowisitjik, n'dawâtech nottow poyuwok.

K. Ayiwâk tchi ki petchi miyopimâtisiwok, e ki mayagusitjik ?

N. Namawiva ayiwâk ki miyopimâtisiwok ; kekâtch kâkiyaw e petchi waneyimâtwaw Kijemanitowa ; pikwanata kekwây nanantôk e manitokatakawaw.

K. Kakiyaw tchi ayisiyiniwok waskitaskamîk ka ki ayâtjik ekuspi, waneyimewok Kijemanitowa ?

N. Namawiya atawiya kakiyaw : ki nawasowâbamew Kijemanito atit e wi manâtjihikut.

K. Tanisi ani ka ki ijihikasutwaw, aniki eka ka ki waneyimâtwaw Kijemanitowa.

N. Judawiyiniwok ki ijihikâsuwok.

K. Aweyiwa Kijemanito ka ki atotât Judawiyiniwa kita n'adawe kakeskimâyit ?

N. Moyisa ka ki atotât kita n'dawe wittamowâyit Judawiyiniwa tanisi gwayask kita iji pimâtisiyit, kisik kita âtjimustawâyit niyank ke wi ikiniyik.

K. Taneki ani Kijemanito k'o nawasowâbamât Judawiyiniwa ?

N. Eokotowikânik e wi otchi otchiyit okosissa Jesusa, k'otchi nawasowabamât Kijemanito.



Jesus-Christ ka Tibeyimikoyak.

KISKINOPIAMAKEWIN V.

2. *Jesus-Krist, Kijemanitowa ka okosisimikut,
ka Tibeyimikoyak.*

K. Awena ana Jesus-Krist ?

N. Eoko ana Kijemanito okosissa ka manito-
wiyit, kisik ka ayisiyiniwiyit.

K. Taneki k'o pe ayisiyiniwit Jesus-Krist ?

N. Ewi kispinatamâkoyak kitchi eka takine
kisisuwâyak.

K. Tanisi ani ka ki iji kispinatamâkoyak ki-
tchi eka kisisuwâyak ?

N. Meskutch e ki mekit opimâtisiwin ayami-
hewatikôk e ki tchistahaskwatit.

3. *E miyosiyit Manitowa, ka ki wiyowihikut ; kit-
chitwa Mariwa, ka ki nittawikihikut.*

K. Aweyiwa ka okosisimikut Jesus-Krist iji
Manitowit ?

N. Kijemanitowa ka okosisimikut.

K. Aweyiwa ka ki nittâwikikut Jesus-Krist ?

N. Kitchitwa Mariwa ki nittawikihik.

K. Awena ana kitchitwa Marie ka itit ?

N. Eoko ana iskwew ka ki osâm kânâtâtchâ-
kwet, Kijemanitowa ka ki nawasonikut, ckosisiyi-
wa kitchi nittawikihât.



Jesus e mittawikihikut kitchitwa Mariwa.

K. Tanisi ani ka ki otawâsimissit Kitchitwa Marie?

N. Ka miyosiyit Manitowa e ki miyikut k'o okosisit.

K. Namatchi ki otâwiw Jesus iji ayisiyiniwit?

N. Namawiya otchi otâwiw Jesus iji ayisiyiniwit; maka kitchitwa Josepha ki ganaweyimik.

K. Awena ana kitchitwa Joseph?

N. Eoko ana kitchitwa Mariwa ka ki wekimât.

K. Tandawik ka ki nittawikit Jesus?

N. Otenâk Betléem ka ijihikâtek, pijiskiwikamikôk ki nittawikiw.

K. Taniki ani pijiskiwikamikôk k'o wi nittawikit?

N. E wi iji kiskeyitamohikoyak kitchi eka ayimeyitamwâyak ketimâkisiyaki; wawâtch kitchi eka kisteyimuyak, kitimâkisiwinik k'o wi nittawikit.

K. Ta ispi ani ka ki pe nittawikit Jesus ota askik?

N. Newaw kitchi mitatatomitano watto pipun e ki kitchi askiwiyyik, ka ki nittawikit Jesus.

K. Taniki ani wetchi nittawikit Jesus?

N. Ewi kiskino hamâkoyak tanisi ke ki totamwâyak kita miyoayiwiwâyak, e wi osimohât wawâtch kit atchâkonowa.

K. Tanisi ijihikateyiw kijikaw ka ki nittawikit Jesus-Krist ?

N. NOEL, ijihikâteyiw.

KISKINOHAMAKEWIN VI.

K. Tanisi ka ki ikkiniyik Jesus ka ki nittawikit ?

N. Oganawepijiskiwo atit, Okijikowa e ki wittamâkutwaw Jesusa e nittawikiyit, ki n'dawâbamewok Betleemik e wi omanitomimâtjik.

K. Namatchi mina nandow ki otchi ikkiniyiw ?

N. Iyepine emiyosit atak ki nogusiwo ; ekusi nisto Okimâwok iteke eta e otchi sâkâsteyik e otaskitwaw, ki wâbamewok, kisik wittamâgowisiwok Kijemanitowa okosisiwiwa e ki nittawikiyit.

K. Tanisi ani ki totamwok atakwa e ki wâbamâtjik ?

N. Jerusalemik ki itutewok, Jesusa e wi n'dawâbamâtjik ; maka eka e ki miskawâtjik, Bethleemik, ki n'dawemiskawewok.

K. Tanisi ani ki totawewok Jesusa e ki miskawâtjik ?

N. Ki otchigwanapistawewok, e wi omanitomimâtjik, kisik mamiyhewok osâwâsoniyâwa asitchi pikiwa e miyomâgusiwit.

K. Tâlisi mina ki totamwok, e ki omanitomi-mâtjik Jesusa ?

N. Kâwi ki kiwewok ôt askiwâk, ewi n'dawe âtjimâtwaw Kijemanitowa okosisiyiwa e ki nittawikiyit.

K. Jerusalemi e ki tagusikwaw, nametchi nandow ki otchi ikkiniyiw ?

N. Tâpwe HEROD e itit, ana marnawiyes ka ki kitchi ayiwit ekute ekuspi, e ki pettak kutaka e ki nittawikiyit okimâwa, Jesus e ijihikâsuyit, mistahi sekisiw esa.

K. Tanisi ani ka totak Herod, e osamisekisit ?

N. O winipahâttây Jesusa, osâm e kustât kikkik otibeyitchikewin kita maskamikut.

K. Ki kiskeyimew tchi Jesusa mwetchi eta e ki nittawikiyit ?

N. Ki kiskeyimew Bethleemîk e ayâyit ; maka namawiya otchi kiskeyimew mwetchi eta e ki ayâyit.

K. Tanisi ka totak Jesusa e wi nipahât ?

N. Ki atuskemuw kakiyaw nabesisa eka ayiwâk e nijo pipunweyit, tatto etasiyit Bethleemîk kita metchi nipahimit.

K. Nista tchi ki nipahaw ekuspi Jesus ?

N. Namawiya ki otchi nipahaw ekuspi Jesus ; Okijiko e ki n'dawe wittamowât Josepha kita osimohâyit EJIPTIK.

K. Kinowes tchi ki ayâwok Ejiptîk ?

N. Nawâtch oti, e yigok e ki nipiyit Heroda, kâwi ka pe kiwetjik.

K. Tanisi ani ka ki iji mamatawitotak Jesus, mitatat nijo sâb e itatto pipunwet ?

N. E ki witjiwât okawiya Jerusalemîk, e n'dawe ayamihâyit, ekute ki kiskinohamâwew okiskinohamâkewiyiniwa mamawiyes e iynisiyit.

K. Tantatto pipun ki witjiwew Jesus okawiya ?

N. Nisto mitanâw tatto pipun, ki witjiwew.

K. Tanda ka ki ayât Jesus megwâtch e witjiwât okawiya ?

N. Otenâk, Nazareth e ijihikâteyik, ki ayaw.

K. Tanisi ani ka totak Jesus e nisto mitanaw itatto pipunwet ?

N. Ekwayâk ka ki mâtji kiskinohamaket.

K. Tanisi ani ka totak mayowes kiskinohamaket Jesus ?

N. Pakwataskamikâk nemitanâw kijikaw ki n'dawe iyewanisihisu, kisik e ayamihât.

K. Aweyiwa pakwataskamikâk ka nakiskawât Jesus ?

N. Kitchitwa Jean-Baptista ki nakiskawew e otami sikahatchikakeyit, ekusi ka nantotamâwât kita sikahâtakut.

K. Tanisi ani ka ki ikiniyik Jesus ka ki sikhâtât.

N. Ki pettawaw mosis Kijemanito Weyotawimit ekusi e itwet: “Eoko ana ni kosis nàspitch “ka sàkihak.” Ekusi ka Miyosit-Manito e ki omimiwinakuhut, Jesusa ostikwànyik ki pe twehuw.

K. Tantatto pipun ki kiskinohamâkew Jesus?

N. Nisto pipun ki kiskinohamâkew.

K. Tantatto ka nawasonât ayisiyiniwa Jesus, kita witjewât e papami kiskinohamaket?

N. Mitatat nijosâb e ki nawasonât ayisiyiniwa, ki witjewew e papami kiskinohamaket.

K. Tanisi ka ki ijihikasutwaw aniki?

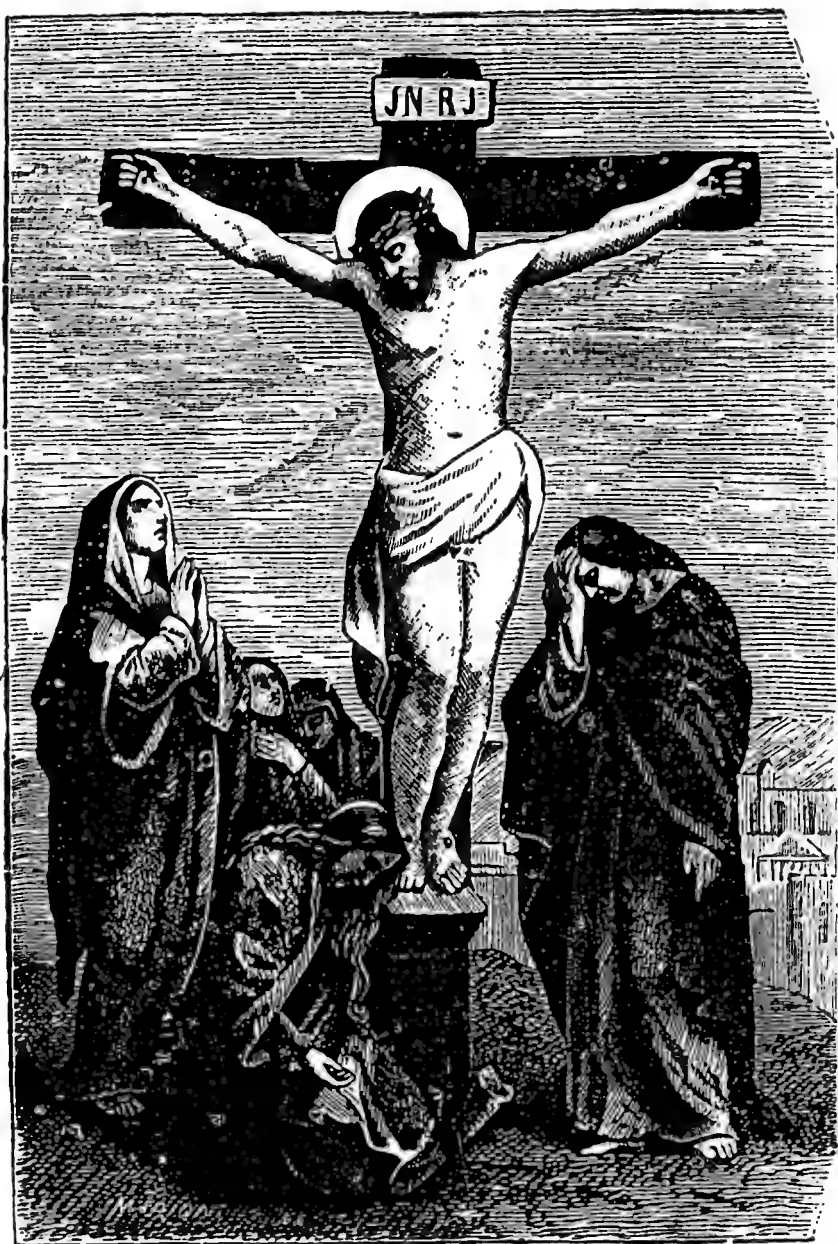
N. Pierre, André, Jacques, Jean, Mathieu, Thomas, Jacques, *Alphé okosisa*, Simon, Jude, Juda, ki ijihikâsuwok: eokonik nistam kitchi ayamihewiyiniwok.

K. Nama tchi nandaw ki iji mamattawitotam megwâtch e papami kiskinohamaket Jesus?

N. Tâpwe, mitchetwaw ki mamattawitotam, e apisisimât enipiyit ayisiyiniwa, wawâtch e iynikkahât kutaka enanekâtisiyit.

K. Taniki ani ekusi ka ki iji mamattawitotak Jesus?

N. Ekusi e wi iji kiskeyitamohiwet kisik e Manitowit, kisik e ayisiyiniwit.



Jesus ki nipustamâkonow ayamihewâttikok.

KISKINOHAMAKWIN VII.

4. *Ponce-Pilâte megwâitch e kitchi ayiwiyit, ayamihewatikôk ki tsistahaskwâta, ki nipi, ki weweginaw ; ki nahinaw.*

K. Anihitatto ka ki kiskinohamowât Jesus, ki tâpwettâk tchi ?

N. Mitchet namawiya otchi tâpwettawewok.

K. Awena ana ka ki wiyasuwatât Jesusa ?

N. Ponce-Pilate itaw, ana ka ki wiyasuwatât.

K. Tanisi ka totât Jesus, e ki wiyasuwatit ?

N. Ki pasastehwaw, ki pasikwepitaw okaminakasiwatikwa otchi, ayamihewatikôk ki tsistahaskwata, ki takkamaw.

K. Taniki ani ayamihewatikôk k'otchi nipahit Jesus ?

N. Ekusi e wi iji kaskitamâkoyak kitchi eka n'dawi kisisuwâyak nipiaki.

K. Kakiyaw tchi ayisiyiniwa ekusi ki iji miyokaskitamawew ?

Enh enh, kakiyaw, kispin mitoni ganaweyitamwân ot itasiwewin, namawiya kita n'dawi kisisuwaniwiw.

K. Tande ka ki nipahit Jesus ?

N. Watchik, Calver ka ijihikâtek, tsiki otenâk Jerusalem ka itamik.

K. Tànispí ani Jesus ka ki nipahit.

N. E miyoskamiyik, nijo tikiskaw mayowes espayik Pàques.

K. Tanisi ijihikâteyiw kijikaw ka ki nipahit Jesus-Krist?

N. Kitchi ayamihewàtikokijikaw, ijihikâteyiw.

K. Tantatto pipun ki pimâtisiw Jesus waskitaskamik?

Nistomitanaw-nisto sâb tatto pipun, ki pimâtisiw.

K. Jesus e ki nipahit tanda ka ki astâwit wiyaw?

N. Ki nahinamwân oskiwàttikànìk.

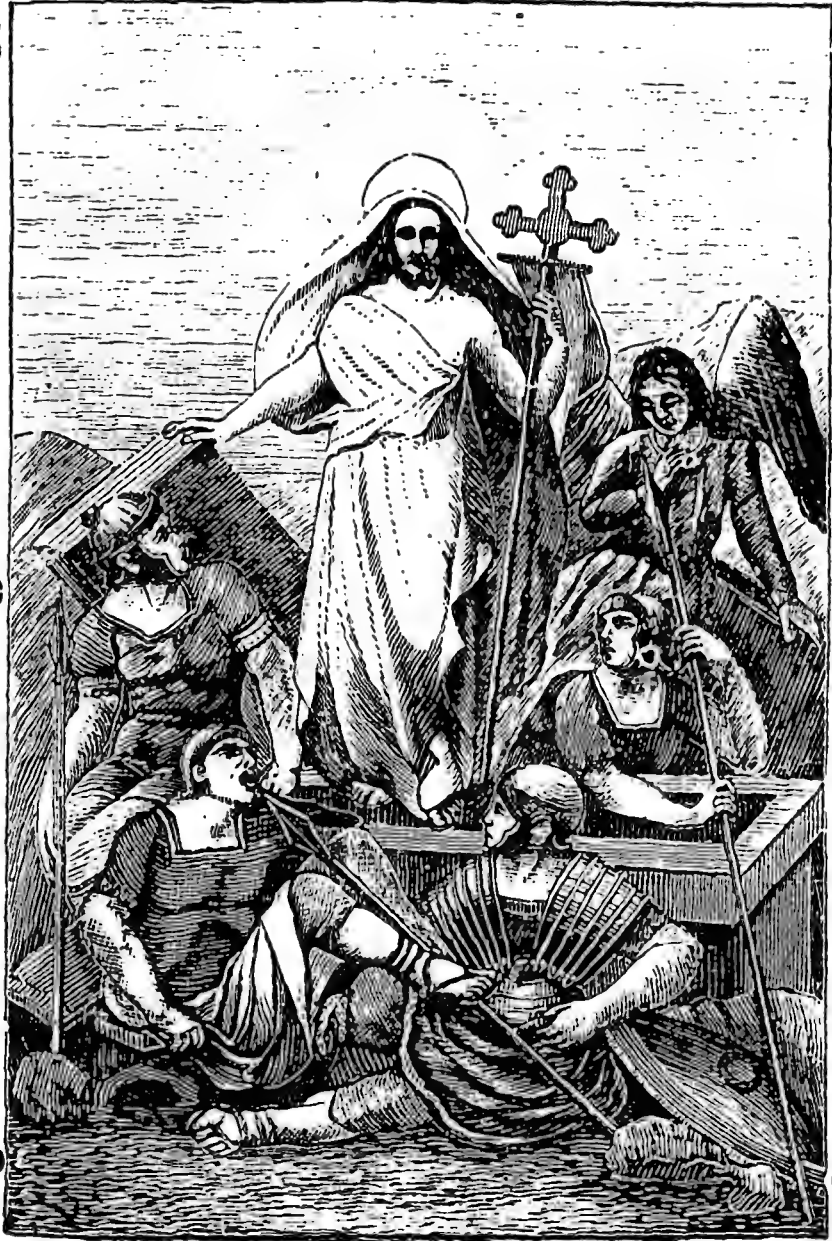
*§. Atâmaskamikòk ki nittagusiw ; e ki nijo
tibiskâyik, ki âpisisin.*

K. Jesus e ki iskwatamut, tanda ka ki ituteyit ot atchàkwa.

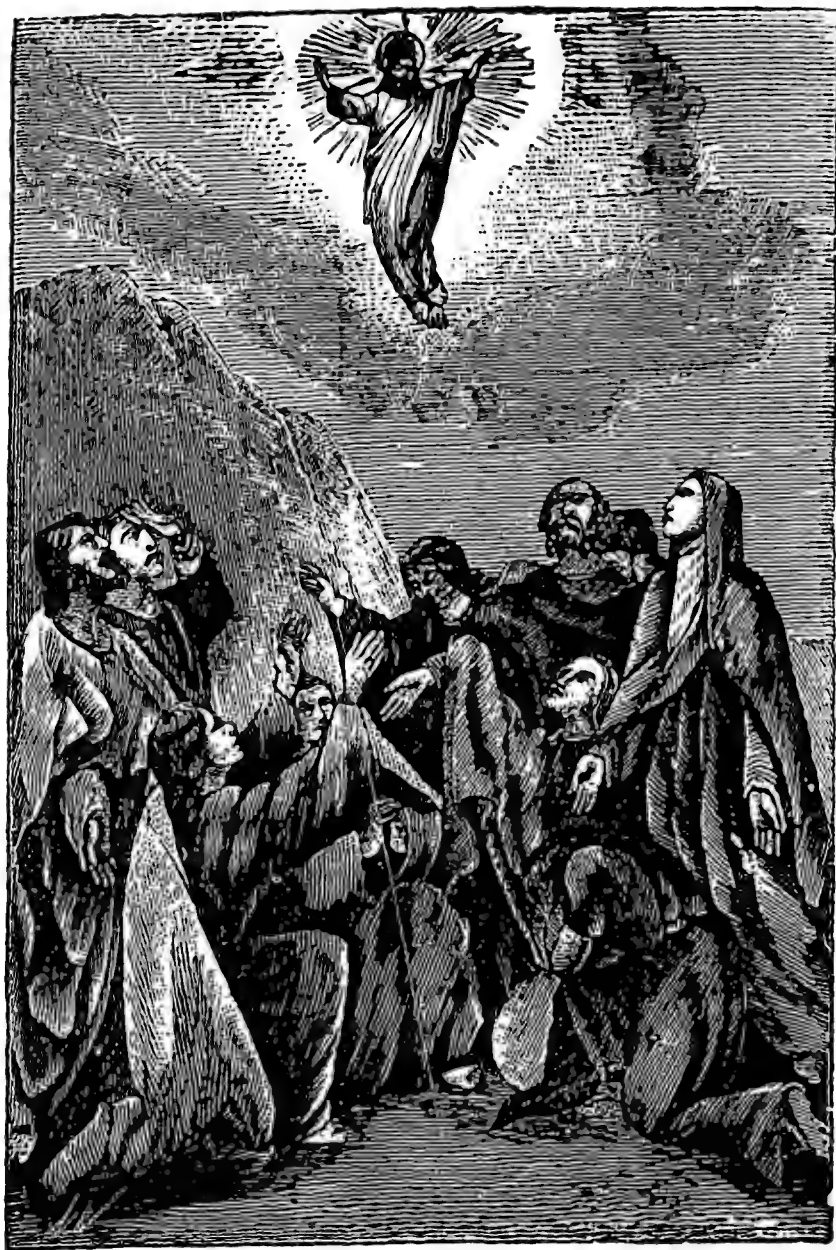
N. Ki ituteyiwa eta e ayâyit tatto ka ki miyopimâtisiyit ayisiyiniwa e nipiýit aspin ka kitchi askiwiýik.

K. Taniki ani ekute k'o ituteyit Jesus ot atchàkwa?

N. E n'dawi wittamowâyit ekwa kijikòk kita pittukeyit, ekusi e ki iji kaskitamowât, ayamihewatikòk e ki nipahit.



Jesus ápisisin.



Jesus obiskaw kitchi kijikôk.

K. Taniki ani eka semâk k'o pittuketjik kijikôk, oskatch ka ki miyopimâtisitjik.

N. E kipahikateyik, nistam ayisiyiniwa e ki pâstahisuyit aspin; maka e ki yotenamâkutwaw Jesusa ayamihewatikôt e ki nipahimit, ekwa ka ki pittuketjik.

K. Tânispi ka ki âpisisik Jesus-Krist?

N. E ki nijo tibiskâyik aspin e ki nipahit ka âpisisik.

K. Tanisi ijihikâteyik kijikaw Jesus ka âpisisik?

N. PAQUES, ijihikâteyiw, mina âpisisinokijikaw.

KISKINOHAMAKEWIN VIII.

6. *Kijikôk ki obiskaw, o kitchiniskiyik nahapiw otawiya ka mamâttâwisiyit.*

K. Tantatto kijikaw waskit askamik ki ayaw Jesus e ki apisisik?

K. Nemitanaw kijikaw.

K. E ki nemitenaw kijikâyik, tanda aspin Jesus?

N. Aspin kijikôk e obiskât, ekuta e n'dawi nabapit okitchiniskiyik otawiya ka nâspitch matawisiyit.



Jesus iskweyatch ke wiyasuwasiwet

K. O kitchi niskiw tchi Kijemanito ?

N. Namawiya okitchiniskiw, eka e owiyowit.

K. Tanisi ewi itwek anima : “ Jesus nahapiw
“ *okitchiniskiyik* otawiya ka māmâttâwisiyit ” ?

N. K’ejî māmâttâwisiyit otawiya, ekusi iji e
mamattawisit ; k’ejî Manitowiyit, ekusi iji e Ma-
nitowit nista, wi itwâniw.

K. Tande eyât anotch Jesus ?

N. Misiwe ayaw iji Manitowit ; maka iji ayisi-
yiniwit, kijikôk, mina kitchitwaw Eukaristiwi-
nik, ayaw.

K. Nagatam tchi kijik Jesus, kitchitwa Euka-
ristiwinik kitchi pe ayât ?

N. Namawiya otchi nagatam ; kijikôk, kisik
Eukaristiwinik, ayaw.

7. *Ekuta kita otutew e wipewiyasuwatât tatto pe-
mâtisiyit, mina tatto nepiyit.*

K. Taneyigok mina Jesus mosis ke wâbami-
t waskit askamît ?

N. Eyigokponi askiwiyiki mina kita wâba-
maw, e wipewiyasuwatât tatto e pimâtisiyit, mina
tatto e nipiyit.

K. Tanisi ani e wi itwek anima : “ E wi“ yasuwatât tatto e pimâtisiyit, mina tatto e ni-
piyit ” ?

N. Kakiyaw kita wiyasuwaterw ayisiyiniwa, tatto ka ki miyo-ayiwiyit, mina tatto ka ki matchi-pimâtisiyit, wi itwâniw.

K. Tantattwaw ke wiyasuwâtikawiyak ?

N. Nânijwaw ki ka wiyasuwâtikawinânôw ; nipi-yaki semâk ki ka wiyasuwâtikawinânôw, eyigok poni askiwiki, kittwâm ki ka wiyasuwâtik-winanow mamâwi.

K. Tanisi ke ayititjik ayisiyiniwok ki wiyasu-wâtitwâwi ?

N. Atit taki kijikôk kita pimâtisiwok, iyepine kitchi miyo-ayâtjik ; kutakak maka taki kita kiti-makisiwok, matchi Manitowa e witapimâtjik.

8. *Ni tâpwewokeyimaw Meyosit-Manito.*

K. Awena ana ka Miyosit-Manito ?

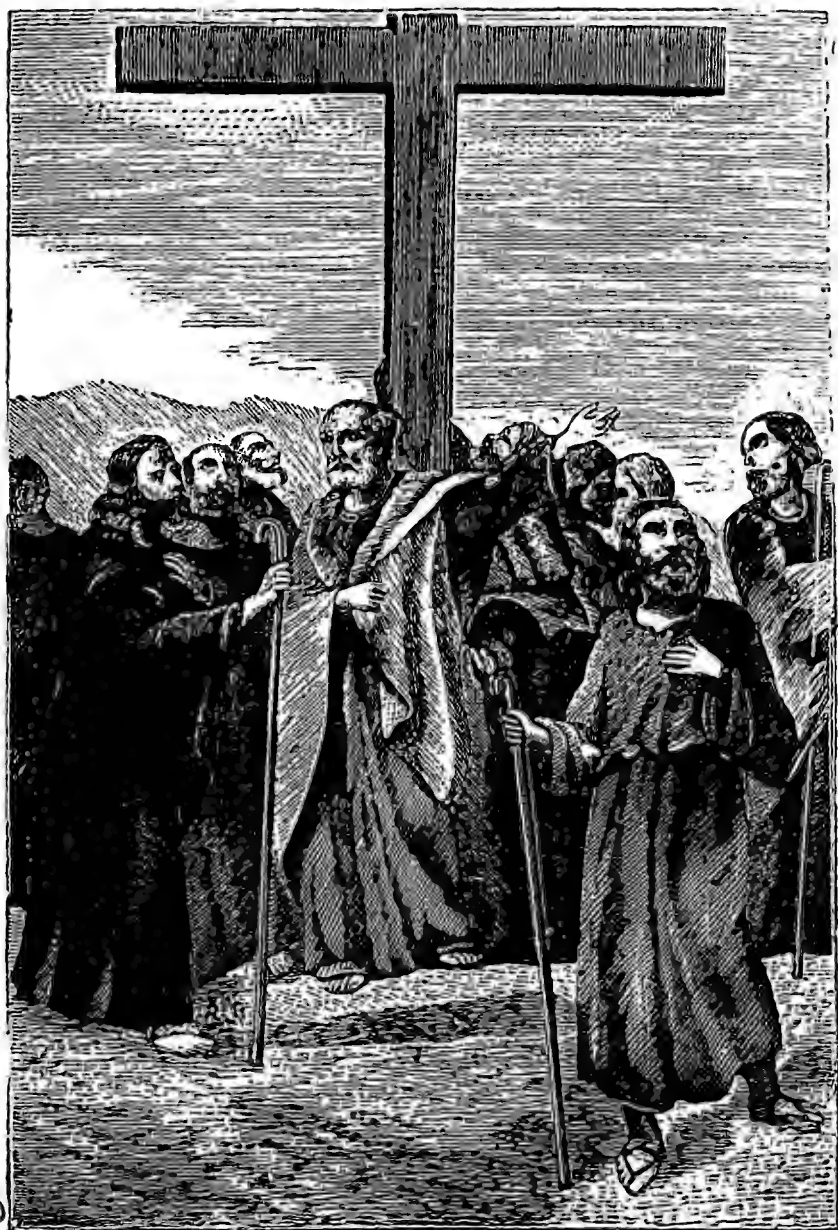
N. K'êji nistitjik Kijemanitowinik, eoko ana peyâk e Manitowit, k'êji Manitowiyit ka okosisiyit, mina ka oyotawiyit Manitowa.

K. Keko kijikaw nistam ayamihewiyiniwck Meyosiyit Manitowa ka ki natikutwaw ?

N. E kitchikijikâyik Pentekôk ka itâganiwik.



Kitchitwa Marie mina nistam otayamihâwok e penatikutwaw Meyosiwit Manitowa.



Nistam kitchi ayamihewiyiniwok e n'dawikiskino hamâketjik.

KISKINOHAMAKEWIN IX.

K. Tanisi eteyittkwak k'etwek : “ Ni tâpwe-wokeyitten katolik ka iji ayamihâk.”

¶ N. Omisi iteyittâkwan : E peyawkak kita miwâsik ayamihewijittwâwin, katolik ka ijihi-kâtek, ka ki petwâkoyak J.-C. Namawiya kwa-yask pa-atuskawew Kijemanitowa awiyak otjitaw eka katolik ijitwâtji.

KISKINOHAMAKEWIN X.

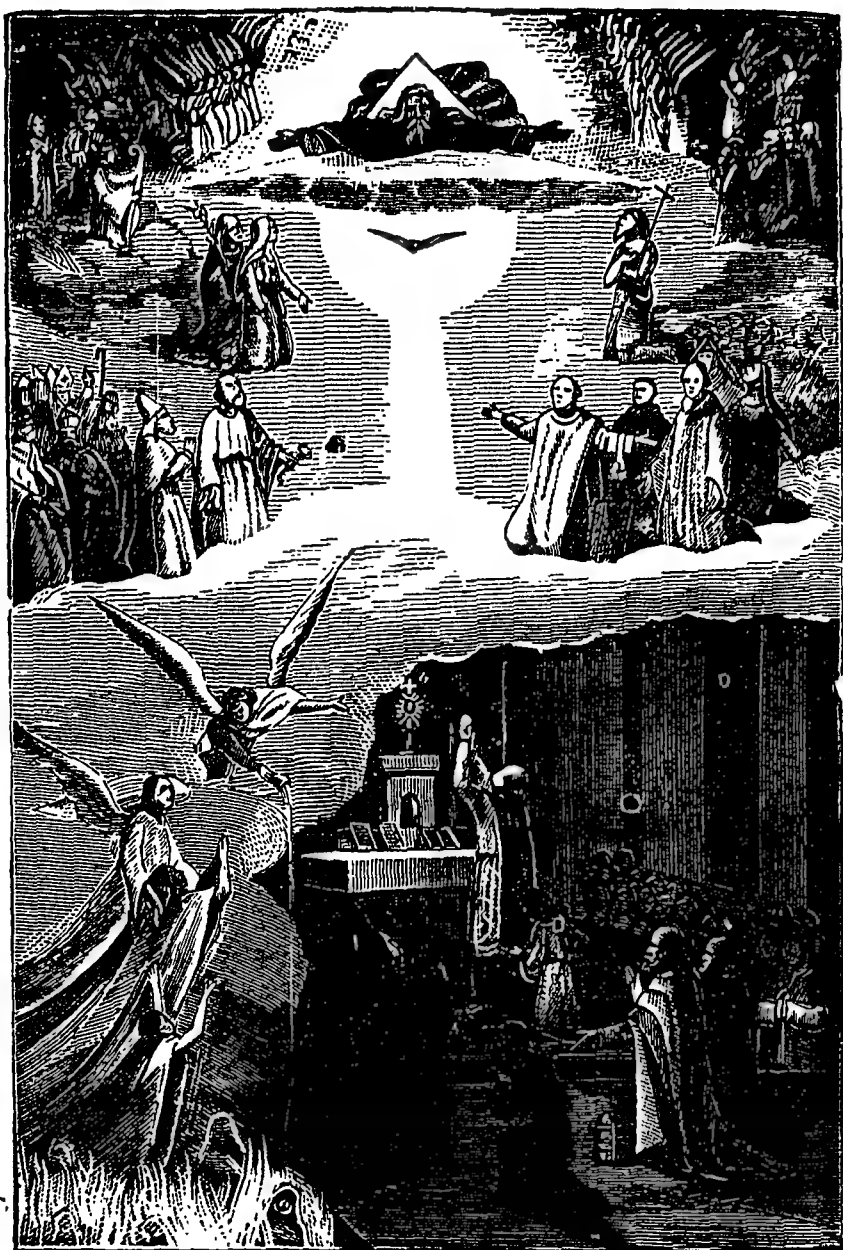
9. *Ayamihestamâkewok okanatâtchâkwewok.*

K. Tanisi ani e wi itwek anima : “ Ayami-“ hestamakewok Okanatâtchâkwewok ” ?

N. Abatjihituwok e ayamihestamâtutjik ka nitta ayamihâtjik.

K. Nama tchi nandow kit iji abatjihikonowok kijikôk ka miyo-ayâtjik ?

N. Nâspitch kit abatjihikonowok, taki e ota-mi-ayamihestamâkoyakwaw.



Kitchi kijikôk, waskitashamik mina kâssinamâke-
wiskutek e iji-ayamihe-âbatjihituk.

10. *Wipakitchikatewa matchi-itiwina ; 11. Kita apisisinâniw.*

K. Tanisi iji pakitchikatewa mâtchi-itiwina ?

N. E ayamihewisikâhâtjikâsuk, otjitaw ka kwa-takihisuk, kisik e ayamihe âtjimisuk.

K. Tâniisi ke ikik poni askiwiki ?

N. Eyigok poni askiwiki, kita apisisinâniwiw.

K. Tanisi ke ikik ki apisisinaniwiki ?

Kakiyaw kittwâm kitta wiyasuwâtawok ayisiyiniwok.

12. *Taki kita pimâtisinâniwiw.*

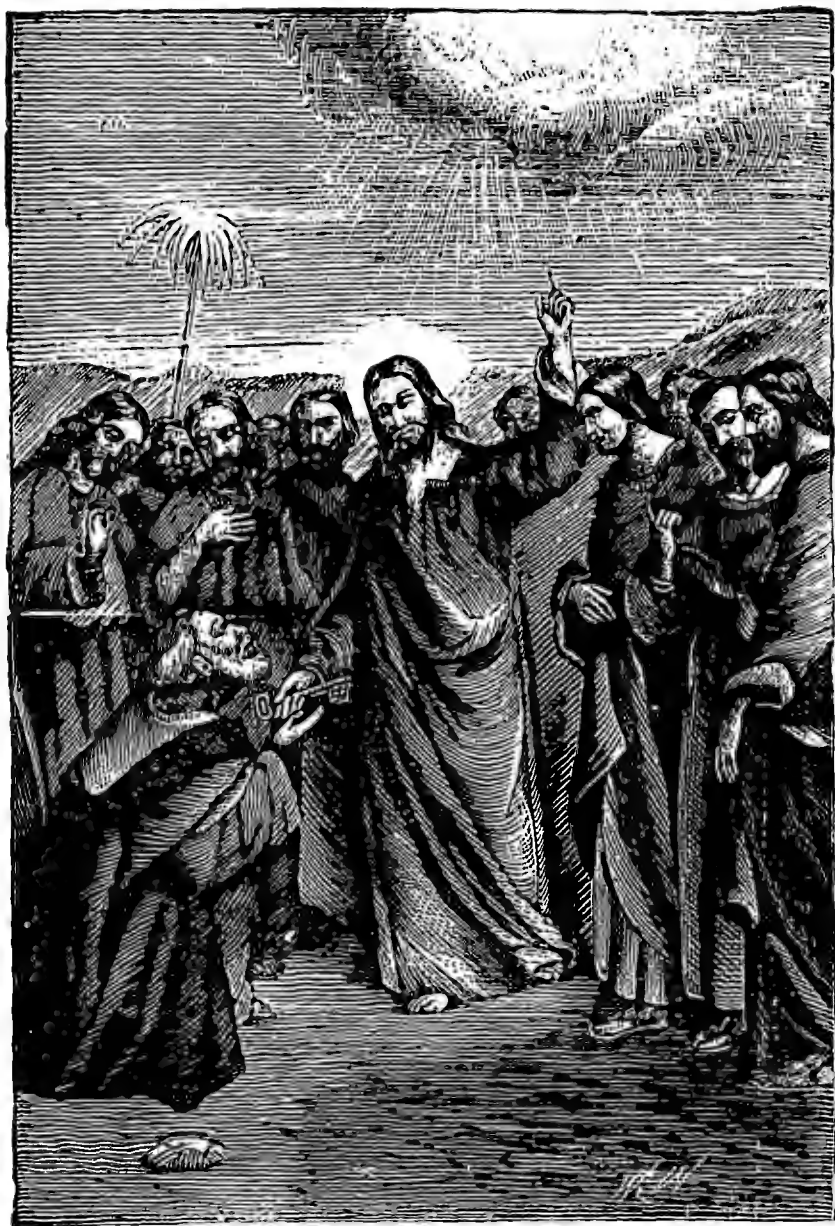
K. Apisikwâwi ayisiyiniwok, kittwâm tehi kita nipiwok ?

N. Namawiya kittwâm kita nipiwok ; takine kita ayawok, iji owiyowitjik, mina iji otatchâkutik.

K. Tande kita ayawok ayisiyiniwok iskweyâtch ki wiyasuwâtitwâwi ?

N. Tatto ka miyo-ayiwitjik kijikôk kita ayawok, takine kita miyo-ayatjik ; tatto maka eka ka miyo-ayiwitjik, kita matchustewebinawok, takine kitchi kisisutjik.

K. Ki poni askiwiki, namatchi mina âtit okâssinamâkewiskutek, ka itâganiwik, kita ayâwok ?



Jesus mamâttâwihew kitchitwa Pierra.

N. Namawàtch awiyak, e wi ponipayik coko iskutew eyigok poni askiwiki.

K. Awena okâssinamâkewiskuteg ka ayhit ketimâkisitji?

N. Awiyak piko matchi-itiwinisa e kikiskâkut eka eskwa e kijikwatakihisut, o matchi itiwina tchi pakiteyitamuth.

K. Awena Kijikôk ke itutet nipitji?

N. Awiyak e ki sikâhâtjikâsut, ispitch otchit Jesusa ot ijitwâwiniyiw e tâpwewokeyitak, wâwâtch nâspitch e kesinâteyitak tanisi e ki petchi matchi itâtjihut.

K. Awena ka matchustewebinit takine kitchi kisisut nipitji?

N. Awiyak eka e nanagataweyitak gwayask ayamihawin, taki e sâkittât o matchi itâtjihuwîn, kita matchustewebinaw.



Eyigok mēwāsik māmawi ka mawimustchikek.

DE LA PRIÈRE

KISKINOHAMAKEWIN XI.

K. AYAMIHE-MAWIMUSTCHIKEWIN, kek wäy eoko?

N. E nanagataweyimit, mina eka wikkâch e poneyimit, Kijemanito kita manâtjihit, mina kita paguseyimit, eoko oma ayamihe-mawimustchikewin ka itwek.

K. Tanisi kita ki iji ayamihaw awiyak kita miywâsiniyik ot ayamihâwin?

N. Espitch otehit kita nanagataweyitam k'êji mawimustawât Kijemanitowa e paguseyimât.

K. Tana ayiwâk ka kitchitwaweyitagwak ayamihe-mawimustchikewin?

N. Ayamihâwin ka iji kitchitik : “ N'otanân “ kitchikijikôk eyâyan,” eoko oma ayiwâk ka kitchitwaweyitagwak.

K. Taniki ani *N'otanân* k'o itayak Kijemanito?

N. E ki ojihikoyak wâwâch kakiyaw e mamiyhikoŷak kita opimâtjihuwayak ; *N'otanân* k'o itâyak.

K. Kek wäy netotamowâyak Kijemanito : “ *Pi-tane miyweyitchikâtek ki wiyowin*”, etâyaki?

N. Ki natotamowânaw kita kiskeyimit, kita sâkihit, kita nanahitât, kita manâtjihit misiwe.

K. “ *Pitane otchitchipayik ki tibeyitjikewin* ” :
Tanisi ani e wi itwek eoko ?

N. Ekusi etweyaki, ki natotamowânow Kijemanito ki tehinowâk kita wi astât o sâkihituwin ; eyigok mina nipiyaki, kijikôk kita wi otinikoyak.

K. Kekwäy ka natotamât Kijemanito : “ *Ka iji nentotakâwiyan kitchi kiji^kôk, pitane ekusiiji waskit askamîk* ” : etweki.

N. Ekusi iji natotamowaw, katî wi kitimakinawât, kita wi miyhât ayisiyiniwa ota askik kitchi nanahitâkut, okijikowa, mina okanatâtchâkwewa kijikôk k’ejî nanahitâkut.

K. Kekwäy netotamowat Kijemanito : “ Anotch “ ka kijikâk miyhinân ni pakwëjiganiminân, ’ etweyani ?

N. Ni natotamowaw Kijemanito kita wi miyhit tattwaw kijikâki kita opimâtjihuyân, ejî owiyowiyân, mina ejî otatchâkuyân.

K. “ *Tânisi iji kâsinamawâyâkik aniki ka matchi totakoyâkik, ekusi iji kâsinamâwinân e ki matchi totamâk* ” : Tanisi e wi itwek eoko ?

N. Ekusi etweyaki, ki mawimustawânow Kijemanito kita wi kâsinamâkoyak metchitotamaki, k’ejî kâsinamâwâkitwaw ka ki matchitotakoyawaw.

K. Awiyak ka kisistawât witji ayisiyiniwa

metchitolâkutji, kita kâsinamâgowisiw tchi metchitolaki ?

Awiyak eka ka nitta kâssinamowât witji ayisiyiniwa metchitotakutji, nista namawiya kita kâsinamâgowisiw; eyigok isko ke kisistawât witji ayisiyiniwa, namawiya kita kitimakeyimigowisiw.

K. Kekwäy netotamak : “ *Pisiskeyiminân kitchî eka matchi mamitoneyitamâk* ” : etweyaki ?

N. Kita wi sokiteheskakoyak Kijemanito kitchi tabasittayak matchi mitoneyitjigana wetitikuyaki, matchi pimâtisiwin kitchi sâkotchittâyak ; kitchi natotenânôw.

K. Kekwäy netaweyitaman : “ *Iyekatenamâwinân ka mayâtak* ” : etweyani ?

N. Ni paguseyimaw Kijemanito kitchi kakike ganaweyimit, kitchi eka matchi totamân, kitchi eka kaskihiyit matchi-manitowa.

KISKINOHAMAKWIN XII.

K. Awena ana ka ayamihit : “ KIT ATAMISKATIN MARIE ” : etweki ?

N. Kitchitwaw Marie, nâspitch ka ki kanatâchâkwet, Jesusa ka ki okawimikut, ka ayamihit.

K. Abatan tchi kitchitwaw Marie e ayamihit ?

N. Enh enh, abatan ; ayiwâk e nanahitâgowisit kijikôk kekwäy pegusestamakoyaki.

K. Ka ispiteyimimit Kijemanitowa, ekusi iji tchi ispiteyimaw kitchitwaw Marie ?

N. Namawiya ekusi iji ispiteyimaw ; piko epaguseyimit kita ayamihestamâket.

K. Kiskeyitamwok tchi kitchitwa Marie, mina okanâtâtchâkwewok, mewimustâtwâwi ?

N. Enh enh, kiskeyitamwok, tchikema Kijemanitowa e kiskeyitamohikutjik.

COMMANDEMENTS DE DIEU.

KISKINOHAMAKEWIN XIII.

Kijikôk tchi kita itutewok tatto ka sikahâtjikâsutjik ?

N. Namawiya kakiyaw kijikôk kita itutewok, atit e ata sikahâtjikâsutjik, eka e tâpwewokeyitakik ispitch otehitjik Jesusa ot ijitwâwiniyiw ; eka mina e itâtjihutwaw Kijemanitowa k'ejî n'taweyimikutwaw.

R. Tantatto etatiniyiki Kijemanito ot itasiwewina ?

N. Mitâtat itatiniyiwa : “ PIYAYAKUT KIJEMANITO, &CT.” ka iji kitchitik,

K. Tâispi Kijemanito ka mekit ot itasiwewina ?

N. Ekwaw nistwaw kitchi mitatatomitanâw, ayiwâk newaw mitatatomitanaw kekâtch tatto pipun, aspin Kijemanito ka atotât Moyisa, kita masinabiskamiyit wawâtch kitchi n'dawi kiskeyi-amohâyit Judawiyiniwa.

K. Tânsi ka wi iji kiskeyitamohikoyak Kijemanito : “ *Piyeyakut Kijemanito omanitomih*; “ *ki tehik otchi mina sâkih,*’ e itwet ?

N. Kiwi iji kiskeyitamohikonow e nayestow peyaku Manitowit, kita peyaku omanitomimâyak, kita nâspitch sâkihâyak, kita peyaku-mamisito-tawâyak.

K. Namatchi k’o manitomimânnowok okanâtâtchâkwewok eyamibayakwâwi ?

N. Nama wawâtch k’omanitomimânnowok ; piko e mawimustawâyakwaw kita ayamihestamâkoyakwaw.

K. Naspasinahiganak, ayamihewâtikusak, namatchi omanitomimâwok ?

N. Nama wawâtch omanitomimâwok eokonik; maka tattwaw genâwâbamitwâwi, miyomitonneyitamopayinaniwan, miyo nanagataweyitâganinwan.

K. Tanisi e wi itwek anima : “ *Eka wikkâtch wiyakim Kijemanito ; ekawiya mina wiyakittamaot ot ojijigana ?* ”

N. Ekusi oma ka wi itwek : namawiya wikkâch pikwanata kita wiyhaw Kijemanito, namawikkâch kita matchipikiskwâtaw ; ot ojitjigana namawiya kita matchi pikiskwatamwân.

K. Kita matchitotam tchi awiyak Kijemanitowa wiyhât ewi tâpwetâgusit e kitchitwâyik kekwây iyatotaki ?

N. Namawiya kita matchitotam Kijemanitowa wiyhât e wi tâpwetâgusit, e kitchitwâyik kekwây iyatotaki ; maka kita matchitotam wawiyhât otjitaw e wi tâpwetâgusit, e ata pikwanata mamiyakâtjimut, wâwis kiyâskâtjimutji.

K. Wa kitimâkeyimigowisik askaw, asotamowaw Kijemanito kitchi kwatakihisuwit ; miywâsin tchi ?

N. Enh enh, miywâsin ekusi ka iji asotama-kek ; maka eka totamuth Kijemaunito k'êji asotamât, pa matchitotaganiwan.

K. Tanisi ka wi itwek anima : “ *Ekawiya ojiti jike ayamihew ikijikâki ; piko peyatik ayamih* ” ?

N. Kitahamâgâniwan kitchi eka atuskek ayamihewikijikâki piko tchi kakwe ayamihewâtisik.

K. Tanisi ka wi iji sikimikoyak Kijemanito : “ *Ki nikihiwok manâtjitotawik kinowes kita pimâtisiyan* ” : e itwet ?

Kit iji sikimikonow kitchi manatjihâyakwaw : kitchi nanahitawâyakwaw, kitchi sâkihâyakwaw ki nikihikonowok.

K. Tanisi ka kɪ wi iji kitahamâket Kijemanito:
“ *Ekawiya nipattâke, Ekawiya mina mamitone-*
“ *yita kitchi nipattâkeyan :* ” e itwet ?

N. Kitahamakew kitchi eka nipattâkewit, kitchi eka kisistâtuwit, kitchi eka nolinituwit.

K. Tanisi ka wi iji kitahamagâniwik : “ *Eka-*
“ *wiya pisi gwâtisi :* ” e itwet ?

N. Kitchi eka pisi gwâtisitotamik ; mina kitchi eka pisi gwâtisimitoneyitamik.

K. Tanisi kani ka wi itwek anima : “ *Eka-*
“ *wiya kimotamaw awiyak ot ayâna :* ” ?

N. Namawiya kita kimodinaniwan ; Namawiya kita nisokamagâniwan kitchi kimotik ; namawiya kita ganaweyitaganiwan kek wäy ka ki kimotik ; wawâtch namawiya kita kâtâniwan e ki miskamik.

K. Tanisi kita totagâniwan ki miskamiki kek wäy ?

N. Kita kakwetjikemunâniwan, awena wetayânikwe ; namawiya ekusi iji soskwâtch kita wi ot ayâniwan.

K. Tanisi ka wi iji kitahamakoyak Kijemanito :
“ *Ekawiya kiyâski :* ” e itwet ?

N. Kit iji kitahmâkonow eka kita kiyâskiyak, mina kitchi eka matchi ayimweyak.

K. Tanisi ka wi itwek anima : “ *Peyakuhituk*
“ *wiyekittuyek ?* ”

N. Ekusi oma ka wi itwek : tatto ka wikitutwaw kita payakuhituwok ; namawiya pitus awiya kita wi musitawinawewok.

K. “ *Ekawiya wikkâtch kakayesinahike* : ” Tanisi ka wi itwek eoko ?

N. Namawiya kita kakayesihitunaniwan kek-wäy etâweki, miyeskutonamâtuki, esotamatuki.

K. Aweniki ka nitta kayesinahiketjik ?

Nitta kayesinahikewok ka osâmisasâkisitjik.

COMMANDEMENTS DE L'EGLISE.

KISKINOHAMAKEWIN XIV.

K. Eoko tatto tchi piko ayamihewitasiwewina ?

N. Namawiya piko eoko tatto ; keyâpitch tepakop itatinwa kitchi ayamihewiyiniwok mamawi e ki ojitâtjik.

K. Ekusi tchi ki iji mamâttawihâwok kitchi ayamihewiyiniwok, ayamihewitasiwewina kita ojitâtjik ?

N. Enh enh, ekusi ki iji mamattawihew Jesus-Krist e itisawât aniskâtch kitchi papami kiskeyitamohiweyit misiwe, gwayask kitchi ijitwâwit.

K. Tana anihi ayamihewiyiniwok otitasiwewiniwawa ?

N. Manâtjitta kitchikijika w k'etwek, &c.

K. Tanisi ani ewi itwek eoko : “ *Manâtjitta kitchikijikâwa* ” ?

N. Iyenataw ayamihewikijikaw ka iji manâtjittâk, ekusi iji kita manatjittâk kitchikijikâki.

K. Tanisi ani kita ki iji manatjittâniwan ayamihewikijikaw ?

N. Tattwaw ayamihewikijikâki, wâwâtch kitchikijikâki, kita wi pitukâniwan ayamihewikamikôk, kita witji ayamihâmit ayamihewiyiniw LAMESIKETJI ; wâwâtch kitchi nandotamik ka iji kakeskikemut.

K. Peyakwaw tchi piko kita âtjimisustâsunaniwan tattwaw askiwiki ?

N. Seyâke peyakwaw tattwaw askiwiki, kita wi âtjimustasunaniwan ; maka ayiwâk abatjihisunaniwan kakiyipa iyâtjimisuki.

K. Apisisinokijikâki tchi piko kita ayamihe saskamunaniwan ?

N. Namawiya apisisinokijikâki piko kita saskamunaniwan, maka ayâskaw kita wi kaskittamâsunâniwiw.

K. Tanisi totâganiwan iyewanisihisuki ?

N. Iyewanisihisuki, abitaw kijikâki eyigok mitjisunaniwan ; wetâgusiki mina saskamusinaniwan.

K. Keko kijikaw eka ka mitjik wiyâs ?

N. Ayamihewâtikokijikâki piko ekwa eka ka



Ayamihewinanatawihuwin
 ka itamik,
 eoko anima : otchistamâ-
 gowisiwin eka
 niyokwak, kiskinowateyit-
 chigan niyo-
 kwak, ka ki ojittât
 Jesus,
 kita kitchitwâwisihât kit
 atchâkonowa.



mitjinaniwik wiyàs, maka Manitowikijikaw mwe-
tchi ayamihewâtikokijikanok espayiki, wiyàs
mitjinaniwan.

K. Taniki ani k'o kawakatusohisuk ?

N. Otjitaw kita kwatakihisuk e wi kâsinam suk
ka ki iji matchi ayiwik : Jesus-Krist nikân nemi-
tanaw kijikaw ki iyewanisihisuw ; omisi mina ki
itwew : “ *Eka kwatakihisutji awiyak nama wik-*
“ kâtch kijikôk kita piukew.”

K. Tanisi ewi itwek anima : *Mitoni kita wi*
miyaw ayamihewiyiniw tchi otchi pimâtjihut ?

N. Ekusi oma ka wi itwek : otayamitchikewok
kita wi mekiwok ayamihewikamikôk kita opinât-
jihuyit ayamihewiyiniwa ; wâwâtch ayamihewi-
kamik kita otchi pamittâwit.

LES SACREMENTS.

KISKINOHAMAKEWIN XV.

K. Kekwäy ani Kijemanito o nanatâwihu-
wina, ka itamik ?

N. Jesus-Krist ka ki pepikuhâ ot ojijigana e
wi otchi katawâsisihât kit atchâkonowa, eoko ani.

K. Tantatto etatiniyiki Kijemanito onanata-
wihuwina ?



Ayamihewisikâhâtjikâsuwin.

N. Tepakop itatiniyiwa, cokoni : Ayamihewi-sikahâtjikâsuwin, Ayamihewisokiteheskakewitominowin, Ayamihiwikâsinamakewin, Kitchitwawebinâsuwin, Ayamihewiskwayatchitominowin, Ayamhewiyiniwijihitowin, Ayamihewikitchiwikitowin.

K. Tanima ayiwâk iyabatak itatiki ?

N. Ayamihewisikâhâtjikâsuwin, mamawiyes ka abatak : awiyak eka e sikâhâtjikâsut, namawik-kâtch Kijemanitowa kita ki wâbamew.

K. Tanisi ani ekik ka sikâhâtjikâsuk ?

N. Ka sikâhâtjikâsuk, kakiyaw matchi itiwina kâsinikatewa : matchi-itiwin ka pe kikinittawikik, wawâtch tanisi ka ki iji seke matchitotamik mayowes sikâhâtjikâsuk.

K. Tanisi ani mina kit iji abatjihikunow Sikâhâtjikâsuwin.

N. Kit iji abatjihikunow kitchi otawâsimisimimikoyak Kijemanito, wâwâtch kitchi nitta witjewâyak ot ijitwâwinîk.

K. Aweniki ka nitta sikâhâtâketjik ?

N. Iyenataw ayamihewiyiniwok ; maka eka sesik eyâtwâwi, kakiyaw awiyak pa ki sikâhâtawew witji ayisiyiniwa, eka wi itâyitji.

K. Tanisi totagâniwan ka sikâhâtâkek.

N. Nipïy sakinakâniwan miskattikök kisik ekusi memutch itwâniw : “ KI-SIKAHATATIN, “ WEYOTAWIMIT, MINA WEKOSSISMIT, MINA MEY-“ OSIT-MANITO OWIYOWINÎK.”

K. Tantattwaw kita ki sikâhâtawaw awiyak.

N. Peyakwaw piko.

K. Taniki ani peyakwaw piko k'o sikâhâtât awiyak ?

N. Ekawikkâtcn e wi kâsipayiyik ka ki iji kiskinowâtjihimit ot atchâkwa, peyakwaw piko k'o sikahâtât awiyak.

K. Ayamihewiyiniw awiya sekahatawâtji, taniki ani wanaskutch ot eyaniyik, k'o astawât siwitâganis ?

N. K'o totawât, kitchi mamitoneyitamiyit ka ki iji asutamakeyit ot atchâkwa ka ki kanâtjihimimit sikâhâtjikâsuwinik, Kijemanitowa ot itasiwewiniyiw, kitchi nanagataweyitamiyit, wawâtch eka wikkâtcn kitchi matchitoneyit.

K. Taniki ani oskatikoyik k'o ayamihewâtikonamâwât ?

N. Oskatikoyik k'otchi ayamihewâtikonamâwât kitchi eka wanikiskisiyit Jesusa ayamihewatikôk e ki nipustamâkuyit wawâtch kitchi eka nepewisistamowâyit ot ijitwâwiniyiw.

K. Taniki ani mina k'o pitukahât ayamihewikamikok ?

N. Ekusi kita iji kiskeyitamik k'o pitukahât tatto ka sikâhâtjikâsutjik oma anotch ka iji pitukahitjik ayamihewikamikôk ; ekusi ewi iji pitukahitjik kijikôk gwayask itâtjihutwâwi.

K. Taniki ani k'o ayamihewâtikonamawât o-
lawokâyik mina o teyikomiyik ?

N. Kitchi eka pisutamiyit metchi kiswâtimitji,
mina kita miyweyitamiyit miyo-itâljihuwin.

K. Taniki ani mina k'o ayamihewâtikonamâ-
wât wâskiganiyik, mina o tâpiskokeyik ?

N. Eta e itateyitamowât otehiyiw k'o ayamihe-
wâtikonamâwât,ispitch otehiyit Kijemanitowa kita
sâkihâyit ; o tapiskokeyik k'o ayamihewâtikona-
mâwât kitchi eka kisiwâsiyit nandow ittiyitji ;
peyatik tchi nayatamiyit kwatakittawin ; Jesus
eka e ki ataweyitak ot ayamihewâtikoma kita
nayât.

K. Taniki ani wâbiskastotinis ostikwâniyik k'o
astawât ?

N. Kitchi kiskeyitamik oma ka iji waskami-
nagwak wabiskastotinis ; ekusi kita iji waskami-
nagusitjik kit atchâkonowok, ki sikâhâtjika-
suyaki.

K. Taniki ani wâsaskutenigan k'o mitjimina-
mohit ana ka sikahatât ?

N. Ewi kiskeyitamohit ekwayâk e poni tibis-
kinak iskopimâtisit, kita wi wasekwenak e miyo-
nanagataweyitak Jesusa ot ijitwâwiniyiw.



Kitchitwa sokiteheskâketominitowin.

KISKINOHAMAKEWIN XVI.

K. Kekwäy ani eoko kitchitwâwisokiteheskakewitominitowin ?

N. Eoko oma Kijemanito o nanatâwihuwin peyak.

K. Tanisi etâbatjihikuyak kitchiwasokiteheskakewitominitowin ?

N. Ki miyikunow kitchi petjiyâweskakoyak Meyosit-Manito o kijewâtisiwina kiki.

K. Nametchi ki ki petjiyâweskakonow Meyosit-Manito ka ki sikahatjikâsuyak ?

N. Atawiya, maka kitchitwawisokiteheskakewitominitowin miyhikawiyaki, ayiwâk ki petchi sakaskineskaunow Meyosit-Manito o sâkihito-win.

K. Awena ka mekit kitchitwâsokiteheskâkewitominitowin ?

N. Kitchi Ayamihewiyiniw.

K. Tantattwaw meyhituk kitchitwâwisokiteheskakewitominitowin.

N. Peyakwaw piko.

K. Taniki ani peyakwaw piko k'o miyhituk kitchitwâwisokiteheskakewitominitowin ?

N. Eka wikkâch e wi kâsihikâteyik ka iji kiskinowâtjihitwaw atto ka miyhitwaw kitchi-wawisokiteheskakewitominitowin.

K. Taniki ani osâm ka matchipîmâtisitjik atit, ata e ki miyhitwaw kichitwâwisokiteheskakewitominitowin ?

N. Ayïs ! namawiya nanahitawewok Meyosiyit-Manitowa ka iji miyo sikimikutwaw.

K. Tanisi ani ke totak awiyak wa-miyhitji kitchitwawisokiteheskakewitominitowin ?

N. Pitama kita wi kwayaskweyitam Jesusa ot ijitwâwiniyw ; kita kauatatchâkwêhisuw ; soki kita nanagataweyitam ka iji miyo totât ; ispitch otehit kita iji ayamihaw :

Ayamihâwin.

“ Kijemanito, n’ota, ki tâpwetatin, ni tâpwe-
“ wokeyiten mina kakiyaw ka ki iji kiskinohama-
“ kawiyân. Kit atamiskatin, Meyosiyân-Manito,
“ ki n’daweyimitin kitchi petjiyâweskawiyân,
“ kitchi sâkaskineskakuyân ki sâkihitowin.
“ Ayiwâk e piweyitagusiyân, ka wi kitimakina-
“ wiyan iji kijewâtisiyan ; mîloni e kisinâteyi-
“ tamân ka ki iji matchipimâtisiyân : ispitch ote-
“ hiyân ki sakihitin ; pitane taki kano:kawi-
“ yan ; pitane otitamân eta ka ki kispinatomâwit
Jesus.”

K. Tanisi ani totam kitchi Ayamihewiyiniw, kitchitwawisokiteheskakewitominitowin miye-
kitji ?

N. Sowitchitsihestawew ostikwâniyik anihi ka miyhât, kisik ayamihestamowew ; ekusi ayami-hewâtikototawew, kisik e tominât oskatikoyîk, ekwa pasanawewesiw.

K. Tanisi ani ékiniyik megwâtch sowitchitsi-hestaket kitchi ayamihewiyiniw ?

N. Ekwayâk petjiteheskakuyiwa ka Miyosiyit-Manitowa.

K. Taniki ani k'o ayamihewatikototawât oska-tikoyik ?

N. Kitchi eka nepewisistamwâyit Jesusa ot ijit-wâwiniyiw.

K. Taniki ani k'o pasanawewât ?

N. Kita wi sipeyitamiyit kitchi eka kisiwâ-siyit meytotâmitji, ekusi e ki jji kiskinowâtjisi-kiskamâkoyak Jesus-Krist.

K. Tanisi ani ke totak awiyak, kitchitwawiso-kiteheskakewitominowin ki miyhitji ?

N. Kita iyekate tew kita nanâskumât Kijema-towa e ki kitimakinâkut, mitoni kita wi ayâti-nam ka ki jji miyototât.

Ayamihewi-nanâskomowin.

“ Kit atamiskâtin, Meyosiyan-Manito, ki ma-
“ moyawestâtin e ki kitimâkinawiyân, kitchit-
“ wawisokiteheskakewitominowin e ki miyika-

“ wiyân ; ki mawimustatin kita wi miyogana-
“ weyimiyan kitchi eka sakotjitehemikuyân kek-
“ wäy e mayâtak. Pitane itâtjihuyân kijikôk
“ kitchi otititân nipiyâni.”

KISKINOHAMAKEWIN XVII.

K. Kekwäy eoko ayamihewikâsinamâkewin ?

N. Kijemanito o nanatawihuwin k’otji kâsina-
mâkuyâk e ki sikâhâtjikâsuyak mwestas metchi-
totamaki.

K. Awena ani ka ki ojittât ayamihewikâsina-
mâkewin ?

N. Jesus-Krist ki ojittaw, ispi ka mamattawi-
hât ayamihewiyiniwa ekusi e itât : “ *Awiyak*
“ *kîyâsinamâwayeku o matchi itiwina, kita kâssini-*
“ *kateyiwa ; eka kîyâsinamâwayeku, namawiya*
“ *kita kâssinikateyiwa ?* ”

K. Taniki ani e wi iji mamatawihât ayamihe-
wiyiniwa ekusi e itât ?

N. Miyhew ekusi iji kakiyaw ayamihewiyiniwa
kitchi kâsinamâwâyit witji ayisiyiniwâwa met-
chitotamiyitji.

K. Tanisi ani ke totak awiyak o matchi iti-
wina kita kâsinamuth ?

N. Kita nanagataweyimisuw, kita kesinâteyimisuw, namawiya kittwân ekusi ni ga itin, kita iteyitam, kakiyaw omatchi-itiwina kita âtjimustawew ayamihewiyiniwa, kita kwatâkihisuw.

K; Tanisi ani ka wi itwek : “ *Kita nanagataweyimisuw ?* ”

N. Ekusi oma ka wi itwek : kita mawâtjikisiksiw ka ki iji matchitotak aspin e otjit, apow piko iskwayâtch aspin ka ki kâsinamât.

K. Tanisi ke totamik, wi nanagataweyimisuki?

N. Ka Miyosit-Manito kita mawimustawaw kitchi kiskisohiwet matchi-ittiwina.

K. Tanisi ani ke totamik kakiyaw kita mawatjikisikisik matchi-ittiwina?

N. Kita mamitoneyitaganiwan tanisi ka ki iji pâstahuk mamitoneyitchiganik, pikiskiwewinik ittiwinik.

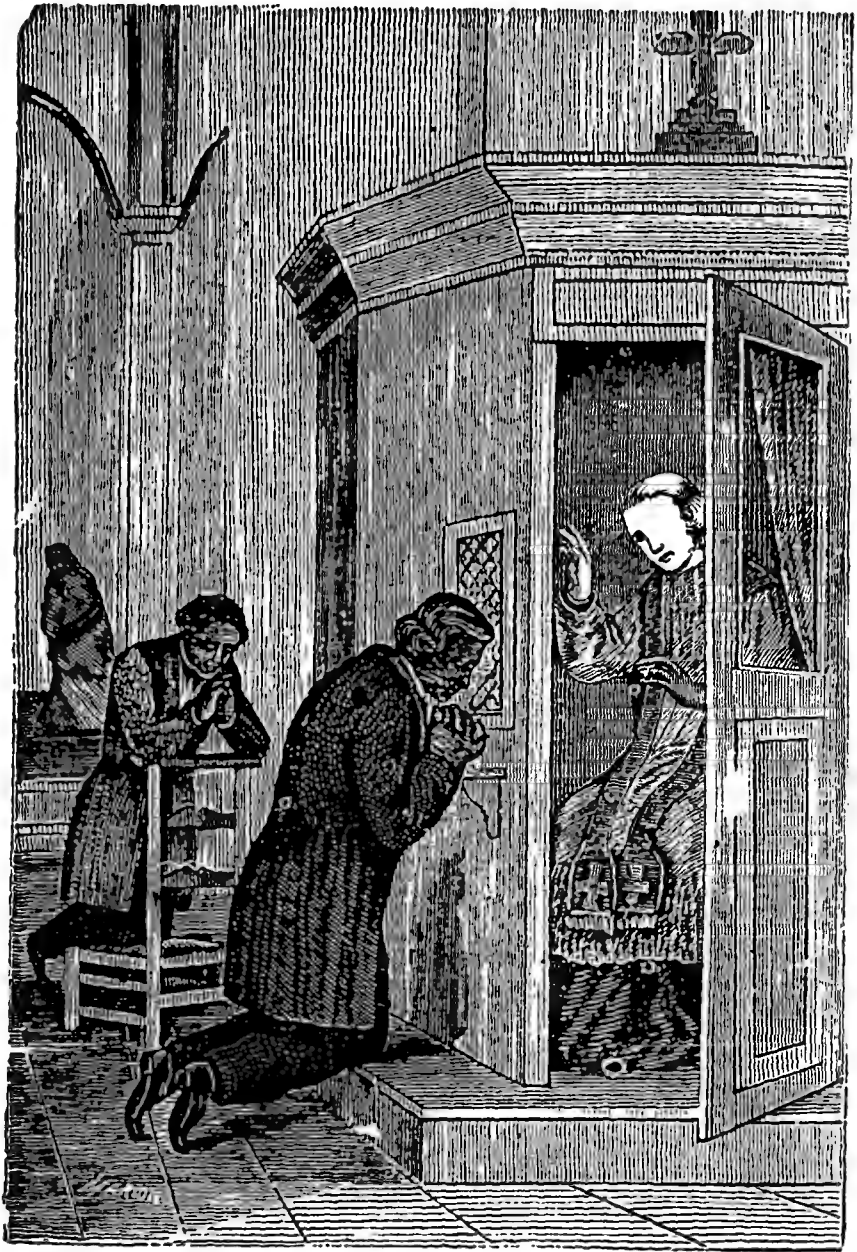
K. Abatan tchi e miyonanagataweyimisuk?

N. Enh enh, nâspitch âbatan ; tchikema nama-wiya kita ki miyo-âtjimisunaniwan, eka pitama ayâtchi mawâtjikisikisik ka ki iji matchitotamik.

K. Tanisi ke totamik piyoni nanagataweyimisuki?

N. ki tebi nanagataweyimisuki, kita kesinâteyimisunâniwan ka ki iji pâstahuk.

K. Taniki ani k'o kesinâteyitamik ka ki iji pâstahuk?



Ayamihewikâssinamâkewin.

N. Osâm e kisiwâhit Kijemanito tattwaw piyâstahuwitji, k'o kesinâteyitamik.

Tanisi ani ke iteyitak awiyak kesinâteyimisutji ?

N. Ekusi kita wi iteyittam : “ namawiya kit-
“ twâm ekusi ni ga itin, ni ga wi nisokamâk Kije-
“ manito matchi ittiwin kitchi pakwatamwok.”

K. Abatan tchi ka asutamawokeyitamik kitchi eka kittwâm pâstahuk ?

N. Enh enh, nâspitch âbatan; tchikema awiyak eka asutamawokeyitaki kitchi eka kittwâm pâstahut, namawiya kita ki kâsinamuth o matchi-ittiwin.

K. Tanisi ani mina kitchi totamik ?

N. Kita n'dawi âtjimisunâniwan.

K. Tanisi ani totaganiwiw wa âtjimisuki ?

N. N'dawi otchikwanapista waw ayamihewiyiniw; ayamihewâtikokaniwan : “ *Ekwa saweyi-
“ min, n'ota, e ki matchi pinâtissiyân,*” itwâniwan; ekwa mina ayamittâniwan ayamihâwin ka kitchitik, “ *Nit âtjimisustawaw, &ct.*” isko ka pakamaskiganehusuk, ekusi ekwa mâtji âtjimisunaniwan.

K. Kakiyaw tchi kita atotaganiwiwa matchi-ittiwin.

N. Enh enh, mitoni kakiyaw kita atotaganiwiwa.

K. Pa misipâstahunâniwan tchi otchitow kâtâk matchi-ittiwin ?

N. Nâspitch misipâstahunaniwan matchi-ittiwin ekâtâk.

K. Tanisi ani ke itatotak awiyak omatchi-itti-wina ?

N. Memutch kita atotam tattwaw ka ki iji matchitotak.

K. Eka ki kâsinamât iskwayâtch ka ki âtjimisut, tanisi kita totâm kittwâm n'dawi âtjimisutji ?

N. Kawi kita tepatotam iskwayâtch ka ki atotak, kispin kutaka ayamihewiyiniwa âtjimisustawâtji ; eka e kî otchi kâsinamât.

K. Tanisi ani ke totak piyoni atjimisutji ?

N. Piyoni âtjimisutji, nistwaw kita pakamas-kikanehusuw, kita kijiâyamittaw eokoyiw ayami-hâwin ; mitoni kita wi nanagataweyitam wawâtch kita wi totam ayamihewiyiniwa tânisi itikutji, ekwa kita kesinâtchi-âyamihaw : “ *Nâspitch nî kakwatakeyimun, &ct.* ” kita wi kwataki-hisuw.

K. Tanisi kita ki iji kwatakihisuw ?

N. Kita ayamihaw, kita iyewanisihisuw, kita wi kijewâtisitotawew wetji ayisiyiniwa ka kiti-mâkisiyit.

KISKINOHAMAKEWIN XVIII.

K. Kekwäy ani kitchitwaw Eukaristiwin ?

N. Eoko oma Kijemanito o nanatawihuwin mamawiyes e kitchitwâyik ; Jesus-Krist e misiweyât Eukaristiwinîk eji Manitowit, mina eji ayisiyiniwit.

K. Awena ka ki ojittât Eukaristiwin ?

N. Wiya tibiyaw Jesus-Krist Eukaristiwin ki ojittaw.

K. Tanisi ani ka totak Jesus-Krist Eukaristiwin e wi ojittât ?

N. Pakwejigan mina sominâpüy e ki saweyitak, meskutsemuttaw nayestaw wiyaw, o mik, ot atchâkwa, o kijemanitowiwîn kitchi asteyik e ata keyâbitch pakwejigan mina sominâpüy eji-namik.

K. Tâispi ani ka ki ojittât Jesus-Krist Eukaristiwin ?

N. Ki ojittaw iskwayâtch ka witjimitjismât ot ayamihewiyinima, poskutibiskâyik ka ki otitimit e wi nipahit.

K. Taniki ani k'otchi ojittât Jesus-Krist kitchitwaw Eukaristiwin ?

N. Ekusi e wi iji miyo asamikoyak ayiwâk kita sokisiyit kit atchâkunowa ; wawâtch taki kitchi ispaiyik o webinâsuwin ka ki kitchipayi-



Ayamihewisâskamowin.

yik ispi ka ki tchistahâskwâtit ayamihewâtlikôk.

K. Taneyikok ani ayamihewiyiniw wejittât Eucharistiwin?

N. Tattwaw Lamesse etwetji.

K. Kekwäy anima Lamesse ka itamik?

N. Eoko oma kitchitwâwebinâsuwin Jesus-Krist kakiyaw otijiwin e mekit, otawiya kitchi webinâsutatestamâkoyit ayamihewiyiniwa.

K. Kekwäy wetâwiwinit ayamihewiyiniw wi-yebinâsutji?

N. Pakwejigan mina sominâpüy otawiwiniw, e meskutsemuttât Jesusa wiyowiyiw mina o mikuyiw kita ojittât.

K. Tanisi ani kitchi totakwaw ayamihewikamikôk ka apitwaw Lamesse etwewitji?

N. Kijemanitowa kita pakitinamâwewok wiyowiwâwa, ot atchâkowawa wawâtch wiya piko kita mamitoneyimewok.

K. Awenihi ka ayamihestamowât ayamihe-wiyiniw Lamesse etwetji?

N. Tatto ka kwayask ayamihâyit waskit askamik mina okasinamâkewiskutek ka ayâyit ayamihestamowew.

K. Taniki ani k'o manitokâtamik kitchitwaw Eukaristiwin?

N. Jesus-Krist e misiweskât Eukaristinik k'o manitokâtamik.



Kitchitwa webinâsowin Lamesse ka itamik.

K. Jesus tchi wiyow nayestaw ka asteyik pakwejiganîk ka ijinamik ?

N. Wiyow, o mik, misiwe ot ijiwin asteyiw.

K. O mik tchi nayestaw ka asteyik sominâpôk ka ijinamik ?

N. O mik, wiyow, misiwe ot ijiwin mina asteyiw.

K. Nâspitch tchi kitchi tâpwewokeyimit Jesus-Krist Eukaristiwinîk ?

N. Enh enh, ispitch mitehik kitchi tâpwewokeyimit Jesus Eukaristiwinîk : namawiya kwayask pa ijitwaw awiyak eka ekusi iji tâpwewokeyitaki.

K. Kekwäy ani wetinamik eyamihewisas-muki ?

N. Jesus-Krist otinaw iji Manitowit, mina iji ayisiyiniwit: wiya ka iji misiweyawihut.

K. Nâspitch tchi ki miyotolâkonow Jesus-Krist e petchiteheskakoyak siyâskamuhikawiyaki ?

N. Enh enh nâspitch ki miyotolâkonow e sokiteheskakoyak kita miyopimâtisiyak, e musita-winamuhikoyak kijikôk kitchi itutewâyak nipi-yaki.

K. Tanisi ke totamik kitchi miyo saskamuhituk ?

N. Kita nanagataweyimisunâniwan eka kekwäy e mayâtak mitehik kitchi kanaweyitamik, kita

kesinâteyimisunâniwan, mitoni kita âtjimisunâniwan, kita tâpwewokeyimaw Jesus-Krist Eukaristiwinîk, kita musitawinâganiwan kitchi saskamuk ?

K. Tanisi ani mina kitchi totamik wa saskamuki ?

N. Wa saskamuki, kanâtjihunâniwan, wawâtch namawiva ki mitjisunâniwan aspin e âbitaw tibiskâk mayowes saskamuki ?

K. Tanisi ani ke mamitoneyitak awiyak wa saskamuhitji ?

N. Ispitch otehit kita tâpwewokeyimew Jesus-Krista Eukaristiwinîk, kita mamaskâteyitam espitch kijewâtisiyit, espitch kitchitwâweyitâgnisiyit âtchî kita wi sâkihew.

K. Nâspitch tchi kita matchitotam awiyak kakayesisaskamut ?

N. Enh enh, nâspitch kita matchitotam, e wiyakitowât Jesusa wiyowiyiw, soki kisiwahew Kijemanitowa, takine kita kisîsuw eka kesinâteyitaki.

K. Awena ana ka kakayesisaskamut ?

N. Kakayesisaskamuw ana ka kakayesi-âtjimisut, eka mina e kesinâteyitak e ki pâstahut.

KISKINOHAMAKEWIN XIX.

K. Kekwäy ani iskwayâtech ayamihewitomini-towin ?

N. Eoko oma iskwayâtech ayamihewinanatâ-wihuwin ka miyhit awiyak wa kitimâkisitji ?

K. Tanisi ani etâbatjihikuyak iskwayâtech ayamihewinanatâwihuwin ?

N. Kakiyaw ki matchi ittiwinisinowa ki kâssi-hamâkunow ; Kijemanito o sâkihitowin ki miy-hikunow ; ki sokatchâkwehikunow matchi-Mani-to kitchi eka sâkotchihikoyak.

K. Taniki ani ayamihewiviniw k'o ayamihe-witominiwet miskijikôk, mitawakâk, miskiwa-nîk, mayakaskitchitsânîk, mitonîk, mâskiganik, misitîk mitchitjik mina ?

N. Ayamihewitominiwew eta k'otchipayiyik-pâstahuwin ; kisik e mawimustawât Kijemanito, wa kita wi kâssinamâkeyit tattwayak ka iji pâs-tahuwit.

K. Peyakwaw tchi piko kita iswayâtech ayami-hewitominaw awiyak ?

N. Miskawi kâwi iyiniwitji, kittwâm ekusi pa totawaw, kittwâm âkusitji.

K. Kekwäy ani ayamihewiyiniwijihituwin ?

N. Eoko oma ka miyhit ana ka wi ayamihewi-



Ayamihewiskweyâch tominitowin.

yiniwihit, Kije-manitowa aniskâch kitchi atuskawât.

K. Tanisi ka ki iji mamâtâwihât Kijemanito ayamihewiyiniwa ?

N. Ki iji mamatawihew ot itasiwewina misiwe kitchi kiskeyittamohiweyit, kitchi kâsinamowâyit witjiayisiyiniyiwa o matchi itîwiniyiwawa, misiwe kitchi iji miyototawâyit mina kitchi Lamesse iteweyit.

K. Kekwây ani ayamihewiwickitowin ?

N. Eoko oma ayamihewinanatâwihuwin ka miyhitwaw ka kitchi wikitahitwaw kitchi sâkihitutwaw, kitchi nitta opikihâtawaw ot awâsimisiwawa eyawâtawâwi.

K. Awena wekitahât otayamitchikewa ?

N. Ayamihewiyiniwok ka kitchi wikitañâtjik.

K. Tanisi ani kitchi totakwaw ka wi kitchi wikitahitwaw ?

N. Kita wi kesinâteyimisuwok, mitoni kita âjtimisuwok kitchi kanatâchâkwebisutjik, eku-si iji piko kitchi kitimakeyimikowisitjik.

K. Pa ki paskewihituwok tchi, ka ki kitchi wikitahitwaw ?

N. Namawiya kitchi paskewihitutwaw ; misawâtch ata paskewihitutwâwi, nama kutaka kita ki wikimewok.



Ayamihewi-ijihitowin. Kitchi ayamihewiyiniw
ayamiheyiniw hew awiya.

KISKINOHAMAKEWIN XX.

K. Kekwäy ani pâstâhuwin ?

N. Eka e totamik Kijemanito ka iji miyosiki-miwet, apow e totamik ka iji kitabamâket, eoko oma pâstahuwin.

K. Tanetatikwa pâpiskitsi pâstakuwina ?

N. Nijinwa pâpiskitsi pâstahuwina ; pâstahuwin ka pe kiki nittawikik, mina seke ka iji pâstahuk.

K. Kakiyaw tchi tâbiskotch ispiteyitâkwanwa seke pâstahuwina ?

N. Namawiya tâbi-kotch ispiteyitâkwanwa seke pâstahuwina, mistabi pâstahuwina mina pâstahuwinisa ayâwa.

K. Nâspitch tchi kitimâbisuw awiyak mistahi piyâstahutji ?

N. Enh enh, nâspitch kitimâbisuw, e miyhisut Kijemanitowa takine kitchi pakwâtikut, wawâatch matchi Manitowa kitchi kisisuhikut.

K. Piko e pâstahusik, misiwe tchi wanittawân Kijemanito o sâkihitowin ?

N. Piko e pâstahusik, namawiya atawiya misiwe wanittawân Kijemanito o sâkihitowin ; maka keyiwek kita nanakataweyitagâniwan kitchi eka apow pâstahusik, Kijemanito iyepine e pakwâtak nanatok ka iji pâstahuwit.



Ayamihewikitchiwikitowin.

K. Pa ki totakaniwan tchi kitchi eka pâstahuk Kijemanito eka nisokamaketji ?

N. Nama'wiya kitchi ki totamik ; tâsipwâ Kije-Manito taki e mawimustât kita wi nisokamâket kitchi eka pâstahuwit.

K. Tanetatikwa mistahi pâstahuwina ?

N. Tepakop itatinwa, mâmitisiwin, sasâkisiwin, pisikwâtisiwin, sawanakeyimuwin, kajake-win, kisiwâsiwin, kittimiwin.

K. Taniki ani ayiwâk mistahi pâstahuwina k'o iji itatiki anihi ?

N. Ayiwâk mistahi pastahuwina k'o iji-itatiki, eokoni otchi e otchipayikwaw nanatok pâstahuwina.

KISKINOHAMAKEWIN XXI.

K. Kekwäy ani mamitisiwin ?

N. E osîmayiwâkeyimuk k'o mayeyimitwaw, wawâtch k'o piweyimitwaw kutakak, eoko oma mamitisiwin.

K. Mistahi tchi pastahuw awiyak e mamitisit ?

N. Enh enh, mitchetweyak iji mistahi pâstahuw awiyak e ayiwâkeyimut, e piweyimuskit, e kisteyimut, e matchikastet, e wisaketsâkokâsut,

e sasibitaskit ; ekusi e ki iji pastahutwaw okijikowok atit k'o matchi manitowitjik.

K. Kekwäy ani sasâkisiwin ?

N. Osâm e sâkittâk kakiyaw kekwyä, weyotisiwin e akawatamik, eoko oma sasâkisiwin.

K. Tanisi ani eji pastahut awiyak e sasâkisit ?

N. Awiyak matchi sasakisiw eka e sâkweyimut kita kiyâskit mina kitchi kakayesinahiket osâm e note wiyotisit: pâskatch Kijemanitowa ka wani-kiskisitotawât osâm e otamikispinatjiket ; e ata kiskeyimât witji ayisiyiniwa e kwetamâyit, eka e kitimakinawât, e kimodiskit, wawâtch e nitta aspihiwet.

K. Kekwäy ani psikwâtisiwin ?

N. Eoko peyak mistahi pâstâhuwin tchikema nâspitchi pakwâtikwan eoko awiyak e psikwât-jimitoneyittak mina e n'taweyittak ekusi kitchi totak wâwâtch ekusi e totawât witji ayisiyiniwa mistahi pastahuw, mina awiyak ka psikwâtjitonâmut ekusi ayiwâk pâstahuw.

K. Nâspitch tchi mistahi pâstahuwin piskwâtisiwin ?

N. Enh enh, mistahi pâstahuwin, psikwâtisiwin : tâsipwa peyakwaw Kijemanito e ki metchinistapaweyât ayisiyiniwa e psikwâtisiyit, mina astâm ispi e ki metchikasak niyânan otenâwa, osâm e psikwâtisiyit ekute ka otaskiyit.

MISTAHI. PASTAHUWINA.



Ayiwâkeyimowin.



Sasâkisiwin.



Pisikwâtisiwin.



Sawanâkeyimowin.

MISTAHI PASTAHUWINA.



Kajakewin.



Kisiwâsiwin.



Kittimiwin.

K. Kekwäy ani sawanakeyimuwin ?

N. E kaskeyitamik apow e kisiwâsik wiyâba-mitji awiyak e kisteyimit, e kitimakeyimigowisit apow ; eoko oma sawanakeyimuwin.

K. Peyakwaniyw tchi ka sawanakeyimuskit o matchi ittiwin ?

N. Namawiya peyakwaniyw, ayiwâk mitcheniwa ka sawanakeyimuskit o matchi ittiwina ; e nittâ matchi ayimomât, e piweyimât wilji ayisiyiniwa ; wawâtch e miyweyitak metchi ayimomitji, peweyimimitji, osâm e ataminât metchi nakiskamâsuyilji, e piweyitamwât ot itâtjihuwiniyw ata eka e mayâtaniyik.

K. Kekwäy ani kajakewin ?

N. Osâm e mistahi mitjisuk, mina osâm e mistahi minikwek ; eoko oma kajakewin ?

K. Mistahi tchi matchitotam awiyak e kajaket ?

N. Enh enh, mistahi matchitotam ka akameyimitjisut ata sâsây e kihisput ; maka osâm e matchitotak ka wikipet, iyepine e pakwâtak Kimanito kihiskwebewin.

K. Kekwäy ani kisiwâsiwin ?

N. Mitehik sisikutch e matchimâmitoneyittamopayik kitchi abehuk, eoko oma kisiwâsiwin.

K. Matchi totakâniwan tchi ka kisiwâsik ?

N. Enh enh, matchi totakâniwan ka kisiwâ-

sik, e mamatchipikiskwek, e nânotinikek, e nipattâkek.

K. Kekwäy ani kittimiwin ?

N. Osâm e pakwatamik atuskewin, coko oma kittimiwin.

CONCLUSION.

E wi ponipayik oma ayamihewimasinahigan.

K. Matchi-ittiwîn e pakwatamik, ekuyikok tchi kwayask kitchi itâtjihuk ?

N. Atawiya iypine kitchi pakwatamik matchi-ittiwîn, kwayask ka wi itâtjihuk ; maka mina misiwe ka iji miyototamik kita wi totakâniwan.

K. Tanisi ani iji ayiwâk ka miyototakâniwik.

N. Ayiwâk miyo totakâniwan e ayamihâk, e kihikusimuhisuk, e kijewâtisik ; ekusi e ki itwet Jesus-Krist :

1o Kitimâkeyitâkusiw awiyak e ata kwetamât, keyiwek e miyweyitak ekusi e iteyimikowisit.

2o Kitimâkeyitâgusiw awiyak e miyotehit eka ka wi kisiwâsit, e ata mayitotât.

3o Kitimâkeyitâgusiw awiyak ekesinâteyitak e ki matchitotak, Kijemanitowa e ki kisiwâhât.

4o Kitimâkeyitâkusiw awiyak eka wikkâtch e kakwetchisihât witji ayisiyiniwa, wawâtch e miyonanagataweyitak Kijemanitowa ka iji miyo-sikimikut.

5o Kitimâkeyitakusiw awiyak e nittakitimâ-kinawât witjiayisiyiniwa ketimâkisiyitji.

6. Kitimâkeyitakusiw awiyak e kanâtjipimâtisit, e pakwatak pisikwâtisiwin, pisikwâtchimitoneyitjigan, pisikwâtchikijiwewin.

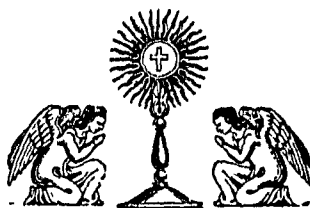
7o Kitimâkeyitâgusiw awiyak eka e kisiwâ-siskit.

8o Kitimâkeyitâgusiw awiyak pikwanata kwe-takimitji, mina peweyimitji.

AD MAJOREM DEI GLORIAM.



Kitchitwa Joseph ayamihestamawinân kitchi
miyonipiyak.



1^{re} INSTRUCTION.

DE LA FOI.

(Ayamihewitâpwewokeyittamowin)

—

Sine fide impossibile est placere Deo
(HEB. II.)

*Eka ayamihewitâpwewokeyittamuth
namawiya kita ki atamihaw Kijemanito.*

N'tawâssimissitik..... Ayamihewitâpwewoke-
yittamowinik otchi atchâk wasaskutenamâkowi-
siw, wâwâtch tawinamâwaw pimâtisiwin, kitchi-
payittowaw kwayaskâtisiwin, oji ttamâwaw pikko-
huwin, tâsipwa k'etwet St. Paul : eka ettakukwe
eoko, namawiya kita ki miskawaw Kijemanito,
nama kita ki kâkisimototawaw, mina nama kita
ki atuskaŵaw; eokotchi anotch 'k'o wi-miyika-

wiyek kiskinohamâtuwina nistam Ayamihewitâpwewokeyittamowinik otchi; ayiwâk mina kweyaskweyittamuk ka tattweyakittik Ayamihewitâpwewokeyittamowin. Mina Ayamihewinanatawihuwin ki ka mamiskotamâkawinâwaw; tchikema Ayamihewitâpwewokeyittamowinik otchi k'otchipayiki eokoni, e ki ojittjikâteki otjitaw tchi otchikkamâkemakaki yâkkes kita wi-tâpwewokeyittâkâniwik.

Ayamihewitâpwewokeyittamowin k'etwek, N'tawâssimissilik, eoko ani Kijemanito omekewin, minâ eoko kiskeyittamohikowisiwin, k'o tâpwewokeyimit Kijemanito wâwâtch k'o tâpwewokeyittamuth ot itwewin, mina ka ki mâ-mâttawiwittamâket katolik-ijittwâwinik, mina k'êji-pakitinamâkawiyak kitchi tâpwewokeyittamik.

Ayamihewitâpwewokeyittamowin, *eoko Kijemanito omekiwîn*; itwâniw: tchikema kiyânôw tibiyawe namawiya ki ka ki kaskittamâsunânôw eoko iyinisiwin otchi mina mitoneyitchigan, namawiya kita ki otchi miskâkaniwiw; anisikis piko kitchi mekit Kijemanito. Tâsipwa k'o itwet Jesus-Krist “nama awiyak ni ki pe-nâtik eka “n'ottâwîy, ka ki pe-ijitisahut, wisâkkawâtji.”¹ “(St. Jean, 1), omisi itwew mina St. Paul: “n'taka eki miyikowisiyek k'o ki tâpwewokeyimâyek Jesus-Krist.” (Philip 1.)

Ayamihewitâpwewokeyittamowin *kiskeyittamohikowisiwin* ijihikâlew, tchikema e ki kijikânamâkuyak kitchi nissitaweweyittamak kijikowimeskanaw, ka ki wittamâkoyak Kijemanito, “ ka ki wisâmikoyek wanitibiskanok otchi, tchi itutahitek ite ka mâmâtâtâwiwâsseyâyik.” (1 Pierre 2.) *K’o tâpwewokeyimit Kijemanito* mina itwâniw; tchikema mitoni e tâpwewiniwik mina e ketchinâhuk e ittât Kijemanito, nâspitchi e mâmisitotâwâyak : *wâwâtch k’o tâpwewokeyittamuth ot itwewin*, Kijemanito oti kaki wittamawât ayisiyiniwa katolik-ijittwâwinik otchi. Eoko katolik-ijittwâwin namawiya kita ki kiyâskimagan e otchikkamâtak Kijemanito ka ki itwet : “ Isko poni-
“ askiwiki, takki ki ka witjetinâwaw.

Eka otayamihewitâpwewokeyittamowinit awiyak, namawiya kita ki kwayaskitâtjihikowisiw, ekusi anisikis nama tchi pikkohut kitchi-kijikok. Omisi itwew St Paul : “ Eka ayamihewitâpwewo-
“ keyittamik, nama kita ki atamihaw Kijemanito ;
“ tchikema kitchi nâtit Kijemanito, pita kitchi
“ tâpwewokeyimit e miyo-tipahamâwât anihi nen-
“ donâkut.” (Heb. II.) Jesus Krist ekusi itwew Miyowâtjimasinahiganik : “ Awiyak eka tiyâpwe-
“ wokeyittaki, sâsây wiyasuwâtaw.” (St. Jean, 3.) Ekwa ki wi-wittamâtinâwaw tantatto kekwaya kita ayamihewitâpwewokeyittamik kitchi-kijikok tchi pikkohuk.

Nijweyaganiyiwa cokoni kitchi kiskeyittak awiyak ; âtit otjîtaw piko tchi pakaski-kiskeyittak, eka pitus kita pikkohuk, âtit maka ata pawine piko kiskeyittaki awiyak, eyiwek kita ki pikkohuw, kispin oti eka otjîtaw eka e wi-kiskeyittak. Anihi nistam kekwaya, ka ki itamân eji sokkipaviwa, pâskatch eka kita pikkohuk, kispin eka kiskeyitchikâteki, kitchi tâpwewokeyittamik. Eokoni osâm : Kijemanito e ittât, kita miyotipabamâwew kijikok awiya e ki sâkihihut waskitaskamik, mina e ki atuskâkut, ekusi meskutich kita kwatakihew awiya eka e ki wi-tâpwettâkut ; wawâtch Kijemanito e peyakut ata e nistweyakhut, Weyottâwimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito ; Jesus-Christ, Tebeyimikoyak, ka peyakokosissimikut Kijemanitowa, ka iyaskowit Kijemanitowinik, eki wiyâwihisut mina e ki ayisiyiniwihisut tchi pikkohât ayisiyiniwa. Wawâtch eyabitch kitchi mitoni kiskeyittamik atchâk kâkike kita pimâtisit, mina pâstâhuwin e ittakuk ka pe-kiki-nittâwikik. Kutaka maka kekwaya e ata eka nissitaweyittak awiyak eyiwek kita ki pikkohuw, kispin oti nama wi-kiskeyittam, tehiyâk pakkwanow tâpwewokeyittak. Eokoni ohi : nistam kitchi-ayamihewiyiniwok ot iji-tâpwewokeyittamowiniwaw, ayamihewinanatâwihuwinaw, Kijemanito otitasowewina, ayamihewitasowewi-

na. Kispin awiyak eka e wi-kakwe-kiskeyittak eokoni, o kittiniwin otchi, appo eka e tchikeyittak, mistahi pâstahuw. Eokonik ayisiyiniwok k'o eka kiskeyittakik otayamihâwiniwaw, tchikema eka ewi-kiskinohamâkusitjik. Eokotchi kispin ekusi iji nipitwâwi, eka pita kesinâteyittakwâwi, nama kita wâbamewok Kijemanitowa.

Kiyawaw welawâssimissiyek, ki pattenâwaw tchi, eyigok mâna piyastâhuyek, âlit eka ka pisiskeyittamek, kita kiskinohamâwekwaw kit awâssimissiwâwok appo nando kita kiskinohamâtjik? K'oteginâwaw tchi eka k'okijewâtisiwiniyek eka mâna ka kaskéyittamek, kiyipa kitawâssimissiwâwok kitchi nissitaweyittakik tatto kekwaya ka n'taweyittamâkutjik Kijemanitowa, tchi tâpwewokeyittakik? Kânika kwayask ot itwa anah peyak nistam kitchi-ayamihewiyiniw: “Kispin awiyak eka pisiskeyimâtji oliyinima tâbis-
“kotch e assenak ayamihewitâpwewokeyittamo-
“win mina paskiyiwew kawotayamihâwa.” (1 Tim., 5.)

Ayamihewitâpwewokeyittamowin ota mistahi ka n'taweyitchikâtek tchi pikkohuk, namawiya pa tebipayiw, wâwâtch nama pa âbatan kispin eka asitjipayiki miyototamowina. Ekusi itwemagan Manitowisinahigan: “Tânisi ketabatjihikut
“ayisiyiniw kitchi tâpwe kiskeyittak, kispin eka

“ kwayask tiyotaki? kita ki pimâtjihikuw tchi
 “ nayestaw tâpwewokeyittamowin?” K’ejî nipu-
 wâtan mâna miyaw, kispin atchâk sâsây e naka-
 tasket, mwetchi ekusi ijinâkwan tâpwewokeyitta-
 mowin, kispin eka witjettumagaki tâbiskotch
 miyo-totamowina. K’otchi itwet St. Paul: “ Na-
 “ mawiya aniki nayestaw ka nandottakik mani-
 “ towiyasuwwewin ke otinikowisitjik, maka ke-
 “ china eokonik piko kisik ka totakik.” Nama-
 wiya piko e itwek ka kwayaskopay k, mîka kisik
 ka totamik. Ayiwâk ki tâpwettitaw eka Kijema-
 nitowokosissân e itwet: Tatto ka ijitwaw mâna:
 “ Tebeyitchikeyan, Tebeyitch keyan, namawiya
 “ kakiyaw kita pittukewek Kijikowotenâwewi-
 “ nik, makî aniki pikî ka totakwaw n’ottawiya
 “ ot iteyittamowiniyu.” (7 Math.) Tâpwe tchi-
 kâni, n’tawâssimissitik, eka kitchi abatjhisuk
 kispin nayestaw tiyâpwewokeyittamiki Ayamihâ-
 win, ekusi eka tiyotamiki. Tebikema e miyoto-
 tamik k’o pimâtak tâpwewokeyittamowin. Mani-
 towisâkihiwewinik otchi n’taka k’o abatak aya-
 nihewitâpwewokeyittamowin. Eka siyâkihit Kij-
 manito pikonata tâpwewokeyittamwân ot Ayami-
 hâwin. Ekusi mwetchi k’etakkamikisitjik Matchi-
 Manîtowok, ata tâpwewokeyittamwok e ittâyit
 Kijemanitowa ekusi eyiwek nâspitchi webinikc-
 wisiwok.

Pisiskeyittamuk, n'tawâssimissitik, ekawiya mâna tebeyittamâsuk e otchi kiskeyittamek Ayamihâwin, e tâpwewokeyittamek ata, asitji otinamuk miyopimâtisiwin. Ekawiya paskestâk eokoninijo kekwaya, Ayamihewitâpwewokeyittamowin mina miyo-pimâtisiwin. Ekawiya ki ka wiitâtjihunâwaw tâbiskotch âtit, *ni tâpwewokeyimaw Kijemanito*, “k’etwetjik, ekusi ototamowiniwâ—
“wâk otchi assenewok.” (Tit. 1.) Ka iji-n’taweyittamâkoyak Kijemanito ayamihewitâpwewokeyittamowinik kakwe totamowâtâk. Espitchotehiyak tâpwewokeyittattâk k’etikoyak Tebeyimiwet mina k’ejî sikkimikuwâyak catholik ijittwâwin. Sokkastwâtâk tchi ayâtinamak eoko, appo wiotchinatikawiyak, kisik akameyimotân takki kita itâtjihuyak k’ejîtâpwewokeyittamak. Pitane maka miyikowisiyak mosis kitchi kanâwâbattamak tcheskwa kitchi-kijikok pawine piko ka wâbattamak waskitaskamik. P. E. I.

2^e INSTRUCTION.

ET EN JÉSUS-CHRIST, ETC.

(Mina J. C. Kijemanitowa ka peyakokosissimikut)

—
Vocatum est nomen Jesus.

(S LUC 2.)

Jesus ki ijihikâsuw.

N't'awâssimissitik.... anotch kitchi kwayaskweyittamak tâneki, *mina J. C. kijemanitowa ka peyakokosissimikut*, k'o itwek ayanihewitâpwewokeyittamowinik. Pita kitchi miskawâsumitakuk tânisi ka ki ikkiniyik oyekka nistam nijo ayisiyiniwok ka ki pâstâhutjik, miyonôk ka ki pakitini-kowisitjik, ekusi e ki wanittwâsutjik eoko kakiyaw miyo-ayâwin, e anwettawâtjik wejihikutwaw. E ki ojihikutjik Kijemanitowa kita naspitawâtjik, mistahi ki miyo-atchâkwewok nisokkamâkowisiwin mina kanâljihuwin e kikiskakik. Kitchi-iyinisiwin kitchi otchi kwayask omâmitoneyitchiganitjik o miyikowisittâwaw.

Namawiya kitchi wâbattakik âkkusiwina, ayimisiwina, nanekkâtisiwina, ki iji-pakitinamâkowisiwok semâk. Ki asotamâkowisiwok eka kita nipitjik wikkâch, piyis ekusi iji kitchi wâbamât-

jik soskwâteh Kijemanitowa kitchi-kijikok. Mina o âniskosâniwâwa kakiyaw ayisiyiniwa ekusi iji ki aspi-asotamâwâwok. Ata e iji-miyomiyikowisitjik nistam kit otemibaninowok eyiwek o tibeyittamâsutlâwaw ot iteyitchiganiwaw. O kaskittâttâwaw tânimâyû e wi-otinakik, mewâsiniyik appo meyâtuniyik. Ki wi-kuteyimikwok Kijemanitowa. Anima miyo-nittâwikitchiganik ile ka ka ki pakitinikutwaw, ki miyikwok tchi mitjijik kakiyaw otchi mistikwa e minissiwiyit, peyak piko ki kitahamâkwok eka tchi sâminakik; eokoni mistikwa ki ijihikâsuyiwa: “ Mistik k’o “ kiskeyittamik miyowâlisiwin mina matchâti- “ siwin ”

Matchi-manito, eoko peyak okijikow ka ki matchustewebinikut Kijemanitowa, eki wayesikinebikkohut pekutchimew nistam iskwewa, piyis sâkotchimew tchi kaskimât tchi mitjiyit ka ki kitâhamâkuyit Kijemanitowa. Pâskatch e iji-wâyesimât, “ Kiyâm mitjik, matjikutitân semâk “ tâbiskotch Kijemanito ki ka ijinâkusinâwaw, “ namawiya missawâteh ki kakitimahisunâwaw.”

Eve nikân tâpwettawew Matchi-manitowa, e mitjit, ekusi n’tawi-asamew onâbema nista ka mitjiyit. Mayo e ki iji-totakik, ekweyâk iteyittâkwaw tokkâbiwok, e nissitaweyittakik e moseskatetjik. Ekwa nanabawi sekisiwok, e ki sâsibitta-

wâjiko tibeyiniwemiwaw, ka ki ijimiyototâkutjik. Semâk maka mistahi ki mâkohikwok, e kipu-tisahukutjik. Meskutch ekwa miyikowisiwok kakiyaw ayinisiwina, kwatakittâwina, piyis tchi nipitjik, wâwâtch eka wikkâtch kita wâbamâtjik Kijemanitowa, iji wiyasuwâtikowisiwok, kana-keka e asoskamâkoyakik eokoyu o kwataki-pâstâhuwiniwaw.

Tâpwe, n't'awâssimissitik, ki ki kitimahikawit-tânôw ekuspi! Tâpwe mistahi ki pikwakka-mikisiwok nistam ki nikihi konobaninowok e iji-pâstâhikoyakik. Ekute k'otchipayik eoko k'etwes-kik mâna : *pâstâhuwin ka-pe-kiki-nittâwikik*. Ekuspi otchi kakiyaw pe-kiki-nittâwikinâniwiw eoko pâstâhuwin. Eokotchi ekwa k'o nittâ-sâkotchihi-wet Matchi-manito, eokotchi k'o kitimâkisik misiwe waskitaskamik, k'o pakwâtituk, k'o noti-nituk, k'o wayeskânisik, piyis k'o nipinâniwik. Eokotchi kweyâtji k'o pe-nittâwikik pâstâhuwinik.

Tâpwe kesinâta kkamikan ki mayipayiw ekuspi, nijo ayisiyiniwok kitchi iji misiwanâtchittwâket-jik! k'o itwemakak manitowimasinahigan :
 “ Peyak ayisiyiniw otchi pâstâhuwin ki pittuke-
 “ payiw waskitaskamik, asitji nipuwin, ekusi
 “ kakiyaw ayisiyiniwok ki otittikuwok nipuwin,

“ eki pâstahikulwaw eokoni nistam ayisiyiniwa ?”
(Rom. 5.)

Maka kejewâtisit Manito namawiya nâspitchi ki wi-webinew ketimâkisiyit ayisiyiniwa. Ki kitimâkinawew ekusi semâk ki wi-ânisihew. Pimâtisiwin atchiyaw ka ki wanittwâkoyakik nistam kit otemibaninowok, ki ki wi-misahamâkonow Kijemanito. Ki miskweyittam o kijewâtisiwinik, kitchi iji-pik-kohikoyak. Awena ke iteyittak eokoyu ? “ Kije-
“ manito ki iji-sâkihew ayisiyiniwa pâskatch e ki
“ mekit o peyakossâna ” (S. Jean 3). Etchikâni J. C. o nipustamâkewin otchi n’laka eyâbitch k’otawâssimissimikoyak Kijemanito. J. C. ki atâwew kiyâwinowa, meskut e pakitinak o pimâtisiwin, ki ki tipahestamâkonow ka ki masinahikewâyak eoko *pastâhuwin ka-pe kiki-nittâwikik*, eka wikkâtch kitchi ki tebitipahamâmayak ottâwiya.

Mina (ni tâpwewôkeyimaw) *Jésus-Christ*, *Kijemanitowa ka peyakokosissimikut*, *Tebeyimikoyak*, etc., itwâniwan, ayamihewitâpwewokeyittamowinik, ekwa nijwaw e paskittowek. Kijemanitowekosissimit ka ki pe-wiyâwihisut, *Jésus-Christ* ijihikâsuw. *Jésus* eoko owiyowiw, ekusi *Christ*, k’etwek, eoko ot aspihikâsuwin. Eoko pikiskwewin *Jésus*, Pemâtjihiwet, e wi itwek, tchikema e ki pe-pimâtjihât ayisiyiniwa, ka wi-otinikuyit Matchi-manitowa. Ki atâwestamâkew pimâtisiwin.

Okijikow Gabriel, omisi ki etew kitchitwa Mariwa, ispi ka ki pe-atamiskawât: “Ekwa ki ka ayâwaw, “mina ki ka nittâwikiñaw wekosissiyân, ekusi “*Jésus* ki ka ijihikâtaw.” (Luc 1.)

Mina kitwâm e ayamihât kitchitwa Josepha, omisi ki itew: “Ekusi kita ijihikâsuw, tchikema “kita pikkohew ot iyinima o pâstâhuwiniyiwa otchi.” (Math. 1.)

Eoko mamawies kitchi wiyowin misiwe. Mayo wetjikâteki eoko wiyowin *Jésus*, semâk kakiyaw k’otjikwanipayihustamik, kijikok, waskitaskamik, mina kitchi-iskutek. Eoko wiyowin mistahi miweyittâkwan, e pimâtisiwiniwik. Nâspitch kitchitwâweyittâkwan, eokotchi k’o nawokiskweyistamik wettamiki mâna.

Wiya maka kutak pikiskwewin, *Christ* ka itamik, e ki aspihikâsut Kijemanitowokosissân, omisi kitchi ijiwittamik: *Christ*, itaw, tchikema mistahi e okimâweyittâkusit, wiya ka tibeyittak kakiyaw okimâwiwina, eji-Kijemanito-ayisiyiniwit. Mina *Christ* itaw, e okitchi niyânk-kiskeyittamohikowisit, wâwâtch e ki miyikowisit kita nikân kitchi-ayamihewiyiniwit. Tâpwe *J.-C.* ki kitchi-ayamihewiyiniwiw, e ki ayamihestamâwât ayisiyiniwa e aspi-kâkisimot, o pimâtisiwin e mekit ayamihewâttikok. Ki okitchi niyânk-kiskeyittamohikowisiw niyânk e ki wittak tânisi

ke ayikkiniyik. Ki kitchi okimâwiw, e ki miyikut ottâwiya iyawis tibeyimiwewin kijikok mina waskitaskamik. Eji kijemanitowit *J.-C.* otjitaw kitchi okimâwiw, mina eji ayisiyiniwit missawâtch kitchi okimâwiw, e ki pe-nandopayistawât Matchi-manitowa, eki miwelhât mina e ki maskamât o tibeyitchikewiniyu. K'etwek, ekuta k'o aspihikâsuyak, *Chrétiens* (otayamihâwok), ka itikawiyak.

N'tawâssimissitik, *Jésus*, kitchitwa wiyowin, eoko kitchi o mamisiwiniyak, mina kitchi o mâ-mâtâtakusiwiniyak.—*Jésus*, etweyaki, Kijemanito okosissân, ki wiyânôw, mina ki tibeyimiweminow, ki pimâtjiihiweminow. Tchikema namatew pitus awiyak kitchi pimâtjihikoyak, tchikema namalakun pitus wiyowin waskitaskamik kitchi otchipikkohuk (Act. 4.) Eoko ki Pimâtjiihiweminow, ka ki miyikowisiyak, nâspitchi kijewâtisiw, mistahi e n'taweyittak tchi pikkohikoyak. *Kakîyaw n'taweyimew ayisiyiniwa tchi pikkohuyit.* (1 Tim. 2.) Eokotchi kitchi ki itweyak : “ *J.-C.* “ ni gi sâkiihik, mina ni gi nipustamâk.” (Galat. 2.)

Sâkiihatâk *J.-C.*, wiya nikân e ki sâkiihikoyak; ekawiya wikkâtch sâkittawâtân kekway piko k'ejî-n'taweyittamâkoyak. Nanâskumâtân ka ki âbatjihikoyak, mayanok e ki otchi pesikoyak

miyo-pimâtisiwinik-iji. Pitane kiyawaw ka wit-jewâganikkâkoyek *Jesus*, eka wikkâtlî nepewi-sistawâyek, maka âtji sâkihâyek, piyis, ki tebi-atuskawâyeku waskitaskamik, wâbamâyek kitchi kijikok. P. E. I.

3^{me} INSTRUCTION.

LA SAINTE ÉGLISE CATHOLIQUE.

(Kitchitwaw L'Eglise Catholik)

Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam. (Symb. de Nicée.)

*(Ni tâpwewokeyitten) mina l'Eglise
piyeyakwak, ketchitwâwak, katoliki-
wak, mina apostolikiwak.*

N'tawâssimissitik, anotch mayowes ati kakes-kweyân, nî mawimustawaw ki Tibeyimiweminow, kwayask kitchi ijittitâwok, oma ka wipikiskwâtamwok. Ayis, ki kiskeyittenâwaw, mistahi nayettâwan, niyân k'etoweyâk, kwayask kita kweskittitâk, kiyawaw k'etoweyek. Atit

wemistikojimowina namawiya ki miskâganiwi-wa, kita tâbiskamâtumagaki nehiyâwewina. Ekusi wiyawaw kitchi ayamihewiyiniwok kita mitoni kanâweyittakwaw Ayamihâwin, anisikis mistahi kitchi piskeyittakik eka pikonata kitchi ayitittâkwaniyik. Eokotchi anotch nisto wemistikojimowina ni ga âbatjittân, eka mitoni e ki nehiyâwettitâk, eokoni : *L'Eglise, Catholik* ekwa *Apostolik*, tcheskwa kiyipa ki ka nissitottamohitinâwaw tânisi e wi-itwek.

Tattwaw e kijikâk, eyamittâyeku ayamihewitâpwewokeyittamowin, onisi kit itwânâwaw : *Ni tâpwewokeyitten L'Eglise Catholik*. Eoko oma anotch ka wi otchi kakéskikkemokâkeyân, e wikakwe-kwayaskweyittamohitakuk, tânisi ketchina nessitottâkwak, k'etamek : *Ni tâpwewokeyitten L'Eglise Catholik*.

Oma *L'Eglise*, k'etwek, nijweyakittâkwan : peyakwâyi eoko, ayamihewikamik, ite ka ayamihâk mana, ite ka pittukek, e wi-mawimustchikek, ite ka ayât J.-C. e kâsustâket kitchitwa. Eucharistiwinik, eoko peyakwayi *L'Eglise*, ka ijihikâtamik. Ekwa kutakwâyi, eoko anima kakiyaw misiwe ot ayamihâwok, mâmawi o kitchi mawâtjihituwiniwaw, e kiskeyimâtjik Kijemanitowa, e omanitomimâtwaw, e atuskawâtjik. Oma k'etwetâyân, anima iskweyâtch, eoko ketchina *L'Eglise*

Catholik, ka wi-mamiskotamâtakwaw anotch. Mitoni wi-nandottamuk.

L'église, nistweyakeyittâkwan : nistam *L'Eglise* ka māmâttâkosâkotchihiwemagak, ekuta otchi k'o ayâtjik sâsây kitchi kijikok ot ayamihâwok, tatto ota askik, ka ki sâkottâtjik matchi itâtisiwina, eka e ki kaskihikutjik Matchi-Manitowa, piyis ka miyopikkohutjik; eokotchi ot oskânesi-winiwaw *L'Eglise* ka māmâttâko-sâ' otchihiwemagak. Ekwa peyak *L'Eglise* ka itasi-kwataki-kaskeyittamomagak, ekute e witjihîwetjik tatto ot ayamihâwok ka ayâtjik kâssinamâkewiskutek, e itasi-kanâtâtchâkwehisutwaw, mayowes wâbamâtjik Kijemanitowa. Ekwa iskweyâtch ka iteyitchikâtek *L'Eglise*, eoko anima ka megwa itakka-mkisimagak, ekotowik e wetjehiwetwaw tatto kwayask ot ayamihâwok waskitaskamik, ka megwa-atuskâtakik tchi pikkohutjik nipitwâwi. Eokotowikkân ketchina *L'Eglise* ka wi-ayimotamâtakwaw.

Kakiyaw kwayask ot ayamihâwok waskitaskamik, ka māmâwiwitjettutwaw, e peyakuttâtjik piyeyakwaniyik ayamihewinanâtâwihuwina, e pamittwâkutjik iyenato kwayask ayamihewiyiniwa, eoko anima *L'Eglise* ka megwa-itakkamiskisimagak waskitaskamik. Wâwâtch māmâwiyes ka nikâni kitchi ayamihewiyiniwit *Le Pape*

k'etit, coko ka tibeyittak mina ka wiyasuwâtak eoko *L'Eglise*, tchikema wiya e ki miyokowist mosis waskitaskamik, tchi meskutapistawât Jesusa mina tchi âniskestamâwât kitchitwa Pierra, ka ki nistam le *Papiwiyit*.

L'Eglise witjettuwiniwiw, tchikema nanântok otchi ayisiyiniwok, e tâbitâweyittakik kwayask ayamihewijittwâwin, eokotchi *witjettuwin*, k'o ijihikâteyik. “Kakiyaw kwayask ot ayamihâ-
“wok, e peyakwaniyik ot iji-ayamihewitâpwe-
“wokeyittamowiniwaw,” itwâniw ; tchikema kispin awiyak eka *kwayask* ayamihâtji, e ata n't'ayamihân, e itastât, namawiya kita itakimaw ekotowik *l'Eglise*, eka e tâpwewokeyittak, tânisi e iji-kiskinohamâkemaganiyik eoko *l'Eglise*. “E
“peyakuttâtjik piyeyakwaniyik ayamihewina-
“nâtawihuwina,” tchikema ekuta k'otchi ot otemittutjik kwayask ot ayamihâwok, e peyakwaniyik e totchikâsuwiniwaw, kakiyaw e sikâtjikâsuk, kakiyaw e ayamihewâtjimisuk, kakiyaw e ayamihewisaskamuk, kakiyaw e wiya-mâtjik Jesusa, eka niyokusiyit ot okimâniwaw.
“E pamittwâkutwaw iyenato kwayask ayamihe-
“wiyniwa ;” tchikema awiyak iyenato kwayask ayamihewiyiniwa eka ot ayamihewinimitji, namawiya kita ki akimisuw kwayask ayamihâwinik, kwayask *L'Eglise* k'etwewit. Wâwâtch

kwayask ot ayamihaw kita nissitaweyimât mâ-mâwiyes ka nikâni kitchi ayamihewiyiniwiyt, *Le Pape*, ka itimit, mosis e tâpistawâyit Jesusa waskitaskamik, e ki miyikuyit âniskâtch, kitchi tibeyittamâkeyit ayamihewijittwâwin. Wâwâtch kitchi kiskeyimit eoko *Le Pape*, e âniskestamâwât Pierra, ekute otchi e tibeyimât mina e oye-yimât kakiyaw kitchi ayamihewiyiniwa, mina kakiyaw ot ayamihâwa.

Oma *L'Eglise*, appo kit ayamihewijittwâwininow kitchi itwek, peyaku-kwayaskopayiw, peyaku-tâpwemâgan, tchikema e tibi-yâwewisimagak newo kekwaya, e ot ayânimagak : e *peyakwak*, e *kitchitwâwak*, e *catholikiwak*, mina e *apostolikiwak*. Eokoni otchi newo kekwaya k'o nissitaweyittâkwak e kwayaskopayik iyenato *L'Eglise*.

Iyenato peyakwan ki *l'Eglisiminow*, appo kit ayamihewijittwâwininow, tchikema peyakuw Jésus-Christ, ata eka niyokusit, ka ki ojittât, mina ka tibeyittak, mina peyakuyiwa otâpistawâgana *Le Pape* ka tibeyittamohât waskitaskamik, wâwâtch ka miyât, kitchi tâpwettâkuyit kakiyaw ot ayamihâwa. Mina k'o peyakwak iyenato *L'Eglise*, tchikema e peyakwaniyik ot ayamihewinanâtâwihuwinâ misiwe waskitaskamik.

Iyenato *L'Eglise* otjitaw mina *kitchitwâwan* e ot'okimâmik J.-C., ka kitchitwâwisiwiniwit. *Kit-*

chitwâwan, o kitchitwâwebinâsuwin otchi, tattwaw kejikâyiki, Kijemanito Opeyakosâna wiyâwiyu mina o mikkoyu, e pakitinamâkut iyenato ayami-hewiyiniwa. *Kitchitwâwan*, ayamihewinânâtâwi-huwina otchi, k'o kâssinamâkowisitjik ayisisyini-wok, tchi kanâtâtchâkwetjik. Wâwâtch *kitchitwâwan*, o kiskinohamâkewin otchi e iji-kwayas-kopayiyik, e wittamomagak tânima mewâsiniyik mina tânima meyâtaniyik. Mina *kitchitwâwan*, k'o iteyitchikâtek iyenato *L'Eglise*, tchikema mitchet witjewâganak eoko *l'Eglise* mistahi kitchitwâwisi-wok, e kwayaskâtisitwaw, mitoni e totakik ayamihâwin.

Kiyawaw, n'tawâssimissitik, e witjihiweyek eji-kitchitwâwanôk, eyiwek tchi ki kitchitwâwisi-nâwaw, oma e wi-itweyân, kwayask tchi ki pimâtisinâwaw? Nametchi appo ki nepewittânâwaw kit ayamihâwiniwaw, k'etâtjihuyek? Nametchi kiyawaw, ki totenâwaw k'o mattonewokeyitamik, nando naspâtch tiyotameku? Mâmitoneyikuk kitj'ayamihâmâganiwâwok mitchet misiwe waskitaskamik, e osâmi kanâtji-pimâtisitwaw, ki ka wi-yeyihikowâwok. Atawiya e matchi-ayiwitjik âtit ot ayamihâwok, namawiya eokotchi astameyigok kita iteyitchikâteyu ayamihâwin, maka eyiwek nepewâkâtch awiyak meyotehet, wekâwimit kesinâteyittam kispin e nepewihikut ot

awâssimissa, eka e wi nandottâkut ata kwa-yask e wi-oppikihât. Wâwâtch iyenato *L'Eglise catholikiwan*, e nehiyâwettâkusittilâyân eoko oma wemistikojimowin, *catholique*, k'etwek. *Catholikiwan* iyenato ayamihâwin, tchikema kâkike e ki ittakuk, aspin J.-C., ka ki pe-kiskinohamâket, mina âniskâtch takki e ki petchi-ayâyit ayamihewiyiniwa, isko anotch, e papâmi kiskeyittamohiweyit; wâwâtch nama wikkâtch kita ponipayiw isko kitchiponi askiwik. *Catholikiwan* iyenato ayamihâwin tchikema misiwe askik e misittepayik. Kiyâm piko ite etutteki, miskawâwok *catholik* ot ayamihâwok. Akâmaskik, ekute ka mâmâttâwinokutchikemagak. *L'Eglise catholik*, osâm *Romik*, otenâk ite, ka ayât *Le Pape*. Kispaskamikâk tekusiniki, misiwe ka mâministikowik kitchikamik, ekute mina wâbatchikâtew *catholik Ayamihâwin*. Sawaniyotinok itekke, appo kiwetinok sâkastenâk itekke appo pakisimonâk, welittamiki, ekute nissitaweyittâkâniwiw *L'Eglise catholik*, misiwe e wâbamtjik ayisiyiniwok *catholik* e aspi kiskinôwâtjhisutjik ayamihewâttikona-mâsuwin.

Ekwa iskweyâtch, iyenato *L'Eglise Apostolikiwan* itwâtew, tchikema aspin nistam kitchi ayamihewiyiniwok, ka ki ayâtjik, *Les Apôtres*, ka ititjik, kâ ki kitchipayittâtwaw ayamihâwin, kâkike anis-

kestamâtuwok kitchi ayamihewiyiniwok wâwâtch
Les Papes, sakamo ki pe-tâpiskamâtuwok. Aspin
 S. Pierre, ka ki nistam le Papiwit, ekwa nijwaw
 mitâtato mitano ayiwâk niyânano mitano niyâna-
 nosâb, e ki pe-aniskâtch le Papiwitjik isko anotch,
 e asitakimit *Leo XIII*, k'ejihikâsut anotch ka osâmi-
 mâmâtâtâko-kanâweyittamâket *L'Eglise catholik*.
Catholik l'Eglisik Le Pape mistikwâneyittâkusiw,
 e peyaku nikânisit, e tibeyimât kitchi ayamihewi-
 yiwiwa, mina kakiyaw ot ayamihâwa, wâwâtch
 e wiyasuwâtamâwât, tanisi ke ayitotamiyit mana.
 Wiyawaw kitchi ayamihewiyiniwok miskijiko-
 weyittâkusiwok, e kitâbattâmâwâtjik ot ayami-
 hâwa ot iji-pimâtisiwiniyu, kwayask takki kitchi
 kiskinohâmâmit, wâwâtch kitchi nisokkamâwâtjik
Le Pape ayamihewiyasuwwewinik. Wiyawaw
 maka nayestow ayamihewiyiniwok mitôniwo-
 keyittâkusiwok, tchikema e otonikkâwâtjik ayi-
 siyiniwa, e pikiskwâtâtawaw, e kiskinohamâwât-
 jik : nametchi *misiwe askik itwewittâkwaniyu oto-
 niwaw?* Ekwa wiyawaw nayesto ot ayamihâwok
 pakesiwiniwiwok, e mitchitchiwitjik, mina e
 misitiwitjik, e pimâtjihâtjik ayamihewiyiniwa, ka
 pamittwâkutjik ayamihâwin. Ekusi ijinâkwan
L'Eglise catholik, e witjettuwiniwik, e ki ijittât
 J.-C., kitchi kwayaskopayiyik ot ijittwâwin,
 kâkike tchi tâpwemaganiyik.

Anihi maka kutaka ayamihewijittwâwina, namawiya ekusi ijinâkwanwa ; eokotchi namawiya kita ki tâpwemaganwa, wiya eka e ojittât J.-C.

Eka k'o tâpwemagaki pitus ayamihewijittwâwina, tchikema namawiya peyakwanwa. Kayâsis petchi âtit ayisiyiniwok, kikikittuwin otchi, mayo e ki paskewitâtjik oma *catholik* Ayamihâwin, ekusi semâk ki ati-paskewiyituwok, eka e tâpwet-tâtutjik anima otchi pitus ijittwâwin, ka wi-ojittwâsutwaw. Tchikema eka e wi-nanahittawâtjik *le Pape*, mina kitchi ayamihewiyiniwa, *niya ni ga tâpwân*, e iteyittakik, eokotchi k'o wanisikik, pâpitus e ati-mittimetjik, wiyawaw eteyittakwaw. Aniki piskis ka ayamihewijittwâtjik, namawiya kita kitchitwâwaniyu ot ijittwâwiniwaw, wiya osâm tatto ka sokkepayiyik ayamihewi-kekwaya, e nottepayiyik wâwâtch mistahi e ki matchi ayiwi-yit, tatto oskatch ka ki kitchipayittâtwaw kutaka ayamihewijittwâwina, pesissik matchi kekway e noljittâtjik, ekusi e kitâhamâtwaw, iyiwe k'o webinakik *catholik* ayamihâwin. Ekusi mwetchi is. payiw, anotch k'o wâbamitjik ayisiyiniwok âtit, pitus e ayamihâtjik, tchikema e asoskamâkutwaw mitjimutch otchi anihi nikân ka paskeyit.

Namawiya kita ki *catholikiyaniyu*, wiya kayatte eka e otchi ittakuniyik, astamispi esa ayâskawi e ki pasketjik, *l'Eglise catholik* otchi, mina nama-

wiya kâkike kita ki ittakuniyu : piyis ati kita namatakuniyu, takki e kiwetotakik *L'Eglise catholik*. Eokotchi namawiya *catholik* ki ijihikâtisuwok, piskis ka ayamihâtjik, tchikema astamispi e otjitjik, eka e wi-oyokâwitwaw *L'Eglise catholik*. Mina namawiya *apostolikiwaniyu* ot ijittwâwiniwaw, e ki webinakik nîstam kitchi ayamihewiyiniwa, ka ki wiyasuweyit, wâwâtch eka kekwyâ iyenato ayamihewiyiniwa, tchi ot ayamihewiyini mitjik. Pikonata ayisiyiniwa, eka nando e totchikâsuyit kita ayamihewiyiniwiyit, eokoni ot ayamihewiyinimiwok. Ekusi mana maka nama kita ki kitchi totâkwok, mina nama kita ki kwayaskopayiyu ekotowikkân ayamihâwin.

Kitchi kiskeyittamek, n't'awâssimissitik, awiyak witjihiwetji anima nikotowa ayamihewijittwâwina, eka ka kwayaskopayiyiki, ata e kiskeyit tak eka kwayask e ayamihât, namawiya kita ki pikkohuw. Piko ituke awiyak kispin pakwanoweyittaki, ekusi *kwayask ni witjihiwân* iteyittaki, eoko eyiwek mâskutch kita kitimâkeyittamâk Tebeyitchikeyit, ata eka kwayask e witjihiwet, eyiwek kita kanâbattamwân ot iteyittamowin.

Eokotchi kiyânow ka ki *kiki* nittâwikiyak *catholik* ayamihâwinik, kitchi nanâskomowokoyittamak tattwaw kejikâki, e ki iji-kitimâkeyimikowisiyak. Kâkike espitchotehiyek sâkittâk

L'Eglise catolik ka otawâssimissimikuyek, nana-hittamuk, e atâminâyek, e oyokâwiyek eoko ijittwâwin. Tebeyitchiket Jesus, “ ka ki kaskit-tamawât ayisiyiniwa o mikkum.” (Act. 20.) Ki *kiki* nittâwikinâwaw, mina ki ka wi-*kiki* nipi-nâwaw, kitchi-miyo-pittukahikuyek kitchi kiji-kok. P. E. I.

4^{me} INSTRUCTION.

DES SACREMENTS.

(Ayamihewinanâtâwihuwina)

De plenitudine ejus, nos omnes accepimus
et gratiam pro gratia.

(S. JEAN, 1.)

Ot ayiwâkeyittâkusiwinik otchi kaki-yaw ki ki otchistamâkawinânôw e weyot-chipayittwâkowisiyak saweyimikowisiwin.

N't'awâssimissitik, anotch n't'ataminân e otchitchipayihikuyân, kitchi ayimotamâtakwaw ekwa ayamihewinanâtâwihuwina. Ayis, eoko peyak kekway mistahi ka ayiwâkeyitchikâtek catholic ayamihewijittwâwinik, kita kwayaskweyittamik

espayiki mana ayamihewinanâtâwihuwina. Ot ayamihâw ayisiyiniw, sâsây ka ki totchikâsut âtit otchi ayamihewinanâtâwihuwina, kita miweyitam kâkittwâm e miskawâsomit, tânisi espiteyit-tâkwaniyik o totchikâsuwin. Eokotchi ekwa ki wi otchistamâtinâwaw ayamihe-kakeskikkemowin, espayiki ayamihewinanâtâwihuwina. Weskâtch mayowes ayamihâk waskitaskamik, eyiwek ki ittakunwa totchikâsowinikkâna, e itâbatâkwaw ayisiyiniwok tchi peyakweyituttwaw, eji mâmâweyituttwaw kekwanok manito-mawimustchiketwâwi. Kayâsijittwâwinik ki totâkaniwibani mitchet nanâtâwihuwinikkâna, tchi kâssiyâbawayehisuk, maka eoko kayâs ijittwâwin Judawiyiniwok ot ojittwâwiniwaw ka itamik, namawiya tâpwe ki âwanoban, piko tâbiskotch niyâk e kiskinohamomagak, anotch ekwa ijittwâwin ka ki tabapistâkumagak. Eokoni kayâs nanâtâwihuwinikkâna tâbiskotch e tchikâstettiki, eyigok e tâpwemagakwa anotch iyenato ayamihewinanâtâwihuwina, eokoni piko e ikkiki kitchi tâpwe totchikâsuk ayamihâwinik iji.

Nanâtâwihuwina ijihikâtewa, e onanâtâwat-châkwewinik. K'iji nanâtâwihuk mana wewiyâwik eyâkkusiki, ekusi mina wâwis tchi nanâtâwihuk wetatchâkuk, piyâstâhuki, k'iji âkkusik miyâwik, ekusi mina iji ayaw atchâk, e âkku-

siskâkut matchi ittiwin. K'êji ittakuki mana maskikiya, pâpîtus etakitchikâteki kitchi nanâtâwiwâkek, nando etâmatjihuki, ekusi mwetchi ittakunwa manitowimaskikiya, kita nanâtâwatchâkwek, e ânisitchiganiwik, eyâkkusiskâkemagaki pâstahuwina.

Ayamihewinanâtâwihuwin, k'etamik, eoko anima : *eka niyokwak otkistamâkowisiwin o kiskinowâteyitchigan niyokwak ka ki ijittât J.-C., kita itchitwâwisihât kit atchâkonowa.* Kakwe-kwayas-kweyittamik, k'etweyân, omisi : 1o *Ayamihewinanâtâwihuwin*, eoko mina, *eka niyokwak otkistamâkowisiwin o kiskinowâteyitchigan niyokwak*, itwâniw, tchikema, ayamihewinanâtâwihuwin, ekuta k'o ittakuk ke nokwak kekwây otchi, e wâbattamik appo e pettamik, appo e kiskeyittamik nando iji. Semâk kiskeyittâkwan : tchist ayamihewisikâhâtchikâsuwinik ; nipïy ka itâbatak mana miyaw tchi kâssiyâbâwâtâk, ekwa awâsis ostikwânik e sikinamuth, nokuttâniwiw kiskinowâteyitchigan, e kiskeyittâkusit ka sikâhâtchikâsut, tchi otkistamâkowisit, ot atchâkwa e kâssihamâkowisiyit pâstahuwin ka pe kiki nittâwikit. Kitchitwâsokkitecheskâketominituwinik, anima kitchitwa pimïy ot awiwiniw kitchi ayamihewiyiniw tchi tomiskattikwenât ayisiyiniwa, eoko kiskinowâteyitchiganiwiw, e âweyittamik k'êji

otchistamâkowisit ânâh ka kitchi totchikâsut. Mina eyâbitch ekusi ayamihewikâssihamâkewinik : ayisiyiniw ka âtjimisustâwât ayamihewiyiniwa e kâssihamâkut, eoko kiskinowâteyitchikâteyu tchi âweyittamuth kisik e kâssihamâkut Kijemanitowa. Ekusi ati kutaka ayamihewinanâtâwihuwin, kitchi ki itastâk. 2o Ekwa ekusi itwâniwan : *ka ki ojittât J.-C.* Tchikema J.-C., anâh ka ki pe ayisiyiniwihisut, tchi ayisiyiniimanitowit, wiya piko ka ki ojittât ayamihewinanâtâwihuwin, missawâtch wiya piko tchi kâskittât. Awena maka pitus, eka ki Kijemanitowit, kita ki awetaw nando kiskinowâtjihikâsuwin, kita otchistamâkowisit? Namawiya esâni ayamihewiyiniwok, ka ki ojittâtjik ayamihewinanâtâwihuwin, piko ki pakitinamâkwok Jesusa, e kanawiskottahikuttaw, tchi totamâketwaw. Eokotchi *Trente otchi* ayamihewikitchimawâtjihituwin omisi ki pakitchimiwâniwiw e ki itwemagak : “ Kispin “ awiyak itwetji ayamihewinanâtâwihuwin, eka “ kakiyaw e ki ojittâyit Jesusa, kita webinikowisiw. (Sess. 7, Canon 1-3.) 3o Ekwa wâwâtch ekusi itwâniwan : *Kita kitchitwâwisihât kit atchâkonowa.* Ata J.-C. o nipustamâkewin otchi, e ki tebi-kaskittamâkoyak kitchi pikkohuwâyak, eyiwek ki pakitinam ayamihewinanâtâwihuwin kitchi ot âbatjitjiganiwit, k’otchi otchistamâkoyak

o miyo kaskittamâkewina. Ayamihewinanâtâwihu-
 wina ki ojitjikâtawa, kitchi kitchitwâwisihi-
 kuyak, “e miyikuyak miyowâtisiwin, mina e
 “yakkimottwâkuyak, appo wenittâyâki, kâwi
 “e mekinawâtikoyak.” (Conc. Trid. Ibid.)
 Tepakup italinwa ayamihewinanâtâwihu-
 wina, namawiya ayiwâk mina namawiya astameyigok.
 Eokoni : Ayamihewisikâhâtchikâsuwin, Kitchi-
 twawisokkiteheskâketominituwin, Ayamihewi-
 kâssihamâkewin, Kitchiwa Eucharistiwin, Is-
 kweyâtch ayamihewitominituwin, Ayamihewiyi-
 niwijihituwin, Ayamihewikitchiwikittuwin.

Tebeyimitak ki tepakupititaw ayamihewinanâ-
 tâwihuwin k’etatiniiyik ot ayamihâma ot itâtisi-
 winiwiwa. Ayamihewisikâhâtchikâsuwin nekâni-
 wak, kittwâm ki nittâwikiwatchâkwehikunow.
 Kitchitwawisokkiteheskâketominituwin, ki yak-
 kimohikunow miyowatchâkwewinik, wâwâtch
 kit ayataskihikunow ayamihewitâpwewokeyitta-
 mowinik. Kitchitwa Eucharistiwin otchi asami-
 kowisiw kit atchâkonow. Ayamihewikâssihamâ-
 kewin ki nanâtâwatchâwehikunow, e âpisissihi-
 kuyak pâstahuwin.k otchi. Iskweyâtch ayamihewi-
 witominituwin ki sokkiteheskâkunow eyâkku-
 siyaki, eka kita kustamak nipuwin. Ayamihewi-
 yiniwijihituwinik otchi otinikâsuwok ayamihewi-
 yiniwok kita pamittâtjik Ayamihâwin, mina kit-

chi pamistâketjik. Ayamihewikitchiwikittuwinik otchi kitchi mitchetohitujik ot ayamihâwok. Ekuta otchi anotch k'etwatamân ayamihewinanâtâwihuwin, kita kiske'yittâkâniwiw, k'ejikwitamâk k'kwâya kitchi pimâtjiyâwek, ekusi mina kitchi pimâtatchâkwek : kitchi nittâwikik, tchi yakkikik, tchi sokkikik, kitchi mitjisuk, kitchi nanâtâwihuk eyâkkusiki, âtit ayisiyiniwok tchi oyasuwetjik mina tchi pamistâketwaw mina kitchi nâttâwikiphituk, eka kita metchi poni-ayisiyiniwik.

Eyiwek mistahi âbataniyu ot ayamihaw kitchi kweyaskweyittak kakiyaw ayamihewinanâtâwihuwin espayiyik, ata kakiyaw eka kitchi ki otchi totchikâsut, osâm maka âtit.

Nijweyakittinwa ayamihewinanâtâwihuwin, nijo kekwaya oti e n'tâweyitchikâtekwaw ayamihewinanâtâwihuwinik, *ot awiwiniwin*, mino *opikiskwewiniwin*, k'o itwet kitchitwa Augustin : “ O pikiskwewiniwin wetittamomagaki ot awi-
“ winiwin, ekuta k'otchipayik ayamihewinanâ-
“ tâwihuwin.” Ot awiwiniwin k'ejihikâtek, eoko anima kekway k'otawiwiniw ketchitotâkeki, tâbiskotch nipïy, kitchitwâpimïy..... matchi ittiwina e atotchikâtekwaw. Opikiskwewiniwin maka, eokoni pikiskwewina ka âbatjittâk, ispi wakitchitotâkeki. Ekuta ketchina k'otchipayik

ayamihewitotchikâsuwin, e ayamihewipikiskwek otchi. Tchikema ata awiyak sikinamutji nipïy ostikwânîk, namawâtch pa ayamihewisikâhâtchikâsuw, kispin e ka itwewitji: “Kit ayamihewisikâhâtlatin Weyottâwimit, etc., etc.

Kakiyaw ayamihewinanâtâwihuwinâ nama-wiya peyakwan ispityittâkwanwa. Atit mâmitchetwaw kita ki totchikâsunâniwan, âtit maka pâpeyakwaw piko. Eokoni anihi mâmitchetwaw ka miyituk: Ayamihewikâssihamâkewin, kit-chitwa Eucharistiwin, Iskweyâtch ayamihewitominituwin, mina ayamihewikitchiwikittuwin. Pâpeyakwaw maka ka otittikuk, eokoni: Ayamihewisikâhâtchikâsuwin, Kitchitwâsokkitecheskâketominituwin, mina Ayamihewiyiniwijihituwin. Eokoni nisto pâpeyakwaw piko, k'o-totchikâsuk, tchikema k'êji nâspitchi kiskinowatchâkwehikowisik eka wikkâtch tchi kâssipayik, e ata pâstâhuki, mistahi matchi totamiki, appo webi-namiki ayamihâwin. Awiyak ka iji-kiskinowatchâkwehikowisit nikotowa anihi nisto ayamihewinanâtâwihuwinâ nama wikkâtch kita poni ki kiskakuw ota askik, mina awasite kutak pimâtisiwinik. Meyo-ayiwitji, kita mâmâtâkohikuw kitchi kijikok, metchi ayiwitji maka kita nipahinepewihikuw kiteki iskutek. Tchist awâh ayisi-yiniw siyekâhâtchikâsut, wanihukwe, kita pimi-

tisahukuw o sikâhatchikâsuwin, misiwe e kiske-yittâkusit e ki misiwânâtjitât, tâbiskotch awiyak ka wiyâttahit kanâljimiyomiskutâkây, ekusi ka n'tawiwiyepiskak.

Akameyimuk, n'tawâssimissitik, kakiyipa kita kakwekaskittamâsuyek ayamihewinanâtâ-wihuwina, k'ejî iteyittâkusiyek. Tattwaw eyamihewâtjimisuyeku, mina tattwaw eyamihewisaskamoyeku, takki ayiwâkes kakwemiyo-pimâtisik, kakwe âtchiwinamuk ki matchi ittiwiniwâ-wa. Pitane tâpwe miyoskâkuyek, tattwaw sâsây ka kitchitotâkawiyek, eka kittwâm kita olittikuyek matchi âkkusiskâkewi-pâstahuwina !

Nijweyakanwa ayamihewinanâtâwihuwina : âtit *kesinâteyimisu - ayamihewinanâtâwihuwina*, ekusi kutaka “ Pimâtji-ayamihewinanâtâwihu-wina,” ijihikâtewa. Kesinâteyimisu-ayamihewi-nanâtâwihuwina, eokoni : k'otchi kâssihamâsuk matchi ittiwina, kispin mitoni kesinâteyimisu-ki. Nijinwa, ayamihewisikâhatchikâsuwin, mina ayamihewi-kâssihamâkewin. Pimâtji-ayamihe-winanâtâwihuwina, eokoni ; eka kitchi ki tota-mik, piko pita kitchi kâssihamâsuk eji-matchi totamik. Tchikema kispin awiyak n'tawi-kitchi-totchikâsutji ata kiskeyittak eka e kanâtâtchâ-kwet, mistahi pa pâstahuw e metawâket ketchi-twâwaniyik kekwây.

Etattiki ayamihewinanâtâwihuwinâ, kitchitwa Eucharistiwin, eoko anima mamâwiyes ka ayi-wâkeyittâkwak, ka kisteyittâkwak, mina ka kitchitwâweyittâkwak, tchikema ekotowik e ayât espitisit J.-C., eji Kijemanitowit mina eji-ayisiviniwit, e kâsustâket manito-pakkwesiganik.

Ayamihewinanâtâwihuwinâ namawiya kakiyaw payakwan etâbatanwa kitchi pikkohuk. Nijo osâm mistahi âbatanwa. Nikân, ayamihe-wisikâhâtchikâsuwin, eoko māmawiyes ka âbat-eyitchikâtek etatiki ayamihewikekwaya, tchike-ma eka sikâhâtchikâsuk nama wikkâtch kita ki wâbamaw Kijemanito, k’o itasowet J.-C.: “Awiyak eka kittwâm nittâwikitji nipîy otchi
“mina Meyosiyit-Manitowa otchi, namawiya kita
“pittukew kijikowotenâwiwinik.” (S. Joan., 3.) Ekwa iyaskutch ayamihewikâssihamâkewin mina mistahi âbatan, ayis ekuta otchi piko ki ka ki kâssihamâsunânôw matchi ittiwina, ka sikâ-hâtchikâsuyak mwestas piyâstâhuyaki.

Jesus-Christ mana maka ka ki ojittât kakiyaw ayamihewinanâtawihuwinâ, maka ki pakitinamâ-wew ayamihewiyiniwa, e kanâwiskottehât wiya-waw piko e ki oyimât kita kitchitotâkeyit. “Tâbis-
“kotch J.-C. opamistâgana ni ga wi-itakimiko-
“nân ayisiyiniw, mina Kijemanitowa o kitchi-

“ twâmiyiwa o mikinawâsiwewok, kiyâm ni
 “ ga ileyimikawinân.” (1 Cor., 4.) Kakiyaw ka
 ki kwayask ayamihewiyiniwihitwaw, cokonik
 piko miyikowisiwok kita otamittâtjik ayamihe-
 winanâtâwihuwinâ mina kita totamowâtjik ayi-
 siyiniwa. Kispin awiyak ketchitotâtji peyak aya-
 mihewinanâtâwihuwin, e megwa miyo-kanâtâ-
 tchâkwet, otchistamâkowisiw kitchi wi otittikut
 tânisi etakitchikâteyik eoko totchikâsuwin. Kis-
 pin maka awiyak ketchitotâtji, megwâtch e ki-
 kiskâkut matchi ittiwin, mistahi mayitotâsuw,
 e mayeyittamowât Tebeyitchikeyit o miyo totâ-
 kewiniyiwa.

N’tawâssimissitik, mamitoneyittamuk mitoni
 tâneyigok mana kitchi kakwe wâweyittwâsuyek
 miyotehewin, miyowâtisiwin, miyomawikkâti-
 suwin, tattwaw wa-kitchitotchikâsuyeku. Wi-
 nanâskomik ki Kijemanitomiwaw J.-C. e ki
 ojittamâkoyek eokoni kitchi ijittwâwina. Na-
 nâskomik e ki kâskittamâkoyek eokoni miyo-
 âbaljitjigana, kita otawiwiniwâyek, tchi pikku-
 huwâyek kitchi kijikok. Ayamihewinanâtâwi-
 huwin ka kitchi totâkâwiyek mana, ekuta otchi
 akameyinuk ayiwâkes kita miyo-ayiwiyek, ayi-
 wâkes kitchi tâpwewokeyittamek mina kitchi
 sâkittâyek, ayiwâkes kitchi sâkihâyek J.-C.,
 mina k’itj’ayisiyiniwâwok, ayiwâkes kitchi kus-

tamek matchi totamowin, matchi mitoneyitchigan mina matchi pikiskwewin. Ekawiya wi-nâspitâkuk aniki ot ayamihâwok, e ata kakiyipa kitchi totchikâsutwaw tiyakwatch âtjipiko matchi ayiwiwok. Anotch awâh ka ki n'tawi-ayamihewisaskamot, sâsây ka matchitonet. Tchikema eekonomik ayisiyiniwok namawiya tâpwe kwayaskweyittamok ka totakik. Pikonata waskitch tebiyâk kiskinowâtchi ayittiwok, namawiya tâpwe otehiwâk manitoweyittamok ayamihewinanâtâwihuwina. Kiskisik, ot ayamihâtik, tattwaw ka kitchitotâkawiyek, eyigok nipiye ku, ki ka otchi wiyasuwatikowaw Tebeyitchiket tchi tipahamohitek. Kiskisik mina kiyawaw eka wikkâtch ka n'taweyittamek kita kitchitotâkawiyek, tcheskwa mistahi ki ka wâwâneyittamohikowaw o kitchiwiyasawe-Manito.

N'tawâtch, eyikokkweyimotân kita kaskittamâsuyak kâkiyipa ayamihewinanâtâwibuwina, tchi miyo iynikkahikowisitwaw kit atchâkonowok waskitaskamik, tcheskwa kâkike kitchi pimâtisitjik kitchi kijikok. P. E. I.

5^{me} INSTRUCTION.

DE LA PRIÈRE ; COMMENT IL FAUT PRIER.

Domine, doce nos orare.


(St. Luc, 13.)

*Tebeitchikeyan kiskinohamâwinân
tchi iji mawimustchikeyâk.*

N'tawâssimissitik, ekwa anotch ki wi kiskinohamâtinâwaw kekotowiniwik mawimustchikewin. Ot ayâmiha ayisisiyiniw, keskeyittaki kitchi iji tâpwewokeyittak, mina kwayaskweyittaki Kijemanitowa ot itascwewiniyiwa, wâwâtch mitoni nissitaweyittaki etattiniyiki mina etâbatanyiki ayamihewinanâtâwihuwinâ, piko kitchi ketchinâheyittak eyigok e n'taweyittamâkowisit kita mawimustchiket, ekuta otchi kita nantotamâwât Tebeyitchikeyit, tchi nisokkamâkut. Eka nisokkamâkowisitji, namawiya kwayask kita ki ayamihewitâpwewokeyittam, namawiya kita ki totamwew ejisikkimikut Tebeyitchikeyit, mina eka miyikowisitji, namawiya kita ki kanâtji-otitikuw ayamihewinanâtâwihuwinâ. Eokotchi ekwa ki wi wittamâtinâwaw eyigok e âbatak mawimustchikewin. Nantotamâwâtâk māmawi

weyottawimâyak, niya kwayask kita kakwe kakeskimitakwaw, ekusi kiyawaw, kitchi wi kwayaskweyittamek, eokoni kakeskikemowina, ke miyitakuk, mawimustchikewin otchi.

Kijemanito e miyikoyak ot ijitwâwin, neweyak iji ki iteyimikonow tchi ayittiwâyak, wâtotamwâyaki, wiyâsuwewinik, tâpwewokeyittamowinik, totchikâsuwinik, mawimustchikewinik. Ayis J.-C. ispi e pakitinamâket o kiskinohamâkewin, ki itasitchikew tchi wiyâsuwewiniwiyik, tchi tâpwewokeyittamowiniwiyik, tchi totchikâsuwiniwiyik, mina tchi mawimustchikewiniwiyik. Sâsây nisto e ki tipotamâtakwaw, ekwa ni wi mamiskoten, anima iskweyâtch ka wetjikâtek, *mawimustchikewin* kâ itâkâniwik.

“ Kijemanito a nanâgatâweyimit espitchotehik, eji Kijemanitoweyittâkusit, e nanâskomit mina e nantotamât pimâtisiwin atchâk otchi mina miyâk iji,” eoko anima  mawimustchikewin, ka itwek. Niyananweyak iji kita ki nanâkatâweyimaw Kijemanito. 1o. E omânitomimâyak mina e mâmitjimâyak. 2o. E âtjimâyak wâwâtch e atotamwâyak o kisteyittâkusiwin, o mâmâtâtawisiwin, ot iyinisiwin, o kwayaskâtisiwin, o kijewâtisiwin, kakiyaw o miyo ayiwiwina. 4o. E nanâskomâyak kakiyaw otchi ka ki miyo toâkoyak, mina eyâbitch sakamo ka kitimâkeyi-

mikoyak. 4o. E pakitinamâwâyak kit ayisiyiniwininow, kit ayâwininowa, kit ittiwininowa, ki kwatakittâwininowa, kiyâwinow, kit atchâkonow, piyis kakiyaw kit ijiwininow. 5o. E nantotamâwâyak, eji kwitamâwâyak kekwäy eji ot atchâkowâyak mina eji o wiyowiwâyak. Eoko tattwayak ka pakuseyimit Kijemanito mawimustâtji. Wiya mana maka kakiyaw kekwaya tibeyittam, pimâtisiwin mina kitchi opimâtjihuwit, tibeyittam, ekusi e mekit, kispin nantotâmatji. Kispin ki n'taweyittenânow kita otinamâkoyak kekwäy, eji kitimâkisiwâyak, nandotamâwâtâk espitchotehiwâyak, kitchi wi kitimâkittâkoyak. Eoko ki ka totenânow, kispin nitta mawimustchikeyak.

Nijweyaganwa mewimustchikewina, peyak, ki-motch mitoneyitchiganimawimustchikewin, ekusi kutak waskitch ka pikiskwewiniwik mawimustchikewin. Mitoneyitchiganimawimustchikewin, eoko mitehik nayesto k'otchipayik. Ka pikiskwewiniwak mawimustchikewin, eokoanima ka totchikâtek miteyanik otchi. K'o pituteyittakwaki eokoni nijo mawimustchikewina, peyak wabatchikatew mawimustckikewin, pettâtchikâ-tew, pikiskwemottâniwiw, ekusi wiya kutak, nama nokwan, nayesto mitoneyitchiganik ikkin, e nanâgatâweyittamitehikowisik. Maka kita

kakwe pisiskeyittâkâniwiw mawimustchikewin, ka pikiskwemottâk, tchi miwâsik, piko kisik kitchi mitoneyitchiganiwik, miteh asitji mit'on tchi witjetumagaki. Tchikema kispin mit'on nayesto mawimustchikâniwiw, eka e âbatjittâk miteh, nayowisinâniwiw, pikonata kâkayesi-mawimustchikewin. Kijemanito assenam, tâsipwa k'o itwet: "Eokonik ayisiniwok ni mâmit-jimikwok ot oniwâk tebiyâk, maka otehiwaw wâyo asteyu." (Math. 13.)

Mitoneyitchigani-mawimustchikewin, eoko mamawiyes mewâsik, mina missawâtch mamawiyes iyâbatak, wâwâtch watakame espayik, kispin otî espitchotehik e totamik, mina wayatchâweyittâmik. Tâpwe mana maka, ekusi iji, nawatch mâmitoneyimisunâniwiw, nawatch mitjimeyimaw Kijemanito, mina nawatch kijâtâkâniwiwa kekwaya, ka nantotamik. Awiyak mitoni otehih otchi e mawimustchiket nitta nan'tottâkowisiw: "Ayis, Kijemanito namawiya wi nandotam pikiskwewina, ka otchipayiyik mitonik piko otchi, maka anihi o,âm mitehik ka otchipayiyik." (S. Cyprien de Orat.) Ata mitoni e miwâsik, e âbatak, mina e wettsik mitoneyitchigani-mawimustchikewin, namawiya eokotchi eka âskaw kitchi mawimuschikek mutchiton. Tchikema e nijweyakhuyak, eji ot atchâkuyak, mina eji o wiyo-

wiyak, nakiskamomagan, eji o wiyowiyak, kita māmīṭjīmāyak Tebeyitchiket, mewimutawāyaki.

E n'taweyīṭak miteh namawiya atawiya atāwēyittam miteyānīy, kitchi māmitchimāyak, kitchi nanāskomāyak, mina kitchi nantottamāwāyak o nisokkamākewina. Maka sokki iteyittam mitehik kitchi otchi sipwepayiyik kakiyaw ittiwina, eka ekusi espayiyiki, namawiya kita ki miweyittam. Tāsipwā k'o itwet J.-C. : “Mitehik otchi kita o Manitomimaw Kijemanito.” (Jean, 4) “Kakike mitehik otchi, tchi mawimustchikek.” (Ephes., 6.)

Ekwa ki ka kakwe-kiskinohamātināwaw tānesi kekwaya, kitchi nantotamāwāyak Kijemato mewimustawāyaki. J.-C. ki ki wittamākonow eokoyu o miyowātjimowinik, e itwet: “Nikān n'taweyittamuk kitchi otittāyek Kijemanito, mina kita otittikuwāyek o miyowātisiwin.” (Math. 6.) Anisikis nistam kitchi nantotamāwāyak Kijemato kakike pimātisiwin kitchi kijikok, asitji nisokkamākewin, kitchi otittamik eoko. Eoko māmāwiyes [nikān kitchi n'taweyittamik, pitus kekway, otāk piko kita nantotamik. Eokotchi k'o itasinahikātek Manitowimasinahiganik : “Kākike kita mawimustchikāniwiw.” (Luc. 18.) Kitchi kaskittamāsuyak eoko niyānk miyo kekway kitchi kijikok, k'o wittamākowisiyak,

tchi akameyimoyak, “ tchi nântonikéyak, tchi pakamâhikeyak iskwâtemik.” (Math., 7.) Ekuta eyâbitch otchi Tebeyimikoyak, k’o asotamâkoyak, “ piko iji kekwây nantotamâmâwâyaki Ottâwiya e wiyowinik otchi, kita totamâkoyak ” (Jean, 14.) Eoko kâkike pimâtisiwin otchi kita mâmâwiyés nikâneyittamak, mewimustchikeyaki mana.

Ekwa, n’tawâssimissitik, m’westas ki ka ki nântotamâwânôw Kijemanito pimâtisiwin otz askik, mina asitji kakiyaw kekwaya tchi otchi miyopayiyak. Eokotchi eyâkkusiki, mayâkupayiki, wâwâneyittamiki, kwetâkittâki, miwâsin mina âbatan, tchi nantotamâwâyak Tebeyitchiket, kita wi miyikoyak, ka iji n’tâweyittamâwâyak. Ekusi mana mewimustchikek ; piko kisik omisi kitchi iteyittamik : “ Kispin iteyittaki Kijemanito.....” “ kispin kiskeyittaki, tchi âbatjihikuwok, ka nântotamâwok.” Tchikema âtit ayisiyiniwok mewimustawâtawâwi Kijemanitowa, kispin eka miyikutwaw, ka iji n’taweyittakik, kaskeyittamok, iyimowok, appo iyiwehuwok. Tâpwe kâkebâtisiwok ; tiyakwatch eka nanâskumâtwaw. Ot âtchâkowâwa ituke otchi, mana piko eka o nântottâkowisittâwaw. Eku-si kit ikawinâwaw kiyawaw ka iteyittamek, mewimustchikeyeku : “ Namawiya ki kiske-

yittenâwaw k'êji nântotamâyek." (Marc, 20.) Kiyânôw, e pakwânôwisîyak, namawiya ki kiskeyittenânôw, tânisi ke ayittiyak tcheskwa, mina tânisi ke iji miyo âbatjihikuyak kekwây nikân iji; cokotchi mitchetwaw ki nântotenânôw kekwây, "mana piko ni ga miyo âbatjihikun," e iteyittamak, maka namesâni, ki tchisihunânôw, ki miyikoyakubane, ki ka mitâtenânôw, nipiya-ku. Eokotchi, ot ayamihâtik, mewimustawâyeku Kijemanito, kekwây waskitaskamik tchi wi otinamâkoyek, takki omisi kisik iteyittamuk : "N'otta, kiya, ki kiskeyitten tânisi kekwây ke miyo âbatjihikuyân, wi miyin anotch ka nântotamâtân, kispin kitchi ki miyo âbatjihut n'tatchâk, kispin maka eka kitchi ayiwâkes sâkihitân otchi, êkawiya n'tawâtch miyin." Namawiya wikkâth ki ka mitâtenâwaw ekusi e iteyimâyek kakiyaw kekwây ka kwayaskweyittak; ayis wiya mitoni sâbweyittam tânisi kekwây ke itâbatjihikuwâyek; nâspitchi mûna kijewâtisiw, eteyittaki mana, ki ka kitimâkittâkowaw. Keskeyittaki tchi miyo âbatjittâwâyek, ki ka miyikowaw miyo ayâwin ota askik, êkuta otchi tchi kaskittâmâsuyek kâkike pimâtisiwin kitchi kijikok. Namawiya kita wâwâneyittam kita iji kitimâkeyimikoyek; êkawiya mana osâm kaskeyittamuk, wa-mawimustchikeyeku, k'ottâwi-

now ka asamât piyesissa, ka pâmiât kakiyaw
pijiskiwa, wâwis ituke kita pisiskeyimew ayisi-
yiniwa, kispin miyâmitoneyimikutji. Ekusi wi
mâmitoneyittamuk nando ayittiyeku : “ Tebiyâk
miyo kaskihuyân, kitchi wâbamak kitchi kiji-
kok ; ” nista ka iji nântottestamâtak waw ni tehik
otchi. P. E. I.

